

AL

ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε.
ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION
D' ALUMINIUM DE GRECE S.A.
DESTINEE AU PERSONNEL



№ 22
ΧΕΙΜΩΝ
HIVER
1972/73





ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION D'ALUMINIUM DE GRECE S.A.
DESTINEE AU PERSONNEL

No 22
ΧΕΙΜΩΝ 1972/73

No 22
HIVER 1972/73

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΣΕΛΙΣ PAGE

SOMMAIRE

Μήνυμα του κ. J. MARCHANDISE	4	Message de Monsieur J. MARCHANDISE
Οικογενειακά και Άλλα...	5 & 8	Nouvelles de la Famille
Άρχαία Όλυμπία	11	Ancienne Olympie
Ποιός είναι Ποιός στα Άσπρα Σπίτια	16	Qui est Qui à Aspra Spitia
Η ΕΛΠΑ	19	I.' E.L.P.A.
Τò χαμόγελο: Μιά γλώσσα διεθνής	20	Une langue internationale: Le sourire
ΒΙΟΧΑΛΚΟ - ΚΑΛΩΔΙΑ Α.Ε.	22	VIOHALCO - CABLES S.A.
Ή Λέσχη μας «Μεδεών»	26	Notre Club «Médéon»
Ή Α.Μ. ó Θάνατος	32	Cette mort insatiable (en Grec)
Φωτορεπορτάζ	33	Le reportage illustré
Ή αίμοδοσία	35	Le don du sang
Σταυρόλεξο	38	Les mots croisés (en Grec)

AL REVUE — ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ

Έκδίδεται ανά τρίμηνον

ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ — ΕΚΔΟΤΗΣ

Άλουμίνιον τής Ελλάδος Α.Β.Ε.Ε.

ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΣΥΝΤΑΞΕΩΣ

Γιάννης Βασιληάς

Νηρέως 84, Άσπρα Σπίτια Βοιωτίας

ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

Τ. Φ. Κωνσταντινίδης

Περικλέους 41, Άθήναι

ΕΚΤΥΠΩΣΙΣ

Ι. Μακρής Α.Ε.

Παράδεισος Άμαρουσίου

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΕΚΔΟΣΕΩΣ

Διαφημίσεις «ΤΡΙΤΩΝ» Ε.Π.Ε.

Βουκουρεστίου 27α, Άθήναι

AL REVUE

Publication trimestrielle

PROPRIETAIRE — EDITEUR

Aluminium de Grèce S.A.C.I.

RESPONSABLE DE LA REDACTION

Yannis Vassiliás

Niréos 84, Aspra Spitia, Béotie

RESPONSABLE DE L'IMPRIMERIE

T. F. Konstantinidis

Perikleous 41, Athènes

IMPRIMEE PAR

J. Macris S.A.

Paradissos Amaroussiou

PUBLIEE PAR

Publicités «TRITON» Ltd.

27a rue Voukourestiou, Athènes

Στό εξώφυλλο: Μουσείον Όλυμπίας. Ό Έρμής του Πραξιτέλου. (Φωτ. Δ. Χαρισιάδη).

1re couverture: Musée d'Olympie. Hermès de Praxitèle.

Στήν άπέναντι σελίδα: Άσπρα Σπίτια. Μιά γωνιά ένός καταστήματος τροφίμων. (Φωτ. Δ. Χαρισιάδη).

Ci-contre: Aspra Spitia. Une des épiceries du Centre Commercial.

ΜΗΝΥΜΑ

ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ J. MARCHANDISE

ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ὁ Πρόεδρος κύριος Marchandise μοῦ ἀνέθεσε τὴν εὐχάριστη ἀποστολὴ νὰ σᾶς μεταβιβάσω τὸ μήνυμά του μὲ τὴν εὐκαιρία τῶν Χριστουγέννων καὶ τοῦ Νέου Ἑτους.

Τὸ μήνυμά του εἶναι πρὶν ἅπ' ὅλα μιὰ ἔκφρασις φιλίας, τὴν ὁποίαν μοῦ ζητᾷ ν' ἀπευθίνω πρὸς ὅλους τοὺς ἐργαζομένους τῆς Ἑταιρίας καὶ πρὸς τὰ μέλη τῶν οἰκογενειῶν τῶν.

Ὅπως σᾶς εἶναι γνωστό, ἡ φιλία αὐτὴ εἶναι τὸ ἀποτέλεσμα τῶν κοινῶν μας προσπαθειῶν ἐδῶ καὶ πολλὰ χρόνια καὶ συγχρόνως συνιστᾷ μία ἀπὸ τὶς προϋποθέσεις τῆς ἀποδοτικότητος αὐτῶν τῶν προσπαθειῶν.

Οἱ προσπάθειες αὐτές, ποὺ καταβάλλονται πάντοτε μέσα σ' ἓνα κλίμα ἀμοιβαίας ἐμπιστοσύνης, ἔχουν πρᾶγματι συμβάλει στὴν ἀνάπτυξι τῶν δραστηριοτήτων μας καὶ ἔχουν ἐπιτρέψει νὰ ὑπερπηδήσωμε τὶς δυσκολίες, ὅποιασδήποτε μορφῆς, οἱ ὁποῖες φάνηκαν στὸ δρόμο μας.

Εἰς ἀντιτάθμισμα, ἡ κοινωνικὴ πολιτικὴ τῆς Ἑταιρίας διαπνέεται ἀπὸ τὴν φροντίδα νὰ συμβάλλῃ ὅλο καὶ περισσότερο στὴν καλύτερευσί τῶν ὄρων διαβιώσεώς σας, εἴτε πρόκειται γιὰ ἀποδοχές, εἴτε γιὰ τὸ κοινωνικὸ περιβάλλον καὶ τὶς συνθήκες πραγματώσεως τῶν πόθων τῶν οἰκογενειῶν σας καὶ τῶν παιδιῶν σας.

Πολὺ σύντομα, μιὰ καινούργια περίπτωσις θὰ μᾶς δώσῃ εὐκαιρία νὰ ὑλοποιήσωμε γιὰ μιὰ ἀκόμη φορὰ αὐτὴν τὴν πολιτικὴν.

Πρᾶγματι, ἐντὸς τοῦ μηνὸς Μαρτίου 1973, ἡ Ἑταιρία θὰ θέσῃ εἰς δημοσίαν ἐγγραφὴν ἓνα Ὁμολογιακὸ Δάνειο. Μὲ τὴν εὐκαιρία αὐτὴ, τὸ Διοικητικὸ τῆς Συμβούλιου θέλησε νὰ ἐνεργήσῃ κατὰ τρόπον, ὥστε τὸ προσωπικὸν τοῦ Ἀλουμινίου τῆς Ἑλλάδος, χάρις στὶς ἐνκομίες πληρωμῆς ποὺ θὰ τοῦ παρασχεθοῦν, νὰ μπορέσῃ νὰ ἐγγραφῇ σ' αὐτὸ τὸ Δάνειο, ἐφ' ὅσον τὸ ἐπιθυμεῖ, καὶ νὰ καταστῇ ἔτσι μέτοχος τῆς Ἑταιρίας.

Εἶμαι εὐτυχῆς ποὺ σᾶς ἀναγγέλω στὸ τέλος αὐτοῦ τοῦ ἔτους τὴν πρωτοβουλία αὐτὴ, ἡ ὁποία ὑπογραμμίζει γιὰ μιὰ ἀκόμη φορὰ τὸ πνεῦμα ἐμπιστοσύνης, τὸ ὁποῖο χαρακτηρίζει τὴ συνεργασία μας.

Εἶθε αὐτὸ τὸ μήνυμα, τὶς παραμονὲς τῶν Χριστουγέννων καὶ τοῦ Νέου Ἑτους νὰ θεωρηθῇ ἀπὸ ὅλους σας ὡς ἡ ἔκφρασις τῶν θερμῶν εὐχῶν τοῦ κυρίου Marchandise καὶ ἐμοῦ τοῦ ἰδίου γιὰ τὸ 1973, τὸ ὁποῖο ἂς εἶναι ἓνα ἔτος ὑγείας, χαρᾶς καὶ εὐτυχίας.

CLAUDE MASSOL
Γενικὸς Διευθυντῆς

MESSAGE

DE MONSIEUR J. MARCHANDISE

PRESIDENT DE LA SOCIETE ALUMINIUM DE GRECE

Monsieur le Président MARCHANDISE m'a confié l'agréable mission d'être son interprète auprès de vous à l'occasion des fêtes de Noël et de Nouvel An.

Son message est avant tout un message d'amitié qu'il me demande d'adresser à tous les membres du personnel de la Société et à leur famille.

Cette amitié, vous le savez, est à la fois le résultat des efforts communs qui sont les nôtres depuis plusieurs années et constitue l'une des conditions de leur efficacité.

Ces efforts qui se sont toujours poursuivis dans un climat de confiance réciproque ont en effet largement contribué au développement de nos activités et ont permis de surmonter les difficultés de toutes sortes qui ont jalonné notre route.

En contrepartie, la politique sociale de la Société a été inspirée par le souci de contribuer de plus en plus à votre mieux être, qu'il s'agisse des salaires, du cadre de vie et des conditions d'épanouissement de votre famille et de vos enfants.

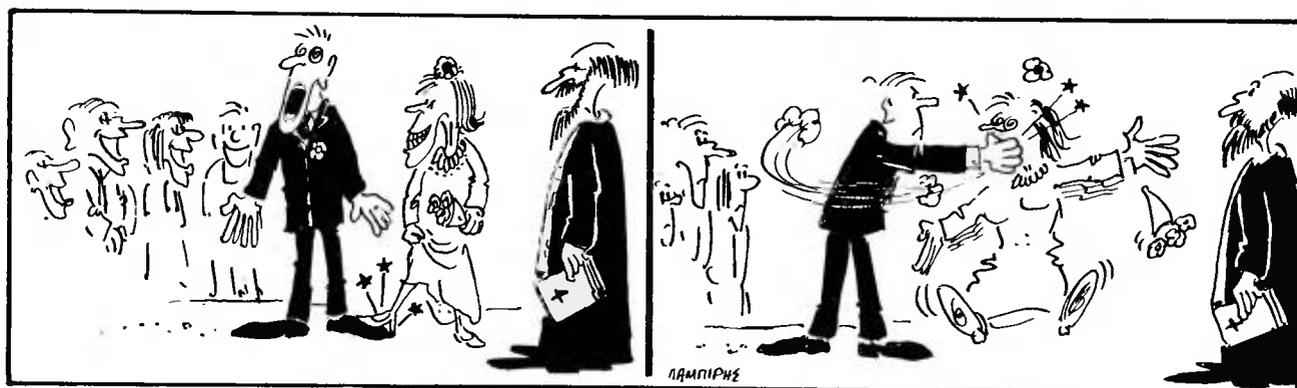
Très prochainement, une circonstance nouvelle nous donnera l'occasion de concrétiser une fois de plus cette politique.

En effet, dans le courant du mois de mars 1973, la Société va émettre un emprunt dans le Public. Son Conseil d'Administration a voulu à cette occasion faire en sorte que le personnel d'Aluminium de Grèce puisse, à la faveur des facilités de paiement qui lui seront accordées, souscrire s'il le désire à cet emprunt et devenir ainsi actionnaire de la Société.

Cette initiative, que je suis heureux de porter à votre connaissance en cette fin d'année souligne une fois de plus l'esprit de confiance qui caractérise notre collaboration.

Que ce message, à la veille des fêtes de Noël et du Jour de l'An, soit pour vous tous l'expression des souhaits fervents que Monsieur MARCHANDISE et moi-même formons afin que 1973 soit une année de santé, de joie et de bonheur.

CLAUDE MASSOL
Directeur Général



ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑ...

ΚΑΙ ΑΛΛΑ

ΑΡΡΑΒΩΝΙΑΣΤΗΚΑΝ

10. 7.72 Ο κ. Νικόλαος Βατίστας, τής Άλουμίνας, και ή Δις Χριστίνα Βαρθαλίτου.
 7.10.72 Ο κ. Γεώργιος Νικολαΐδης, του Γραφείου Μελετών, και ή Δις Μαρία Χριστοδούλου.
 14.10.72 Ο κ. Αύγερινός Φακίρης, Μηχανικός Άλουμίνας, και ή Δις Αικατερίνη Τυπάλδου, Γραμματεύς Συγκροτήματος Άλουμνίου.

ΠΑΝΤΡΕΥΤΗΚΑΝ

26. 5.72 Ο κ. Κων/νος Ζιώγας, τής Ήλεκτρολογικής Ύπηρεσίας, και ή Δις Χριστίνα Λυκοκόστα, Δακτυλογράφος του Συγκροτήματος Άλουμίνας.
 25. 6.72 Ο κ. Δημήτριος Παπαδηΐμος, τής Άλουμίνας, και ή Δις Αικατερίνη Παλαμιδά.
 16. 7.72 Ο κ. Στέργιος Κόϊας, τής Ήλεκτρολογικής Ύπηρεσίας, και ή Δις Αικατερίνη Φουκαλά.
 30. 7.72 Ο κ. Άλέξανδρος Φασουράκης, του Χυτηρίου, και ή Δις Βασιλική Καρατσιδου.
 17. 9.72 Ο κ. Βασίλειος Βούζας, του Λογιστηρίου, και ή Δις Δέσποινα Κρίτσα, Γραμματεύς - Δακτυλογράφος των Διοικητικών Ύπηρεσιών.
 24. 9.72 Ο κ. Γεώργιος Ρούσσης, τής Ύπηρεσίας Οικισμού, και ή Δις Ειρήνη Ραουζέου.
 24. 9.72 Ο κ. Νικόλαος Μπισμπίκας, τής Άλουμίνας, και ή Δις Βασιλική Τσονάτου.
 12.11.72 Ο κ. Βασίλειος Λακούτσης, τής Ύπηρεσίας Συντηρήσεως, και ή Δις Παναγιώτα Βαλαούρα.
 12.11.72 Ο κ. Ίωάννης Γκελεστάθης, τής Ύπηρεσίας Μετρήσεων και Ρυθμίσεως, και ή Δις Άσημίνα Παπαγεωργοπούλου.

ΑΠΕΚΤΗΣΑΝ

1. 7.72 Γυιό. Ή κ. και ό κ. Κων/νος Σάνδης, τής Ύπηρεσίας Προμηθειών.
 23. 7.72 Γυιό. Ή κ. και ό κ. Νικόλαος Καμάνης, Έργοδηγός Ήλεκτροδίων.
 30. 7.72 Γυιό. Ή κ. και ό κ. Άνδρέας Ζέρβας, τής Ύπηρεσίας Συντηρήσεως.
 14. 8.72 Κόρη. Ή κ. και ό κ. Νικόλαος Σηφάκης, τής Ύπηρεσίας Συντηρήσεως.
 16. 8.72 Γυιό. Ή κ. και ό κ. Βασίλειος Δολόγλου, Μηχανικός τής Ύπηρεσίας Συντηρήσεως.
 21. 8.72 Κόρη. Ή κ. και ό κ. Κων/νος Συμεωνίδης, τής Ύπηρεσίας Συντηρήσεως.
 26. 8.72 Γυιό. Ή κ. και ό κ. Ίωάννης Λιάκος, του Χυτηρίου.
 29. 8.72 Γυιό. Ή κ. και ό κ. Θεόδωρος Χαλκίτης, τής Ύπηρεσίας Συντηρήσεως.

2. 9.72 Γυιό. Ή κ. και ό κ. Στέφανος Πασιούδης, τής Ύπηρεσίας Συντηρήσεως.
 5. 9.72 Γυιό. Ή κ. και ό κ. Άνδρέας Μακρής, τής Ύπηρεσίας Συντηρήσεως.
 6.9.72 Κόρη. Ή κ. και ό κ. Δημήτριος Κατσίκας, τής Ήλεκτρολογικής Ύπηρεσίας.
 7.9.72 Κόρη. Ή κ. και ό κ. Παναγιώτης Γκουτιβός, τής Ήλεκτρολογικής Ύπηρεσίας.
 9.9.72 Γυιό. Ή κ. και ό κ. Χρήστος Παναγιώτου, του Άλουμνίου.
 10.9.72 Κόρη. Ή κ. και ό κ. Βασίλειος Στεφανόπουλος, τής Άλουμίνας.
 16.9.72 Γυιό. Ή κ. και ό κ. Δημήτριος Πλατσάς, του Άλουμνίου.
 20.9.72 Γυιό. Ή κ. και ό κ. Πασχάλης Μόσχος, του Άλουμνίου.
 26.9.72 Γυιό. Ή κ. και ό κ. Δημήτριος Βασιλιάς, των Ήλεκτροδίων.
 30.9.72 Γυιό. Ή κ. και ό κ. Πέτρος Άρμάος, του Χυτηρίου.
 2.10.72 Κόρη. Ή κ. και ό κ. Ευάγγελος Σκουρολιάκος, τής Ύπηρεσίας Συντηρήσεως.
 6.10.72 Κόρη. Ή κ. και ό κ. Claude Roulain, Προϊστάμενος τής Ύπηρεσίας Βωξιτών. Την ώνάμασαν Nicole.
 6.10.72 Γυιό. Ή κ. και ό κ. Σωτήριος Άρβανιτίδης, τής Ήλεκτρολογικής Ύπηρεσίας.
 9.10.72 Κόρη. Ή κ. και ό κ. Ίωάννης Χονδρονάσιος, Άρχιεργοδηγός Άλουμίνας.
 12.10.72 Γυιό. Ή κ. και ό κ. Ευστάθιος Πούλος, τής Ύπηρεσίας Συντηρήσεως.
 13.10.72 Γυιό. Ή κ. και ό κ. Γεώργιος Τριανταφυλλόπουλος, Μηχανικός του Γραφείου Μελετών.
 23.10.72 Γυιό. Ή κ. και ό κ. Ίωάννης Σκόνδρας, του Χυτηρίου.
 25.10.72 Κόρη. Ή κ. και ό κ. Δημήτριος Μισιλιόγλου, Έργοδηγός Άλουμνίου.
 3.11.72 Γυιό. Ή κ. και ό κ. Δημήτριος Άρκουδης, τής Ύπηρεσίας Φορτοεκφορτώσεων και Μεταφορών.
 3.11.72 Κόρη. Ή κ. και ό κ. Κων/νος Φούκας, τής Ύπηρεσίας Προμηθειών.
 8.11.72 Κόρη. Ή κ. και ό κ. Παναγιώτης Στακιάς, τής Ύπηρεσίας Συντηρήσεως.
 12.11.72 Κόρη. Ή κ. και ό κ. Γεώργιος Παπαλεξανδρής, του Άλουμνίου.
 13.11.72 Γυιό. Ή κ. και ό κ. Φώτιος Μαρίνος, του Άλουμνίου.

ΠΡΟΣΛΗΦΕΙΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ

Καλωσορίζομε τούς νεοπροσληφθέντες στην Έταιρία μας μετά την 1η Αύγουστου 1972 και τούς εύχόμαστε καλή σταδιοδρομία.

Στην Άλουμίνα : Δαμιανός Δαμιανός (Μηχανικός),

Κων)νος Κράλλης και Κων)νος Χατζηκωνσταντίνου (έργατο-τεχνίτες).

Στό 'Αλουμίνιο : Κων)νος Χρόνης, Γεώργιος Τουμαράς, Δημήτριος Καρανάσιος, Θωμάς Παπαρίζος, Χρήστος Ρίζος, 'Ηλίας Νταλαμπέκος, 'Αντώνιος Παρχαρίδης, 'Ιωάννης Ζώτικας, Γεώργιος Γεωργούλης, Γεώργιος Δημηνίκος, Σεραφείμ Νικολάου, Χαρίσης Γουσουίνης, 'Εμμανουήλ Ροκούδης, 'Αστέριος Τουλίκας, Δημήτριος Μπάτσικας, 'Αντώνιος Παπαλεξανδρής, Σωτήριος Πλατσάς, Βασίλειος Κουτλούμπασης, Δημήτριος Κουτλούμπασης, Θεόδωρος Σιάσιος, Γεώργιος Τουλιάρης, Βασίλειος Σιδέρης, Γεώργιος Μαργαρίτης, Γεώργιος Κουμαντζιάς και Χρήστος Πρίτσικας (έργατοτεχνίτες).

Στην 'Υπηρεσία Συντηρήσεως : Γεώργιος Κάπελλας (Μηχανικός), Λουκάς Μίχος, Ευστάθιος Δόγανος, 'Ιωάννης Ζυγοῦρος, Γεώργιος Καρράς, 'Ιωάννης Κορδιλιάς, 'Ιωάννης Κούκιος, Λουκάς Μόσχος, Ζαχαρίας Παπαλουκάς, Γεώργιος Σιδεράς, Γεώργιος Χολέβας, Γεώργιος Κώτσου, Γεώργιος Μαστροκόλιας, Νικόλαος Μυρώνης, Γεώργιος Ρήγας, 'Αθανάσιος Σακαλής, Πολύδωρος Σάμενος, 'Ιωάννης Μαρίνος, Μιλτιάδης Νικολαΐδης, Παναγιώτης Πρεβεζιάνας, Γεώργιος Καραλής (έργατοτεχνίτες) και 'Ιωάννης Παπαγεωργίου, Παῦλος Μαυρίκας, 'Ιωάννης Λαζάρου, Χαράλαμπος 'Αντωνίου, Βασίλειος Λακούτσης, 'Αντώνιος Κουτσουνάρης, 'Ιωάννης Τζιτζιλιώνης, Νικόλαος Τζωρτζόπουλος, Κων)νος Καλιακμάνης, 'Ιωάννης 'Αλεξίου, Βασίλειος 'Αργυρίου, Δημήτριος Γαταδέλος, Γεώργιος Σουλιώτης, Δημήτριος Ψυχούλας, Γεώργιος Σῦρος, 'Ανδρέας Ταγκαλέγκας και 'Ιωάννης Πανουργιάς (έπαγγελματική εκπαίδευση).

Στό Ξυτήριο : Νικόλαος Παπανικολάου (Μηχανικός), 'Αστέριος Μόσχος, Ευστράτιος Χατζηπάντος, Κων)νος Διότης, Νικόλαος Παναγιώτου, Παναγιώτης 'Αρμακόλας, Λουκάς Ψύχας, Δημήτριος Πρωτέος, Στέργιος Πέτρου, 'Ιωάννης Ζιάρρας, 'Ιωάννης Ταμπίτσικας, Γεώργιος Πρασανάκης, Σωτήριος Κεφαλάς, Γεώργιος Δεμριτζόγλου, Λαοκράτης Δεμριτζόγλου και Χρήστος Λαμπαδάρης (έργατοτεχνίτες).

Στά 'Ηλεκτρόδια : Κων)νος Πετσαλάκης, Νικόλαος Χάσος, Ευστράτιος Γαβανάς και Κων)νος 'Αντωνίου (έργατοτεχνίτες).

Στην 'Υπηρεσία Προμηθειών : Κων)νος Φουστανέλης (υπάλληλος).

Στις Διοικητικές 'Υπηρεσίες : 'Οδυσσεύς Μπατιστάτος (υπάλληλος).

Στό Λογιστήριο : Λουκία Παπαδήμου (διατρήτρια).

Στό Χημείο : 'Αναστάσιος 'Αναγνώστου (δειγματοληπτής) και Κων)νος Πιτσάκης (παρασκευαστής υπό εκπαίδευση).

ΠΡΟΑΓΩΓΑΙ - ΜΕΤΑΘΕΣΕΙΣ

Την 1ην 'Οκτωβρίου 1972 ό κ. Νικόλαος 'Αλμπερτης ώνομάσθη 'Εργοδηγός στό Γραφείο Μελετών τής 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας.

'Από τής 30ής 'Οκτωβρίου 1972 και μέσα στά πλαίσια τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως, ό κ. Στέφανος Μπάτσας ώρίσθη Μηχανικός υπεύθυνος τών Κεντρικών Συνεργείων και του Τεχνικού Γραφείου, ενώ ό κ. Michel Gaubert ώρίσθη Μηχανικός υπεύθυνος τών τμημάτων 'Αλουμινίου και Λιμένος.

Την ίδια αυτή ημερομηνία ό κ. Jean Conte, 'Αρχιεργοδηγός, ανέλαβε τό τμήμα συντηρήσεως 'Αλουμίνιας, ό κ. Serge Perrin, Βοηθός 'Αρχιεργοδηγού, τό τμήμα Λεβητοποιών του Κεντρικού Συνεργείου και ό κ. Pierre Regis, 'Αρχιεργοδηγός, άπεσπάσθη προσωρινά στό Τεχνικό Γραφείο.

'Ο κ. Pierre Bosse μετετέθη από τις Γενικές Τεχνικές 'Υπηρεσίες του ΡΥΚ εις τό 'Αλουμίνιον τής 'Ελλάδος και ανέλαβε καθήκοντα Προϊσταμένου τής 'Υπηρεσίας Φορτοεκφορτώσεων και Μεταφορών από τής 16ης Νοεμβρίου 1972, εις αντικατάστασιν του κ. Jean Moupiet, ό όποιος έκλήθη να αναλάβη νέα καθήκοντα έντός του Συγκροτήματος ΡΥΚ.

'Ο κ. Gilbert Labriot μετετέθη στό 'Αλουμίνιον τής 'Ελλάδος από την FRIA και διωρίσθη Προϊστάμενος του Συγκροτήματος 'Αλουμίνιας από 27 Νοεμβρίου 1972. 'Αντικατέστησε τον κ. Louis Vernier, ό όποιος εκλήθη να αναλάβη νέα καθήκοντα έντός τών πλαισίων του 'Ομίλου PECHINEY UGINE KUHL-MANN.

ΕΠΙΔΟΜΑ ΑΡΧΑΙΟΤΗΤΟΣ

Με τό ύπ' αριθμόν 581 'Υπηρεσιακόν Σημείωμα τής Διευθύνσεως έτροποποιήθη ό Κανονισμός του επιδόματος αρχαιότητας. 'Ετσι, από την 1η 'Ιανουαρίου 1973, όσοι από τους 'Ελληνες έργαζομένους τής 'Εταιρίας συμπληρώνουν 3 χρόνια υπηρεσίας, θα παίρνουν ως επίδομα 3% επί του βασικού μηνιαίου μισθοῦ ή ημερομισθίου των. Για κάθε επί πλέον έτος, τό επίδομα προσαυξάνεται κατά 1% με άνωτατο όριο τό 15% για 15 χρόνια υπηρεσίας στην 'Εταιρία. Τό επίδομα θα υπολογίζεται και στα ώτερα Χριστουγέννων και Πάσχα, καθώς και στο επίδομα άδειας.

ΚΑΝΟΝΙΚΗ ΕΤΗΣΙΑ ΑΔΕΙΑ

'Εξ άλλου, με τό ύπ' αριθμόν 582 'Υπηρεσιακόν Σημείωμα, έτροποποιήθη ό Κανονισμός τής κανονικής άδειας του έργατοτεχνικού προσωπικού. 'Από την 1η 'Ιανουαρίου 1973 λοιπόν, οι έργατοτεχνίτες που θα παίρνουν την άδειά τους εκτός τών περιόδων από 'Ιούνιο μέχρι Σεπτέμβριο, από 20 Δεκεμβρίου μέχρι 5 'Ιανουαρίου και μετά έβδομάδα πριν και μετά την Κυριακή του Πάσχα, θα παίρνουν επί πλέον δύο ημέρες για κάθε 6 ημέρες κανονικής άδειας. 'Ετσι εκείνος, που δικαιούται 16 ημέρες κανονικής άδειας και θα την πάρη ολόκληρη εκτός τών άνωτέρω περιόδων, θα λάβη συνολικά 21 ημέρες άδειας.

ΕΠΙΣΚΕΨΕΙΣ

Σημειώνομε πιο κάτω μερικές από τις επισκέψεις, που δέχθηκε τό 'Εργοστάσιό μας κατά τό τρίμηνο Σεπτεμβρίου - Νοεμβρίου 1972 :

- 17.9.72 'Ομάς 15 ξένων δημοσιογράφων, φιλοξενουμένων τής Γενικής Γραμματείας Τύπου και Πληροφοριών.
- 24.9.72 'Ετέρα ομάδα 15 ξένων δημοσιογράφων, φιλοξενουμένων τής αυτής Γραμματείας.
- 24.9.72 'Ομάς άνωτέρων δικαστικών υπαλλήλων τής περιοχής μας.
- 1.10.72 Κλιμάκιον έλλήνων δημοσιογράφων και τών έν 'Αθήναις ξένων άναπακριτών, συνοδευομένων υπό του Γενικού Γραμματέως Τύπου και Πληροφοριών κ. Παπαγγελή.
- 8.10.72 Τα Μέλη του Συλλόγου τών έν 'Ελλάδι Γάλλων Μηχανικών και Στελεχών.
- 10.10.72 'Ομάς αξιωματικών και όπλιτών τής Δ. Χ. Μαγνησίας, υπό τον Διοικητήν αυτής 'Αντ)ρχην κ. Νικ. Δρουλιαν.
- 13.10.72 'Ετέρα ομάδα αξιωματικών και όπλιτών τής Δ. Χ. Μαγνησίας, υπό τον 'Υποδιοικητήν Ταγματάρχην κ. Νικ. 'Ελευθερίου.
- 19.10.72 'Η Σχολή Πολέμου Ναυτικού.
- 19.10.72 Τα Μέλη του Κινητού Συνεργείου Αιμοληψιών του Κρατικού Κέντρου Αιμοδοσίας.
- 5.11.72 'Η Τεχνική Σχολή Κορωπίου («ΚΑΡΟΣ»).
- 13.11.72 'Η Σχολή 'Εθνικής 'Αμύνης.
- 19.11.72 'Η Τεχνική Σχολή Μενιδίου («ΠΤΟΛΕΜΑΙΟΣ»).

28η ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ

Με λαμπρότητα και μεγαλοπρέπεια και σημαιοστολισμένη άπ' άκρου εις άκρον, γιόρτασε και έφέτος ή μικρή μας πολιτεία την εθνική επέτειο τής 28ης 'Οκτωβρίου.

Στην εκκλησία τής 'Αναλήψεως έψάλη ή καθιερωμένη δοξολογία, στην όποια παρευρέθησαν οι τοπικές άρχές, εκπρόσωποι τών Συλλόγων και 'Οργανώσεων τής πόλεως μας καθώς και εκπρόσωποι τής Α.Ε. 'Αλουμίνιον τής 'Ελλάδος υπό τον Διευθυντήν του 'Εργοστασίου κ. David.

'Ακολούθησε ή παρέλασις στη λεωφόρο Νηρέως, κάτω από ένα λαμπρό φθινοπωρινό ήλιο. Μαθηταί και μαθήτριες του Γυμνασίου και του Δημοτικού, Πρόσκοποι, 'Οδηγοί και ένα άγμα τής 'Αεροπορικής Βάσεως 'Αντικύρας παρήλασαν με λεβεντιά και χάρι μπροστά από τους επισήμους και τις εκατοντάδες τών κατοίκων, που τους καταχειροκρότησαν.

'Αργότερα, στον κινηματογράφο «ΑΚΤΗ», έγινε μιá όμορφη γιορτή τών Σχολείων. Τόν πανηγυρικό τής ημέρας εξέφώνησε ό κ. Τζαμάρας, δημοδιδάσκαλος του Δημοτικού Σχολείου 'Ασπρων Σπιτιών, και ακολούθησαν άπαγγελίες πατριωτικών ποι-

ημάτων από μαθητές και μαθήτριες και των δύο Σχολείων, ενώ η χορωδία του Γυμνασίου απέδωσε ωραιότατα μερικά ελληνικά τραγούδια.

Το μεσημέρι η Διεύθυνσις τής Α.Ε. Άλουμινιον τής Έλλάδος δεξιώθηκε τους επισήμους στο Καφέ-Ζαχαροπλαστειον και το βράδυ μιá ομάδα προσκόπων έκλεισε τις εορταστικές εκδηλώσεις με μιá λαμπαδηφορία δια μέσου των κεντρικών οδών τής πόλεως.

Η ΕΟΡΤΗ ΤΗΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΑΣ

Την Τετάρτη 8 Νοεμβρίου η Άεροπορική Βάσις Άντικύρας έφωτισε με κάθε επίσημότητα την μνήμη του Προστάτου τής Άεροπορίας Άρχαγγέλου Μιχαήλ.

Η τελετή έγινε στον καταυλισμό τής Μονάδος παρουσία των Στρατιωτικών και Πολιτικών Άρχων τής περιοχής, εκπροσώπων τής Α.Ε. Άλουμινιον τής Έλλάδος και πλήθους άλλων προσκεκλημένων καθώς και κατοίκων τής Άντικύρας. Στην δοξολογία έχοροστάτησε ο Σεβ. Μητροπολίτης Φωκίδος κ. Χρυσόστομος, έλαβε δέ μέρος και η χορωδία του Γυμνασίου Άσπρων Σπιτιών.

Μετά το πέρας τής τελετής, ο Διοικητής και οι Άξιωματικοί τής Βάσεως έξενάγησαν τους προσκεκλημένους στην αίθουσα, όπου απεικονίζετο με διάφορες παραστάσεις η ιστορική εξέλιξις τής Μονάδος, καθώς και στο ώραίο κλειστό Γυμναστήριο. Τέλος τους έδεξιώθησαν στη Λέσχη Άξιωματικών, όπου είχε έτοιμασθή ένας πλούσιος και φροντισμένος μπουφές.

ΑΝΤΙΓΡΙΠΙΚΟΣ ΕΜΒΟΛΙΑΣΜΟΣ

Η Ιατρική Υπηρεσία τής Έταιρίας μας διωργάνωσε τον περασμένο Σεπτέμβριο τον πέμπτον στη συνέχεια αντιγριπικό έμβολιασμό, γιατί εκείνος των περασμένων έτων απέδειξε την αποτελεσματικότητά του στις πιό πολλές περιπτώσεις.

Ο έμβολιασμός έγινε τελειώς δωρεάν για το προσωπικό του Έργοστασιου καθώς και για τους μαθητές όλων των Σχολείων Άσπρων Σπιτιών, Παιδοπόλεως και Άντικύρας. Ο αριθμός των έμβολιασθέντων ανήλθε σε 673 στο Έργοστάσιο, 302 στο Δημοτικό και Γυμνάσιο Άσπρων Σπιτιών, 138 στο Γαλλικό Σχολείο και 100 στο Δημοτικό Άντικύρας. Το ειδικό άμερικανικό όργανο «HYPOSPRAY INJECTOR» επέτρεψε την πραγματοποίησι του έμβολιασμού χωρίς ένεσι και φυσικά χωρίς πόνο.

Έλπίζομε, ότι η αποτελεσματικότης του έμβολιασμού θα καταφανή και κατά τον έφετινόν χειμώνα, ώστε την έπόμενη φορά να λάβη καθολική μορφή.

ΝΕΑ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΑ ΣΥΜΒΟΥΛΙΑ

Στις 26 Αυγούστου έγιναν οι άρχαιρεσίες για την ανάδειξι του νέου Δ. Συμβουλίου του Συλλόγου Γονέων και Κηδεμόνων Μαθητών Γυμνασίου Άσπρων Σπιτιών και Άντικύρας, το όποιον άπαρτίζεται από την κ. Δήμ. Κωνσταντινίδου ως Πρόεδρο, τον κ. Βασ. Δημητριάδη ως Άντιπρόεδρο, την κ. Άννα Βαλλίνη ως Γραμματέα, τον κ. Εύάγγ. Μίστιλη ως Ταμία και τον κ. Ίω. Μαριάκη ως Σύμβουλον.

Το νέο επίσης Δ. Συμβούλιο του Συλλόγου Γονέων και Κηδεμόνων Μαθητών Δημοτικού Σχολείου Άσπρων Σπιτιών, το όποιον εξέλεγή κατά την Γενική Συνέλευσι τής 19ης Οκτωβρίου, συνήλθε εις σώμα ως εξής: Πρόεδρος Ίω. Γκέρτσος, Άντιπρόεδρος Άλ. Χατζηνικολαΐδης, Γραμματέυς Ίω. Βασιληάς, Ταμίας Δημ. Ξανθόπουλος, Μέλος Γεώργ. Κιμωλιάτης.

ΠΡΟΤΥΠΑ ΤΑ ΣΧΟΛΕΙΑ ΜΑΣ

Με άπόφασι του Γεν. Έπιθεωρητού Δημοτικής Έκπαιδεύσεως Β' Άνωτέρας Έκπαιδευτικής Περιφέρειας, τόσο το Δημοτικό Σχολείο όσο και το Νηπιαγωγείο Άσπρων Σπιτιών, χαρακτηρίζονται ως σχολεία εύμεθόδου και έντατικής έργασίας, πράγμα που θα έχη άμεσες εύεργετικές συνέπειες για την μορφωσι των παιδιών μας. Την ύποδειγματική διδασκαλία, που θα έφαρμόζεται στα σχολεία μας, θα καλοϋνται να την παρακολουθούν και οι διδάσκαλοι των άλλων σχολείων τής περιφέρειας μας.

Ο Σύλλογος των Γονέων και Κηδεμόνων, με την ύλική ένίσχυσι τής Έταιρίας, ανέλαβε την ύποχρέωσι να έξοπλιση πλήρως τα δύο σχολεία με τα άπαραίτητα όργανα και έποπτικά μέσα.

Στο διδακτικό προσωπικό του Δημοτικού και του Νηπιαγωγείου εύχόμαστε πλήρη έπιτυχία στο δύσκολο έργο του.

ΡΕΣΙΤΑΛ ΚΙΘΑΡΑΣ

Στα πλαίσια των δραστηριοτήτων τής Υπηρεσίας Μορφωτικών Σχέσεων τής Γαλλικής Πρεσβείας Άθηνών, έδόθη ένα ρεσιτάλ κιθάρας από τον κ. J. P. Jumez, σολιστ τής ORTF, την Δευτέραν 6 Νοεμβρίου στο Έντευκτήριο Άγ. Ίσιδώρου.

Το πρόγραμμα περιελάμβανε έργα Ίσπανών, Γάλλων και Νοτιοαμερικανών συνθετών, τα όποια έξετέλεσε άψογα ο κ. Jumez, καταχειροκροτηθείς από ένα πικνότερο άκροατήριο.

ΤΟ ΚΑΦΕ-ΖΑΧΑΡΟΠΛΑΣΤΕΙΟΝ

Άπό την 1η Νοεμβρίου 1972 η εκμετάλλευσις του Καφέ-Ζαχαροπλαστείου των Άσπρων Σπιτιών ανέτέθη στην Έταιρία «ΤΕΧΝΟΤΟΥΡΙΣΜ», την όποιαν εκπροσωπεί ο κ. Σταύρος Γαβριηλίδης.

Εύχόμεθα στον κ. Γαβριηλίδη να κατορθώση να κατακτήση την έμπιστοσύνη των Άσπροσπιτιωτών και να καταστήση το Καφέ-Ζαχαροπλαστείο τόπο συναντήσεως όλων των κατοίκων τής πόλεως μας. Θα το έπιτύχη με την συνεχή προσπάθεια παροχής καλών υπηρεσιών προς τους πελάτες. Όσο γι' αυτούς τους τελευταίους, άς μας έπιτραπή να τους θυμίσωμε, ότι πουθενά ίσως δέν παρέχονται οι υπηρεσίες πάντοτε κατά τρόπο ιδεώδη. Οι παραλείψεις και τα λάθη είναι γνωρίσματα ανθρώπινα και ο καλύτερος τρόπος αντιμετώπισέως τους είναι η καλή διάθεσις και η κατανόησις.

«ΥΓΙΑΙΝΕΤΕ ΚΑΙ ΕΥΤΥΧΕΙΤΕ»

είναι η εύχη τής «ΑΛ - ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΕΩΣ»
πρός τους αναγνώστες της
για τον καινούργιο χρόνο.



«SOYEZ HEREUX, PORTEZ-VOUS BIEN
TOUT AU LONG
DE CETTE ANNEE NOUVELLE»,

c'est le voeu que forme «AL-REVUE».

Nouvelles De La Famille



FIANÇAILLES

Nous sommes heureux d'annoncer les fiançailles suivantes :

- de M. Nicolaos Vatistas, de l'Alumine, et Mlle Christina Varthalitou, le 10.7.72.
- de M. Georgios Nicolaidis, du Bureau d'Etudes, et Mlle Maria Christodoulou, le 7.10.72.
- de M. Avguérinos Fakiris, Ingénieur de l'Alumine, et Mlle Aikaterini Typaldou, secrétaire du Groupe Aluminium, le 14.10.72.

MARIAGES

Nous sommes heureux d'annoncer les mariages suivants :

- de M. Constantinos Ziogas, du Service Electrique, et Mlle Christina Lykokosta, dactylo du Service Alumine, le 26.5.72.
- de M. Dimitrios Papadimos, de l'Alumine, et Mlle Aikaterini Palamida, le 25.6.72.
- de M. Stergios Koças, du Service Electrique, et Mlle Aikaterini Foukala, le 16.7.72.
- de M. Alexandros Fassourakis, de la Fonderie, et Mlle Vassiliki Karatossidou, le 30.7.72.
- de M. Vassilios Vouzas, de la Comptabilité, et Mlle Despina Kritsa, secrétaire-dactylo des Services Administratifs, le 17.9.72.
- de M. Georgios Roussos, du Service Cités, et Mlle Irini Raouzèou, le 24.9.72.
- de M. Nicolaos Bisbikas, de l'Alumine, et Mlle Vasiliki Tsonatou, le 24.9.72.
- de M. Vassilios Lakoutsis, du Service Entretien, et Mlle Panayota Valaoura, le 12.11.72.
- de M. Ioannis Guélestathis, du Service Mesures et Régulation, et Mlle Assimina Papageorgopoulou, le 12.11.72.

NAISSANCES

Nous apprenons les naissances suivantes :

- un fils, chez M. et Mme Constantinos Sandis, du Service Achats, le 1.7.72.
- un fils, chez M. et Mme Nicolaos Kamanis, Agent Maîtrise des Electrodes, le 23.7.72.
- un fils, chez M. et Mme Andréas Zervas, du Service Entretien, le 30.7.72.

- une fille, chez M. et Mme Nicolaos Sifakis, du Service Entretien, le 14.8.72.
- un fils, chez M. et Mme Vassilios Dologlou, Ingénieur du Service Entretien, le 16.8.72.
- une fille, chez M. et Mme Constantinou Siméonidis, du Service Entretien, le 21.8.72.
- un fils, chez M. et Mme Ioannis Liakos, de la Fonderie, le 26.8.72.
- un fils, chez M. et Mme Théodoros Chalkitis, du Service Entretien, le 29.8.72.
- un fils, chez M. et Mme Stéfanos Passioudis, du Service Entretien, le 2.9.72.
- un fils, chez M. et Mme Andréas Macris, du Service Entretien, le 5.9.72.
- une fille, chez M. et Mme Dimitrios Katsikas, du Service Electrique, le 6.9.72.
- une fille, chez M. et Mme Panagiotis Goutivos, du Service Electrique, le 7.9.72.
- un fils, chez M. et Mme Christos Panagiotou, de l'Aluminium, le 9.9.72.
- une fille, chez M. et Mme Vassilios Stefanopoulos, de l'Alumine, le 10.9.72.
- un fils, chez M. et Mme Dimitrios Platsas, de l'Alumine le 16.9.72.
- un fils, chez M. et Mme Paschalis Moschos, de l'Aluminium, le 20.9.72.
- un fils, chez M. et Mme Dimitrios Vassilias, des Electrodes, le 26.9.72.
- un fils, chez M. et Mme Petros Armaos, de la Fonderie, le 30.9.72.
- une fille, chez M. et Mme Evanguélos Skouroliakos, du Service Entretien, le 2.10.72.
- une fille, Nicole, chez M. et Mme Claude Poulain, Chef Service Bauxite, le 6.10.72.
- un fils, chez M. et Mme Sotirios Arvanitidis, du Service Electrique, le 6.10.72.
- un fils, chez M. et Mme Georgios Yannacopoulos, du Laboratoire, le 9.10.72.
- une fille, chez M. et Mme Ioannis Chondronassios, Contremaître Alumine, le 11.10.72.
- un fils, chez M. et Mme Efstathios Poulos, du Service Entretien, le 12.10.72.
- un fils, chez M. et Mme Georgios Triantafyllopoulos, Ingénieur du Bureau d'Etudes, le 13.10.72.
- un fils, chez M. et Mme Skondras Ioannis, de la Fonderie, le 23.10.72.

- une fille, chez M. et Mme Mistiloglou, Agent de Maîtrise de l'Aluminium, le 25.10.72.
- un fils, chez M. et Mme Dimitrios Arkoudis, du Service Manutention et Transports le 3.11.72.
- une fille, chez M. et Mme Constantinos Foukas, du Service Achats, le 3.11.72.
- une fille, chez M. et Mme Panayotis Stakias, du Service Entretien, le 8.11.72.
- une fille, chez M. et Mme Georgios Papalexandris, de l'Aluminium, le 12.11.72.
- un fils, chez M. et Mme Fotios Marinos, de l'Aluminium, le 13.11.72.

EMBAUCHES DU PERSONNEL

Nous souhaitons la bienvenue aux nouveaux embauchés, arrivés après le 1er août 1972 et leurs présentons nos souhaits de réussite dans leur nouvelle carrière.

Alumine: Damianos Damianos (Ingénieur), Constantinos Kralis et Constantinos Chatziconstantinou (ouvriers).

Aluminium: Constantinos Chronis, Georgios Toumaras, Dimitrios Karanassios, Thomas Paparizos, Christos Rizos, Ilias Dalabakos, Antonios Parcharidis, Constantinos Zotikas, Georgios Georgoulis, Georgios Diminicos, Serafim Nicolaou, Charissis Gousgounis, Emmanuil Rocoudis, Astérios Toulicas, Dimitrios Batsikas, Antonios Papalexandris, Sotirios Platsas, Vassilios Koutloubassis, Dimitrios Koutloubassis, Théodoros Siasios, Georgios Toulialis, Vassilios Sidèris, Georgios Margaritis, Georgios Koumantzias et Christos Pritsikis (ouvriers).

Service Entretien: Georgios Kapelas (Ingénieur), Loucas Michos, Efsthathios Doganos, Ioannis Zygouros, Georgios Karras, Ioannis Kordilas, Ioannis Koukios, Loucas Moschos, Zacharias Papaloukas, Georgios Siderias, Georgios Cholevas, Georgios Kotsou, Georgios Mastrocolias, Nicolaos Myronis, Georgios Rigas, Athanassios Sakkalis, Polydoros Samenos, Ioannis Marinos, Miltiadis Nicolaidis, Panayotis Prevezianos, Georgios Karalis (ouvriers et Ioannis Papageorgiou, Pavlos Mavrikas, Ioannis Lazarou, Charalambos Antoniou, Vassilios Lakoutsis, Antonios Koutsounaris, Ioannis Tzitzilonis Nicolaos Tzortzopoulos, Andréas Avtzooglou, Constantinos Kaliakmanis, Ioannis Alexiou, Vassilios Argyriou, Dimitrios Catadelos, Georgios Souliotis, Dimitrios Psychoulas, Georgios Syros, Andréas Tagalegas et Ioannis Panourgias (formation professionnelle).

Fonderie: Nicolaos Papanicolaou (Ingénieur) Astérios Moschos, Efstratios Chatzipantos, Constantinos Diotis, Nicolaos Panayotou, Panayotis Armakolas, Loucas Psychas, Dimitrios Protéos, Stergios Petrou, Ioannis Ziarras, Ioannis Tambitsikas, Georgios Prasanakis, Sotirios Kefalas, Georgios Demirtzoglou, Laokratis Demirtzoglou et Christos Lambadaris (ouvriers).

Electrodes: Constantinos Petsalakis, Nicolaos Chasos, Efstratios Gavanas et Constantinos Antoniou (ouvriers).

Service Achats: Constantinos Foustanelis (employé).

Services Administratifs: Odyssefs Batistatos (employé).

Comptabilité: Loukia Papadimou (perforatrice).

Laboratoire: Anastassios Anagnostou (échantillonneur) et Constantinos Pitsakis (aide Labo).

PROMOTIONS - MUTATIONS

Le 1er Octobre 1972, M. Nicolaos Albertis a été nommé Agent de maîtrise au Bureau d'Etudes du Service Electrique.

A date du 30 Octobre 1972, dans le cadre du Service Entretien, M. Stéfanos Batsas a été nommé Ingénieur responsable des Ateliers Centraux et du Bureau Techni-

que alors que M. Michel Gaubert était nommé Ingénieur responsable des Section Aluminium et Quai.

A cette même date, M. Jean Conte, Contremaître, a pris en charge le service entretien Alumine, M. Serge Perrin, Contremaître-Adjoint, la section Chaudronnerie de l'Atelier Central et M. Pierre Regis, Contremaître, a été muté provisoirement au Bureau Technique.

M. Pierre Bosse, muté des Services Techniques Généraux de P.U.K. à Aluminium de Grèce a pris les fonctions de Chef du Service Manutention et Transports à dater du 16 novembre 1972, en remplacement de M. Jean Mounier, appelé à d'autres fonctions au sein du Groupe P.U.K.

M. Gilbert Labriot, muté de FRIA à Aluminium de Grèce, a été nommé Chef du Groupe Alumine à dater du 27 novembre 1972, en remplacement de M. Louis Bernier appelé à d'autres fonctions dans le sein du Groupe PECHINEY UGINE KUHLMANN.

PRIME D'ANCIENNETE

Par la Note de Service No 581 de la Direction, le Règlement de la prime d'ancienneté a été modifié. Ainsi, à dater du 1er Janvier 1973, tous les agents Grecs de la Société ayant 3 ans de service, percevront une prime de 3% sur leurs appointements ou salaire journalier de base. Pour chaque année supplémentaire, cette prime augmentera de 1% plafonnée à 15% pour 15 ans de service dans la Société. Cette prime sera calculée sur les primes de Noël et de Pâques ainsi que sur la prime de congés payés.

CONGE ANNUEL NORMAL

Par ailleurs, par la Note de Service 582, a été également modifié le Règlement du congé annuel normal du personnel ouvrier. Ainsi, à dater du 1er janvier 1973, les ouvriers qui prendront leurs congés en dehors des périodes de juin à septembre et du 20 décembre au 5 janvier ainsi qu'une semaine avant et une semaine après le dimanche de Pâques, prendront deux jours en plus pour chaque période 6 jours de congés normales.

Celui qui aura alors droit à 16 jours de congé normal et prendra ses congés entiers en dehors des périodes ci-dessus, prendra au total 21 jours de congé payé.

VISITES

Nous notons ci-dessous quelques unes des visites de notre Usine de septembre à novembre 1972:

- 17. 9.72 Un groupe de 15 journalistes étrangers, hôtes du Secrétariat Général de la Presse et de l'Information.
- 24. 9.72 Un autre groupe de 15 journalistes étrangers, hôtes de ce même Secrétariat.
- 24. 9.72 Un groupe de hauts fonctionnaires de la Magistrature de notre région.
- 1.10.72 Un groupe de journalistes grecs et de correspondants étrangers à Athènes, accompagnés du Secrétaire Général de la Presse et de l'Information, M. Papanguelis.
- 8.10.72 Les membres de l'Union des Ingénieurs et Cadres Français résidant en Grèce.
- 10.10.72 Un groupe d'Officiers et hommes du Poste de Police de Magnissia, accompagnés de leur Commandant le Lieutenant-Colonel M. Nic. Droulias.
- 13.10.72 Un autre groupe d'Officiers et hommes du Poste de Police de Magnissia accompagnés du Sous-Commandant le Colonel M. Nic. Eleftheriou.
- 19.10.72 Visite de l'Ecole Navale de Guerre.

19.10.72 Les Membres de l'Equipe Ambulante du Centre de Transfusion Sanguine.

5.11.72 L'Ecole Technique de Koropi «Ikaros».

13.11.72 L'Ecole de la Défense Nationale.

19.11.72 L'Ecole Technique de Menidi «Le Ptolémée».

LE 28 OCTOBRE

C'est avec éclat et toute pavoisée que notre petite cité a fêté cette année encore l'anniversaire de la fête Nationale du 28 octobre.

Un Te Deum fut célébré, comme d'habitude, à l'Eglise de l'Ascension. Les Autorités locales, des représentants des Associations et Organisations diverses de notre ville ainsi que des représentants de la S.A. Aluminium de Grèce y assistaient.

Ensuite, sur l'avenue Niréos, sous un doux soleil d'automne, eut lieu le défilé des élèves, garçons et filles, du Gymnase et de l'Ecole Primaire, des Scouts, des Guides et d'une Division de la Base Aérienne d'Antikyra devant les personnalités locales et une nombreuse assistance.

Plus tard, au cinéma «AKTI» se déroula la fête traditionnelle des Ecoles. Le discours du jour fut prononcé par M. Tzamaras, Instituteur de l'Ecole Primaire d'Aspra Spitia, suivi des récitations de poésies patriotiques par les élèves des deux Ecoles, alors que le chœur du Gymnase entonnait des chansons nationales.

A midi, la Direction de la S.A. Aluminium de Grèce a offert un apéritif, aux personnalités locales, dans la salle du Café-Pâtisserie et le soir un groupe de scouts ont clôturé ces manifestations par une course aux flambeaux à travers les rues de la ville.

LA FETE DE L'AVIATION

Le mercredi 8 novembre, la Base Aérienne d'Antikyra a fêté la St Michel Archange, patron d'aviation.

La cérémonie a eu lieu à la Base même en présence des Autorités Militaires et Politiques de la région, des représentants de la S.A. Aluminium de Grèce et plusieurs autres invités et habitants d'Antikyra. La messe a été dite par le Rév. Père Métropolitain de Phocide, M. Chrysostomos et chantée par le chœur du Gymnase d'Aspra Spitia.

A l'issue de la cérémonie religieuse, le Commandant et les Officiers de la Base firent visiter aux invités plusieurs de leurs installations et particulièrement leurs salles de sport. Un apéritif abondant et soigné a clôturé la matinée.

VACCINATION ANTI-GRIPPALE

Le Service Médical de la Société a organisé en septembre dernier, la cinquième campagne de vaccination contre la grippe, celles des années précédentes ayant donné de très bons résultats dans la plupart des cas.

La vaccination a été totalement gratuite pour le personnel de l'Usine ainsi que pour les élèves de toutes les écoles d'Aspra Spitia, de Paidopolis et d'Antikyra. Le nombre des vaccinés s'est élevé à 673 dans l'Usine, 302 à l'Ecole Primaire et au Gymnase d'Aspra Spitia, 138 à l'Ecole Française et 100 à l'Ecole Primaire d'Antikyra. L'appareil spécial américain «HYPOSPRAY INJECTOR» a permis la réalisation de la vaccination sans piqûre et, naturellement, sans peine.

Nous espérons que le résultat de la vaccination sera encourageant au cours de l'hiver pour qu'elle soit générale l'hiver prochain.

NOUVEAUX COMITES

Le 16 août ont eu lieu les élections du nouveau

Conseil d'Administration de l'Association des Parents d'Elèves du Gymnase d'Aspra Spitia et d'Antikyra, qui se compose maintenant de Madame Constantinidou, comme Présidente, M. Vass. Dimitriadis comme Vice-Président, Madame Anna Vallini Secrétaire, M. Evang. Mistilis Trésorier et M. Jean Mariakis, Membre.

Le nouveau Conseil d'Administration de l'Association des Parents d'Elèves de l'Ecole Primaire d'Aspra Spitia, qui a été élu au cours de l'Assemblée Générale du 19 octobre, se compose de: M.J. Guertsos, Président, M. Al. Hatzinicolaidis Vice-Président, M. J. Vassiliadis, Secrétaire, M. Dim. Xanthopoulos, Trésorier et M. G. Kimoliatis, Membre.

NOS ECOLES, ECOLES MODELES

Par décision de l'Inspecteur Général de l'Enseignement Primaire de la 2e Circonscription d'Enseignement Supérieur, tant l'Ecole Primaire que la Maternelle d'Aspra Spitia sont déclarées «écoles méthodiques et de travail accéléré», ce qui aura des conséquences bénéfiques pour nos enfants. L'Enseignement qui sera pratiqué dans nos écoles sera suivi par les instituteurs des autres écoles de nos régions.

L'Association des Parents d'Elèves, avec l'aide matérielle de la Société, s'efforce d'équiper totalement les deux écoles d'instruments et installations éducatives.

Nous souhaitons au personnel enseignant de l'Ecole Primaire et de la Maternelle un succès complet dans l'accomplissement de leur oeuvre difficile.

RECITAL DE GUITARE

Dans le cadre des activités du Service des Relations Culturelles de l'Ambassade de France d'Athènes, un récital de guitare a été donné par M. J. P. Jumez, soliste de l'ORTF, le lundi 6 novembre au local de Saint-Isidore.

Le programme comprenait des oeuvres de compositeurs Espagnols, Français et Sud-Américains toutes brillamment exécutées par M. Jumez qui fut longuement applaudi par son auditoire.

LE CAFE-PATISSERIE

A dater du 1er novembre 1972, l'exploitation du Café-Pâtisserie d'Aspra Spitia a été confiée à la Société TECHNOUTOURISME, représentée par M. Stavros Gabrielidis.

Nous souhaitons à M. Gabrielidis de gagner la confiance des habitants de notre cité et de rendre le Café-Pâtisserie accueillant à tous les Aspraspitiotes, ce à quoi il parviendra en s'efforçant de servir au mieux sa clientèle. Quant à cette dernière, nous lui rappelons qu'il est souvent difficile de trouver un service impeccable; les omissions et les erreurs sont des... qualités humaines. La meilleure façon de les affronter est la compréhension et la bonne humeur.





Κιονοστοιχίες στο ανατολικό τμήμα της Παλαιστρας.

Colonnades de la partie Est de la Palestre.

ΑΡΧΑΙΑ ΟΛΥΜΠΙΑ

ANCIENNE OLYMPIE

Ἡ Πελοπόννησος εἶναι μία περιοχή τῆς χώρας μας πλούσια σὲ φυσικὲς καλλονές, ἱστορικὰ μνημεῖα καὶ τουριστικὰ κέντρα. Θαυμάσιες ἀκρογιαλιές, ἀπέραντες ἀμμουδιές, περίφημα δασοσκεπασμένα βουνὰ καὶ γραφικὰ ποτάμια, στολίζουν τὴν μεγάλη αὐτὴ ἑλληνικὴ χερσόνησο, ποὺ εἶναι γνωστὴ καὶ σὰν Μωριάς. Ὁ πολιτισμὸς τῆς εἶχε φθάσει σὲ ἀκμὴ ἀπὸ τὴν 2η κιόλας χιλιετηρίδα π.Χ. καὶ σ' ὅλη τὴ διαδρομὴ τῆς ἱστορίας τοῦ τόπου μας ἔπαιξε σημαντικὸ καὶ πολλὰς φορές πρωτεύοντα ρόλο. Ἄψευδεῖς μάρτυρες οἱ Μυκῆνες, τὸ Ἄργος, ἡ Πύλος, ἡ Ἐπίδαυρος, ἡ Σπάρτη, ἡ Κόρινθος, ἡ Ὀλυμπία, ὁ Μυστράς, ἡ Μάνη ...

Τὸ ὁδικὸ δίκτυο τῆς Πελοποννήσου βρίσκεται σὲ ἀρκετὰ καλὴ κατάστασι καὶ συνεχῶς βελτιώνεται. Τὰ σπουδαιότερα τουριστικὰ κέντρα διαθέτουν σύγχρονες ἐγκαταστάσεις γιὰ διαμονὴ καὶ ψυχαγωγία. Μιὰ πλήρης ὁμως περιοδεία σ' ὀλόκληρη τὴν Πελοπόννησο ἀπαιτεῖ τοῦλάχιστον ἓνα δεκαπενθήμερο

Le Péloponnèse est une région de notre pays riche en beautés naturelles, en monuments historiques et centres touristiques. De belles plages sablonneuses, des montagnes boisées et des rivières pittoresques ornent cette vaste péninsule hellénique également connue sous le nom de Morias. Sa civilisation qui date de 2.000 ans avant Jésus Christ a joué au cours de l'histoire de notre pays, un rôle important et souvent essentiel. Les témoignages incontestables en sont: Mycènes, Argos, Pylos, Epidaure, Sparte, Corinthe, Olympie, Mystras, Mani ...

Le réseau routier du Péloponnèse est en assez bon état et s'améliore continuellement. Les centres touristiques les plus importants disposent d'installations modernes. Pourtant un voyage complet dans le Péloponnèse demande au moins une quinzaine de jours et le

καί η διαδρομή θα καλύψει γύρω στις 2.000 χιλιόμετρα.

Ἡ ΑΛ-ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ λοιπὸν σᾶς καλεῖ νὰ τὴν συνοδεύετε ἀπ' αὐτὸ τὸ τεῦχος στὴν ἐξερεύνησι τῆς Πελοποννήσου, μὲ πρῶτο σταθμὸ τὴν ἀρχαία Ὀλυμπία.

ΛΙΓΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΔΙΑΔΡΟΜΗ ...

Ξεκινᾶμε ἕνα ὥραϊο πρωινὸ ἀπὸ τὰ Ἄσπρα Σπίτια. Ἡ πρώτη σκέψις εἶναι νὰ πάμε στὴν Ἰτέα, μέσω Δεσφίνης (χιλ. 35) καὶ ἀπὸ ἐκεῖ νὰ πάρουμε τὸ φερρυμπῶτ καὶ σὲ 2 ἕως 2½ ὥρες νὰ βρεθοῦμε στὸ Αἶγιο. Ὅσοι ἀντιπαθοῦν τὰ θαλασσινὰ ταξίδια, μποροῦν νὰ ἀκολουθήσουν τὴν διαδρομὴ Ἀμφισσα - Ναύπακτος - Ἀντίρριον (χιλμ. 117) καὶ σὲ λίγα λεπτά νὰ βρεθοῦν στὴν ἀπέναντι ἀκτὴ, στὸ Ρίο, πάλι μὲ φερρυμπῶτ, ἀλλὰ χωρὶς ταιλαιωρίες. Ἡ δευτέρα λύσις εἶναι καὶ πιὸ συμφέρουσα, κυρίως ὅταν τὸ αὐτοκίνητο εἶναι οἰκονομικὸ σὲ καύσιμα καὶ οἱ ἐπιβάτες εἶναι περισσότεροι τοῦ ... ἐνός!

Ἀπὸ τὸ Ρίο φθάνομε γρήγορα στὴν Πάτρα, ἀκολουθώντας τὸν παλιὸ δρόμο. Ἐκεῖ θὰ συναντήσωμε κι' αὐτοὺς ποὺ βγήκαν στὸ Αἶγιο καὶ διέτρεξαν τὰ 39 χιλιόμετρα τῆς διαδρομῆς Αἴγιον - Πάτραι, παίρνοντας φυσικὰ τὴν καινούργια ἐθνικὴ ὁδὸ. Ἡ Πάτρα εἶναι ἡ τρίτη σὲ μέγεθος πόλις τῆς Ἑλλάδος καὶ μίᾳ ἀπὸ τὶς μεγαλύτερες εἰσόδους ἐπισκεπτῶν στὴ χώρα μας. Διαθέτει ἀρκετὰ ξενοδοχεῖα ὄλων τῶν κατηγοριῶν, ὠραιότατα ἐμπορικὰ καταστήματα καὶ ἀρκετὰ ἀξιοθέατα. Ἀπὸ τὰ τελευταῖα σημειώνομε τὸ φράγκικο κάστρο τῆς, ὅπου ἀνεβίωομε μὲ τὸ αὐτοκίνητο καὶ ἔχομε μίᾳ θαυμάσια θέα τῆς πόλεως μὲ τὴν ὠραία ρυμοτομία καὶ ὅλης τῆς περιοχῆς. Κατεβαίνοντας περνᾶμε ἀπὸ τὴν ὁμορφὴ πλατεῖα «Ψηλὰ Ἀλώνια», γεμάτη κέντρα κάθε λογῆς, καὶ κατηφορίζομε γιὰ τὴν περίφημη ἐκκλησία τοῦ Ἁγ. Ἀνδρέα, προστάτου τῶν Πατρῶν. Γιὰ τοὺς ἀρχαιοφίλους ὑπάρχει τὸ Μουσεῖο τῆς πόλεως μὲ σημαντικὰ ἐκθέματα, ἀνοικτὸ πρῶτὸ καὶ ἀπόγευμα. Οἱ φίλοι ὁμως τοῦ ... κρασιοῦ πρέπει νὰ κάνουν γύρω στὰ 4 χιλμ. δρόμο, εὐτυχῶς ἀσφαλτοστρωμένον, γιὰ νὰ φθάσουν στὶς ἐγκαταστάσεις τῆς Ἀχαΐα Κλάους μὲ τὶς ὀνομαστὲς κάβες τῆς, ὅπου θὰ τοὺς προσφερθοῦν σπάνια κρασιά. Ὅσοι, τέλος, ψάχνουν γιὰ ἐντυπωσιακὰ θεάματα, πρέπει νὰ ἐπισκεφθοῦν τὴν Πάτρα τὶς Ἀπόκριες, γιὰ νὰ παρακολουθήσουν τὶς γιορτὲς τοῦ Καρναβάλου.

Ἀπὸ τὴν ἐκκλησία τοῦ Ἁγ. Ἀνδρέα συνεχίζομε στὸν παραλιακὸ δρόμο πρὸς τὰ ΝΔ καὶ βγαίνομε ἀπὸ τὴν πόλι. Ὁ δρόμος μέχρι τὸν Πύργο εἶναι χωρὶς ἰδιαίτερες ἀξιώσεις, ἀλλὰ καὶ χωρὶς προβλήματα. Διασχίζομε ἐκτάσεις μὲ ελαιόδενδρα, ἐσπεριδοειδῆ καὶ ἀμπέλια. Στὸ χωριὸ Κάτω Ἀχαΐα ἀφήνομε τὴν παραλία καὶ μπαίνομε στὴν ἐνδοχώρα. Ἀπὸ τὸ μικρὸ χωριὸ Λάπας ξεκινᾶει ὁ δρόμος, ποὺ ὕστερα ἀπὸ 9 χιλμ. φθάνει στὸ «Καλόγρια Μπήτης», μέσα στὸ περίφημο δάσος τῆς Στροφυλιάς καὶ δίπλα σὲ μίᾳ ἀπέραντῃ ἀμμουδιά.

Περνᾶμε τὰ Λεχαινά, πατρίδα τοῦ διηγηματογράφου Ἀνδρέα Καρκαβίτσα, καὶ σταματᾶμε στὴν Ἀνδραβίδα, νὰ ριζώομε μίᾳ ματιὰ στὰ ἐρείπια τοῦ ναοῦ τῆς Ἁγίας Σοφίας, γοθικοῦ ρυθμοῦ, κατάλοιπο τοῦ 1205 μ.Χ., ὅταν οἱ Φράγκοι εἶχαν κάνει τὴν Ἀνδραβίδα πρωτεύουσα τοῦ Πριγκιπάτου τοῦ Μωρέως καὶ ἔδρα Καθολικοῦ Ἐπισκόπου. Ἀπὸ ἐδῶ ξεκινᾶ καὶ ὁ δρόμος γιὰ τὴν Κυλλήνη, ἀπὸ ὅπου παίρνει κανεὶς τὸ φερρυμπῶτ γιὰ τὴν ὠραία Ζάκυνθο.

Διαβαίνομε τὴ γέφυρα τοῦ Πηνεῖου, ἀφήνομε πίσω τὴ Γαστοῦνη, τὰ Σαβάλια, ἀπὸ ὅπου μίᾳ διασταύρωσις ἀριστερὰ ὁδηγεῖ στὴν Ἀμαλιάδα, καὶ σὲ λίγο συναντᾶμε μίᾳ πινακίδα, ποὺ μᾶς δείχνει, δεξιά, τὴν παραλία Κουρούτας. Πρόκειται γιὰ μίᾳ ἀπέραντῃ πλάζ, μὲ ψιλὴ ἄμμο, ἀλλὰ ἀναξιοποίητη. Στὸ ἐξοχικὸ κέντρο τῆς παραλίας βρισκεῖται σχεδὸν πάντοτε φρέσκο ψάρι σὲ τιμὲς λογικῆς.

Φθάνομε στὸν Πύργο, πρωτεύουσα τοῦ Νομοῦ Ἡλείας, ποὺ ὁμως δὲν παρουσιάζει κανένα ἐνδιαφέρον γιὰ τὸν τουρίστα. Τὰ καλύτερα ξενοδοχεῖα του εἶναι Γ' κατηγορίας. Συνεχίζομε λοιπὸν χωρὶς σταθμὸ γιὰ τὴν Ὀλυμπία. Ὁ δρόμος εἶναι καλὸς καὶ τὸ τοπίο πολὺ ὁμορφο. Ἄφθονο πράσινο ἀπὸ λεμονοπορτοκαλιῆς καὶ πεῦκα. Περνᾶμε τὸ γραφικὸ χωριὸ Πελόπιον καὶ σὲ λίγο μπαίνομε στὴν Ὀλυμπία.



Μουσεῖον Ὀλυμπίας. Ἡ Νίκη τοῦ Παιωνίου.

Musée d'Olympie. La Victoire de Paionios.

trajet couvre environ 2.000 kilomètres.

Dès aujourd'hui, AL-REVUE vous invite à explorer le Péloponnèse avec, comme premier arrêt l'ancienne Olympie.

QUELQUES MOTS SUR LE TRAJET ...

Nous démarrons d'Aspra Spitia par un beau matin. Notre première idée est d'aller à Itéa, par Desfina (35 kilomètres) et de prendre le bac pour nous trouver dans deux ou deux heures et demie à Aiguion. Ceux qui n'aiment pas les voyages par mer pourront passer par Amphissa-Nafpaktos - Antirion (117 km) et, traverser en quelques minutes sur la côte d'en face, à Rion. La deuxième solution est beaucoup plus avantageuse, surtout si la voiture est économique, ne consomme pas beaucoup d'essence et si les passagers sont suffisamment nombreux.

De Rion, nous rejoignons vite Patras en suivant l'ancienne route où nous rencontrons également ceux qui, débarqués à Aiguion, ont fait Aiguion-Patras, en empruntant naturellement, la nouvelle route nationale. La ville de Patras est la troisième de Grèce par ordre de grandeur et une des plus grandes entrées de voyageurs dans notre pays. Elle a plusieurs hôtels de toutes catégories, de très belles boutiques et beaucoup de choses à voir. Parmi ces dernières, nous notons le château franc où nous allons en voiture et d'où nous avons une très belle vue de toute la région en général et de la ville avec ses rues bien alignées. En descendant, nous passons par la place «Psila Alonia», pleine de tavernes, pâtisseries, cafés et pâtisseries, pour arriver à la fameuse église de Saint-André, protecteur de la ville de Patras. Pour ceux qui aiment les antiquités, il y a le Musée de la ville qui satisfera leur curiosité, il est ouvert matin et après-midi. Les amis de Dionyssos ... peuvent, en faisant 4 kilomètres de route, heureusement asphaltée, arriver aux installations de Achaia Clauss avec ses caves renommées, et où leur seront offerts des vins rares. Enfin, ceux qui recherchent les grands spectacles, doivent voir Patras pendant le Carnaval.

ΛΙΓΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΣΤΟΡΙΑ ...

Ἡ Ὀλυμπία ὑπήρξε τὸ μεγαλύτερο ἀρχαῖο ἱερὸ τῆς Πελοποννήσου, ἰσότιμο πρὸς τὸ ἱερὸ τῶν Δελφῶν, ἀφιερωμένο στὴ λατρεία τοῦ Ὀλυμπίου Διός. Ἦταν γνωστὸ σ' ὅλοκληρο τὸν κόσμο, χάρις στοὺς περίφημους Ὀλυμπιακοὺς ἀγῶνες, ποὺ ἐτελοῦντο κάθε τέσσερα χρόνια μὲ συμμετοχὴ μόνον ἐλλήνων ἀθλητῶν, ἀλλὰ ἀπὸ ὅλες τῆς πόλεις τῆς Ἑλλάδος καθὼς καὶ ἀπὸ τῆς ἀποικίας τῆς Μ. Ἀσίας, τῆς Σικελίας καὶ τῆς Ἰταλίας.

Ἡ ὑπαρξὶς τοῦ ἱεροῦ χρονολογεῖται πρὶν ἀπὸ τοὺς γεωμετρικοὺς χρόνους, ἀλλὰ ποτὲ δὲν κατοικήθηκε ἀπὸ μόνιμο πληθυσμὸ, ποτὲ δηλαδὴ δὲν ἐγίνε πόλις. Τὴν ἐπιμέλειά του εἶχαν γειτονικὲς πόλεις, ὅπως ἡ Πῖσα στὴν ἀρχὴ καὶ ἡ Ἥλις ἀργότερα.

Ἡ καθιέρωσις τῶν ἀγῶνων ὀφείλεται κατὰ τὴν παράδοσι στὸν Πέλοπα, αὐτὸν τὸν μυθικὸν ἥρωα, ποὺ ἔδωσε τὸ ὄνομά του στὴν Πελοπόννησο (= Πέλοπος - νῆσος). Τὸ πρῶτο ὅμως ἱστορικὸ γεγονός εἶναι ἡ σύμβασις τοῦ 884 π.Χ. μεταξύ Ἡλίου, Πίσης καὶ Σπάρτης, μὲ τὴν ὁποία ἀνεγνωρίζετο ἡ χώρα ἱερά καὶ ἔθεσπιζετο ἐκεχειρία κατὰ τὸν χρόνο τῆς τελέσεως τῶν Ὀλυμπιακῶν ἀγῶνων. Ἀπὸ δὲ τοῦ 776 π.Χ. οἱ Ὀλυμπιάδες κατεγράφοντο, μαζί μὲ τὰ ὀνόματα τῶν νικητῶν.

Σὲ ὅλη τὴ διάρκεια τῶν κλασικῶν χρόνων οἱ Ὀλυμπιακοὶ ἀγῶνες ἦσαν οἱ ἐνδοξότεροι ἀπὸ ὅλους. Οἱ ἀθληταὶ δὲν ἀγωνίζονταν, γιὰ νὰ καταρρίψουν πανελλήνια «ρεκόρ», ἀλλὰ γιὰ νὰ νικήσουν τοὺς ἀντιπάλους τους τίμια καὶ νὰ δεχθοῦν στὸ κεφάλι τους τὸ στεφάνι ἀπὸ τὰ κλαδιὰ τῆς ἀγριελιάς, ποὺ φύτρωνε ἔξω ἀπὸ τὸν ναὸ τοῦ Διός. Ὁ τίτλος τοῦ Ὀλυμπιονίκου ἐθεωρεῖτο ἡ μεγαλύτερη δόξα, μετὰ τὴν θεϊκὴ ἰδιότητα.

Οἱ πρῶτοι ἀγῶνες περιελάμβαναν μονάχα ἓνα ἀγώνισμα, τὸν δρόμο. Ὑστερα ὁμῶς προστέθησαν καὶ ἄλλα ἀγωνίσματα, ὅπως ἡ πάλη, τὸ παγκράτιο, τὸ πένταθλο, οἱ ἀρματοδρομίες κλπ. Παράλληλα ἐγίνοντο καὶ ἐπιδείξεις καλλιτεχνῶν, σοφιστῶν καὶ ἱστορικῶν, ποὺ παρουσίαζαν τεράστιο ἐνδιαφέρον.

Ἡ ἀρχὴ τῆς παρακμῆς τῶν Ὀλυμπιακῶν ἀγῶνων ἀρχισε κατὰ τοὺς ρωμαϊκοὺς χρόνους, κυρίως λόγῳ τῶν ἐπεμβάσεων τῶν Ρωμαίων αὐτοκρατόρων στὰ πράγματα τοῦ ἱεροῦ. Συνέχισαν ὁμῶς νὰ τελοῦνται μέχρι τὸ 393 μ.Χ., ὅποτε καὶ κατελύθησαν μὲ διάταγμα τοῦ Αὐτοκράτορος τοῦ Βυζαντίου Θεοδοσίου τοῦ Α'.



Ἡ θολωτὴ εἴσοδος ποὺ ὀδηγεῖ ἀπὸ τὸν κυρίως ἀρχαιολογικὸ χῶρο, στὸ Στάδιο.

La route qui conduit du champs de Fouilles proprement dit, au Stade.

De l'église de Saint-André nous continuons sur la route en bordure de mer vers le Sud-Ouest pour sortir de la ville. La route jusqu'à Pyrgos n'est pas fameuse mais ne crée pas de problèmes. Nous traversons de grandes étendues couvertes d'oliviers, d'agrumes et de vignes. A Kato Achaia, nous quittons la mer pour pénétrer à l'intérieur du pays. De Lapas nous rejoindrons à 9 kilomètres, la plage «Kalogria Beach» avec sa fameuse forêt de Strofylia et son immense plage de sable.

Ensuite nous passons par Lehena, pays d'origine du nouvelliste Andréas Karkavitsas, pour nous arrêter à Andravida et jeter un coup d'oeil aux ruines de l'église de Sainte-Sophie, de style gothique, qui existe depuis 1205 après J.C., lorsque les Francs firent d'Andravida la capitale de la Principauté de Moréas et y installèrent un évêché. De là commence la route vers Killini d'où l'on prend le bac pour la belle île de Zante.

Nous traversons alors le pont du Pinios, laissons derrière nous Gastouni et Savalia d'où une bifurcation mène sur la gauche à Amalías. C'est ensuite, à droite, la plage de Kourouta, très grande plage de sable fin mais qui n'a pas encore été valorisée. A la taverne, vous trouverez presque toute l'année, du poisson frais à des prix abordables.

Et nous arrivons à Pyrgos, capitale du Département de l'Ilia, qui ne présente aucun intérêt pour les touristes; ses meilleurs hôtels sont de troisième catégorie. Nous continuons donc, tout droit, sur Olympie. La route est bonne et le paysage très beau, avec ses citronniers et ses orangers, ses pins tout verts. Nous passons ensuite par le village pittoresque de Pélopion et entrons à Olympie.

QUELQUES MOTS SUR L'HISTOIRE ...

Olympie fut le sanctuaire le plus ancien du Péloponnèse, comparable à celui de Delphes, consacré au culte de Zeus Olympien. Elle était connue de tout le monde par les fameux Jeux Olympiques qui s'y tenaient tous les quatre ans et auxquels participaient non seulement les athlètes grecs qui venaient de toutes les



Ἡ Ἐξέδρα τοῦ Ἡρόδου τοῦ Ἀττικοῦ.

La tribune d'Hérode Atticus.

Το έτος 395 ο ιερός χώρος λεηλατήθηκε από στίφη Γότθων και οι σεισμοί του 522 και 551 μετέβαλαν σε έρειπια τα λαμπρά οικοδομήματα. Ταυτόχρονα ο ποταμός Κλάδεος πλημμύρισε και επέχωσε μεγάλο μέρος των έρειπίων, ενώ ο Άλφειός ποταμός παρέσυρε τον Ίπποδρομο και τμήμα του Σταδίου. Κατά τον Μεσαίωνα είχε ξεχαστή ακόμη και το όνομα της Όλυμπίας.

Η πρώτη ανασκαφή έγινε το 1829 από Γάλλους, οι οποίοι απεκάλυψαν τον ναό του Διός, του οποίου τρεις μετώπες μετέφεραν στη Γαλλία (Μουσείον Λούβρου). Οι συστηματικές όμως ανασκαφές έγιναν το 1875 - 1881 υπό την διεύθυνση του Γερμανού ιστορικού Έρνέστου Κουρτίου. Ο ιερός χώρος απεκαλύφθη και τα πολύτιμα εύρηματα στεγάσθηκαν στο Μουσείο, που κτίσθηκε με δαπάνη του Άνδρέα Συγγρού.

... ΚΑΙ ΜΙΑ ΣΥΝΤΟΜΗ ΞΕΝΑΓΗΣΙ

Ο σημερινός Δήμος Αρχαίας Όλυμπίας είναι ένα μικρό χωριό περίπου 1000 κατοίκων, που έχουν σαν βασική απασχόληση την υποδοχή και την εξυπηρέτηση των επισκεπτών. Μία μικρή συμβουλή: Για διαμονή προτιμήστε ένα από τα καλά ξενοδοχεία - τουλάχιστον Β' κατηγορίας - και για φαγητό μην ... άπομακρύνεσθε από τα εστιατόρια των ιδίων ξενοδοχείων.

Ο αρχαιολογικός χώρος βρίσκεται γύρω στα 1000 μ. προς τα ΝΑ, δεξιά του δρόμου που οδηγεί στην Τρίπολη, μέσα σ' ένα είδος τριγώνου που τις δύο του πλευρές όριζουν οι ποταμοί Άλφειός και Κλάδεος. Προς Β. το Κρόνιον, ένας ψηλός λόφος κατάφυτος από πεύκα. Γενικά το τοπίο είναι καταπράσινο, ήρεμο και πολύ γραφικό.

Αφήνομε το αυτοκίνητο στο πρόχειρο, αλλά εύρχωρο, πάρκινγκ στην είσοδο των αρχαιοτήτων, όπου σταθεύει μία κινητή καντίνα με αναψυκτικά, ή μόνη πηγή ... δροσιάς εδώ κάτω. Κατευθυνόμαστε στα έκδοτήρια εισιτηρίων — είσοδος δρχ. 10 — και είμαστε έτοιμοι να μπούμε στον ιερό χώρο.

Και εδώ ... χωρίζομε. Ο περιωρισμένος χώρος του περιόχου δεν μας επιτρέπει να σάς ξεναγήσωμε προσωπικά και να σάς δώσωμε λεπτομερή στοιχεία για όλα τα περίφημα μνημεία. Δεχθήτε όμως μερικές συμβουλές: Παρά το άφθονο πράσινο, το καλοκαίρι ο ήλιος καίει πολύ. Φροντίστε λοιπόν να κάνετε την επίσκεψή σας πρωί-πρωί και γύρω στις 10 να φύγετε. Έξ άλλου με το ίδιο εισιτήριο μπορείτε να συνεχίσετε άργα το απόγευμα, όταν ο ήλιος θα έχη «πέσει» αρκετά. Αν δεν έχετε ειδικό ξεναγό, είναι απαραίτητο να κρατάτε ένα καλό τουριστικό Όδηγό, που θα έχη όπωσδήποτε και το σχεδιάγραμμα της αρχαίας Όλυμπίας.

Μετά τα μνημεία να επισκεφθήτε το Μουσείο. Είναι τελείως απαραίτητο, για να συμπληρώσετε την εικόνα της αρχαίας Όλυμπίας. Όλα τα εύρηματα έχουν μεταφερθή στο καινούργιο κτίριο του Μουσείου, που βρίσκεται λίγες εκατοντάδες μέτρα βορείως του αρχαιολογικού χώρου. Πρόκειται για ένα από τα καλύτερα αρχαιολογικά Μουσεία της χώρας μας, με σπάνιους θησαυρούς, τακτοποιημένους ωραιότατα μέσα στις άνετες αίθουσες. Έδώ ίσως χρειασθήτε την βοήθεια ενός καλού ξεναγού. Άλλοιώς διαβάζετε με προσοχή τις μικρές πινακίδες των έκθεμάτων.

Έκτός από τα συνήθη αντικείμενα, το Μουσείο περιλαμβάνει την πιο πλούσια συλλογή χαλκίνων αντικειμένων, κυρίως όπλων, από την γεωμετρική εποχή μέχρι τους κλασικούς χρόνους. Ανάμεσα τους το κράνος του Μιλτιάδου! Επίσης μία συλλογή ηλίων αγαλμάτων, που φθάνουν ή και ξεπερνούν το ένα μέτρο! Εντύπωση προκαλούν τα θαυμάσια αγάλματα από τις μετώπες του ναού του Διός, ή περίφημη Νίκη του Παιωνίου και τέλος το γλυπτό άριστούργημα, ο Έρμης του Πραξιτέλου.

Μία τελευταία επίσκεψη: Άκολουθούμε τον δρόμο για την Τρίπολη. Στο ύψος του Σταδίου της αρχαίας Όλυμπίας μπαίνομε, άριστερά, σ' ένα χωματόδρομο περίπου 100 μέτρων. Στο τέρμα του μία μικρή πλατεία περιτριγυρισμένη από λόφους, πολύ φροντισμένη, και στη μέση ή προτομή του Πιερ ντε Κουμπερντέν, που το 1892 συνέλαβε την ιδέα της ανασυστάσεως των Όλυμπιακών αγώνων. Άνεβαίνομε τον δρομίσκο του ανατολικού λόφου. Από την κορυφή του άγναντεύομε το Όλυμπιακό χωριό: Ένας γραφικός οικισμός, με πολλές αθλητικές εγκαταστάσεις, με πισίνα, που φιλοξενεί αντιπροσώπους των Όλυμπιακών Επιτροπών από όλες τις χώρες του κόσμου. Μακάρι το Όλυμπιακό Πνεύμα να κατορθώσει κάποτε να συναντασθή πραγματικά όλους τους ανθρώπους της Γης.

villes de Grèce, mais aussi ceux des colonies d'Asie Mineure, de Sicile et d'Italie.

L'existence du sanctuaire date d'avant l'époque géométrique. Ce ne fut jamais une ville habitée de façon permanente. C'était aux villes environnantes qu'incombait le soin du sanctuaire, d'abord à Pissa et puis à Ilis.

On doit la consécration des jeux, à Pélopos, ce héros de la mythologie qui donna son nom au Péloponnèse (=Pélopos - nissos=île de Pélopos). Mais c'est la convention signée en 884 Av. J. Chr. entre Ilis - Pissa et Sparte qui demeure le Premier événement historique; lors des Jeux Olympiques, le pays était décrété «Sacré» et une trêve était imposée. A partir de l'année 776 avant J. C. les Olympiades étaient inscrites en même temps que les noms des vainqueurs.

Pendant toute la période classique, les jeux olympiques furent les plus célèbres de tous les jeux. Les athlètes concouraient non pour battre des «records» mais pour remporter honnêtement une victoire sur leurs adversaires et se faire couronner de branches d'oliviers sauvages, qui poussaient près du temple de Zeus. Le titre de Champion olympique était la plus grande gloire après les grâces, obtenues de source divine.

Les premiers jeux comprenaient une seule compétition, la course. Plus tard, d'autres compétitions s'ajoutèrent, telles que la lutte, le pankration, le pentathlon, les courses de chars etc. Parallèlement, des artistes, des sophistes et historiens s'y produisaient suscitant le plus vif intérêt de tous.

La décadence des Jeux Olympiques commença pendant l'occupation romaine, les empereurs Romains intervenant dans les affaires du sanctuaire. Pourtant ils continuèrent à se dérouler jusqu' en 393 après J.C. où ils ont été supprimés par décret de l'Empereur de Byzance Théodossios le 1er.

En 395, les lieux sacrés furent pillés par les troupes des Goths; de plus les tremblements de terre de 522 et 551 transformèrent en ruines ces somptueux édifices. Au même moment, le fleuve Kládéos déborda et recouvrit une grande partie des ruines alors que le fleuve Alfios emporta l'Hippodrome et une partie du Stade. Au Moyen Age le nom même d'Olympie était oublié.

Les premières fouilles eurent lieu en 1829 par les Français qui mirent au jour le temple de Zeus et emportèrent en France trois métopes (Musée du Louvre). Mais les fouilles systématiques commencèrent en 1875 - 1881 sous la direction de l'historien Allemand Ernst Curtius. Les lieux sacrés ressurgirent et les antiquités furent déposées au Musée financé par Andréas Syngros.

... ET UNE COURTE VISITE

La Commune de l'Ancienne Olympie est aujourd'hui constituée d'un petit village de 1000 habitants environ préoccupés surtout du tourisme. Un petit conseil: Si vous voulez y séjourner choisissez plutôt un des bons hôtels qui s'y trouvent — de 2° catégorie au moins — et pour vos repas ... ne vous éloignez pas de ces hôtels.

Le site archéologique se trouve à 1000 mètres environ vers le Sud-Est à droite de la route qui mène à Tripolis dans un triangle formé par les fleuves Alfios et Kládéos, ayant vers le Nord la colline Kronion, toute couverte de pins. En général, le paysage est tout vert, calme et très pittoresque.

Nous laissons la voiture au parking, vaste, mais très provisoire juste à l'entrée du champ de fouille où stationne une cantine mobile de rafraîchissements, unique source de fraîcheur du coin et nous nous dirigeons vers le guichet — entrée 10 drs. Nous sommes prêts à entrer dans les lieux sacrés.

Ici nous devons nous séparer. Les pages de notre revue ne nous permettent pas de vous guider personnellement, de vous donner des éléments détaillés sur

toutes les ruines. Pourtant, retenir une chose: Malgré la verdure abondante, le soleil est brûlant ici, l'été. Essayez donc de visiter les lieux très-très tôt le matin pour terminer vers 10 heures. D'ailleurs toujours avec le même billet d'entrée vous pouvez continuer la visite tard dans l'après-midi, quand le soleil commencera à tomber. Si vous ne disposez pas d'un guide particulier, il est nécessaire de vous munir d'un bon Guide Touristique contenant sans faute, un plan de l'Ancienne Olympie. C'est seulement comme cela que vous pourrez connaître chacun de ces monuments et, en lisant l'histoire, ressentir cette forte émotion que peuvent seuls provoquer ces lieux sacrés.

Autrement, vous risquez de vous promener désorientés au milieu de tous ces monuments et de vous fatiguer inutilement.

Après les monuments vous visiterez le Musée. C'est indispensable pour avoir une image complète de l'Ancienne Olympie. Toutes les antiquités ont été transportées au nouveau bâtiment du Musée qui se trouve à quelques centaines de mètres au Nord du site archéologique. Il s'agit d'un des plus grands musées de notre pays, contenant des trésors rares, merveilleusement aménagés dans de vastes salles. Ici, vous aurez probablement besoin d'un bon guide sans quoi il vous faudra

lire très attentivement les notices au bas des articles exposés.

A part les objets rencontrés habituellement, le Musée contient également la plus riche collection d'objets en bronze (surtout des armes) de l'époque géométrique à l'époque classique. Parmi ces objets rares on remarquera le casque de Miltiades! Il y a également une collection de statues en terre qui atteignent et même dépassent un mètre! On est particulièrement impressionnés par les statues provenant des métopes du temple de Zeus, la fameuse Victoire de Paionios et enfin, le chef d'oeuvre de la sculpture, Hermès de Praxitèlis.

Une dernière visite: suivons la route de Tripolis et, à la hauteur du Stade de l'Ancienne Olympie, prenons à gauche une route carrossable sur environ 100 mètres; au bout, une petite place entourée de collines, très soignée, et au centre le buste de Pierre de Coubertin qui, en 1892, eu l'idée de rénover les Jeux Olympiques. Prenons la petite route qui gravit la colline Est et de son sommet nous apercevons de loin le Village Olympique. Une cité pittoresque, avec de nombreuses installations sportives et une piscine, qui héberge les représentants des Comités Olympiques de tous les pays du monde. Dieu fasse que l'Esprit Olympique puisse un jour réunir en paix tous les hommes du Monde entier.



Μερική άποψη του Ήραιου. Στο βάθος τα ερείπια του ναού του Διός.

Vue partielle de Hiraion. Au fond, les ruines du temple de Zeus.



Λεονιδάιον. Βάσεις τῶν κίονων τῆς βορείας πλευρᾶς.

Léonidéon. Bases des colonnes de la partie Nord.

ΠΟΙΟΣ ΕΙΝΑΙ ΠΟΙΟΣ...

ΣΤΑ ΑΣΠΡΑ ΣΠΙΤΙΑ

ΜΙΑ

ΣΥΝΝΕΤΕΥΞΗ

ΜΕ ΤΟΝ

Κ. ΓΕΩΡΓΙΟ ΚΥΠΡΑΙΟ

Είναι τώρα 3-4 μήνες, που ο δωδεκαώροφος πύργος των Ασπρων Σπιτιών κατοικήθηκε. Από την κατασκευή του ακόμη μās είχε έρθει ή ιδέα να παρουσιάσωμε από τὸ περιοδικό μας τὸν συνάδελφο εκείνον, που θὰ κατοικοῦσε με τὴν οἰκογένειά του στὸν πιὸ ψηλὸ ὄροφο. Ἔτσι φθάσαμε στὸν ἔνατο, μιὰ καὶ πιὸ πάνω κατοικοῦν ἐργένηδες, καὶ ἐκεῖ βρήκαμε τὸν κ. Γεώργιο Κυπραῖο, Ἐργοδηγὸ τῆς Ἡλεκτρολύσεως. Δέχθηκε πρόθυμα νὰ ἀπαντήσῃ στὶς ἐρωτήσεις μας καὶ νὰ μās λύσῃ μερικὲς ἀπορίες, σχετικὰ με τὴ διαμονή του στὰ ... ὕψη!

Σὰς μεταφέρομε τὴν συζήτησί μας, χωρὶς νὰ σὰς ... κρύψωμε τίποτα:

— Κύριε Κυπραῖο, τὸ νὰ διαμένῃ κανεὶς σὲ μιὰ κωμόπολι καὶ νὰ κατοικῇ στὸν ἔνατο ὄροφο κάποιου πύργου, δὲν εἶναι φυσικὰ συνηθισμένο φαινόμενο. Ἔσεῖς λοιπόν, πὼς βρίσκετε τὴ διαμονή σας ἐκεῖ πάνω, που σὰς ἔβαλαν νὰ κατοικήσετε;

— Τὴν διαμονή μου τὴ βρίσκω με μιὰ λέξι περίφημη. Ἐπιτρέψατέ μου ὅμως νὰ σὰς διευκρινίσω, ὅτι δὲν με «ἔβαλαν» νὰ κατοικήσω ἐκεῖ ἔπάνω, ἀλλὰ μόνος μου ζήτησα τὸν πιὸ ψηλὸ ὄροφο με διαμέρισμα γιὰ οἰκογένεια.

— Δηλαδή βρίσκετε πλεονεκτήματα σ' αὐτὸ τὸ διαμέρισμα;

— Πολλά. Τὸ μεγαλύτερο εἶναι ἡ ἡσυχία καὶ ἡ θαυμάσια θέα. Ἐπειτα ἔρχεται ἡ ἄνεσι τῶν χώρων καὶ ἡ πολυτέλεια τῆς κατασκευῆς, πρᾶγμα φυσικὰ, που συμβαίνει καὶ στοὺς πιὸ κάτω ὀρόφους.

— Καὶ μειονεκτήματα δὲν ὑπάρχουν;

— Γιὰ μένα ὄχι, ἐκτὸς ἀπὸ τὶς διάφορες μικροατέλειες, που ὀφείλονται στὴν ἐσπευσμένη παράδοσι ἀπὸ τὸν κατασκευαστὴ καὶ τὶς ὁποῖες ὑποσχέθηκε νὰ διορθώσῃ ἡ Ὑπηρεσία Οἰκισμοῦ.

— Οὔτε προβλήματα σὰς δημιουργοῦνται;

— Μονάχα ὅταν χαλάῃ ὁ ἀνελκυστήρας καὶ εἴμαστε ὑποχρεωμένοι νὰ ἀνεβούμε ἢ νὰ κατεβούμε τὰ σκαλιὰ ἐννέα ὀρόφων.

— Καλὰ καὶ με τὸ ἄπλωμα τῆς μπουγάδας καὶ τὰ σκουπίδια τί γίνεται;

— Γιὰ τὸ πρῶτο ἔχετε δίκιο. Ὑπάρχει ἓνα μικρὸ πρόβλημα, ὅπως σὲ κάθε πολυκατοικία, ἀλλὰ ἀντιμετωπίζεται με τὰ σύγχρονα πλυντήρια, που βγάζουν τὰ ρούχα σχεδὸν ἔτοιμα γιὰ σιδέρωμα, καὶ με τὶς ἐσωτερικὲς «ἀπλώστρες». Γιὰ τὰ σκουπίδια, κανένα πρόβλημα. Δίπλα στὸ λουτρό ὑπάρχει ἓνα μικρὸ καμαράκι με ξεχωριστὴ πόρτα. Τὴν ἀνοίγεις, τραβᾷς μιὰ «θυρίδα» που ὑπάρχει στὸν τοῖχο, ἀδειάζεις τὰ σκουπίδια, τὴν ξανακλείνεις καὶ ... τελείωσες. Τὰ σκουπίδια θὰ φθάσουν ... σίγουρα στὸ ἰσόγειο, μέσω ἐνὸς ἐιδικοῦ ἀγωγοῦ, καὶ γιὰ τὴν ἀποκομιδὴ τους θὰ φροντίσῃ ἡ Ὑπηρεσία Οἰκισμοῦ.

— Πόσα παιδιὰ ἔχετε, κύριε Κυπραῖο, καὶ πόσων δωματίων εἶναι τὸ διαμέρισμά σας;

— Ἔχω μονάχα ἓνα γυιό, μόλις ἐνὸς ἔτους. Ὅσο γιὰ τὸ διαμέρισμα, αὐτὸ εἶναι τῶν 4 κυρίων δωματίων, σὺν οἱ βοηθητικοὶ χώροι.

— Ἡ γυναίκα σας ἀπὸ ποῦ κατάγεται;

— Εἶναι Ἀθηναία, ὅπως κι ἐγώ.



Ὁ κ. Κυπραῖος με τὴν σύζυγό του καὶ τὸν μοναχογυιό τους.

M. Kypraios avec son épouse et leur fils unique.

QUI EST QUI...

A ASPRA SPITIA

UNE

INTERVIEW

DE

M. GEORGIOS KYPREOS

Depuis 3-4 mois déjà, la tour à douze étages d'Aspra Spitia est habitée. Depuis le début de sa construction nous avons toujours eu l'idée de présenter aux lecteurs de notre revue, le premier de nos collègues qui habiterait en famille, l'étage le plus haut de la tour. Nous sommes ainsi arrivés au neuvième étage, puisque au dessus il n'y a que des célibataires, et avons trouvé M. Georgios Kypréos, Agent de maîtrise de l'Electrolyse. Il a accepté très volontiers de répondre à nos questions et à nos doutes concernant les avantages d'une résidence dans les ... «hauteurs»! Nous citons notre conversation sans, pour autant, vous cacher quoi que ce soit :

— Monsieur Kypréos, le fait d'habiter dans une petite ville et d'occuper le neuvième étage d'une tour n'est sûrement pas commun. Comment trouvez-vous l'appartement que l'on vous fait occuper?

— Je trouve mon appartement, en un seul mot merveilleux. Permettez-moi pourtant de vous signaler que personne ne m'a «fait» habiter là, mais que c'est moi personnellement qui ai demandé l'étage le plus haut affecté à des familles.

— Πώς αντέδρασε, όταν τής είπατε για πρώτη φορά, ότι θα έρχόσαστε να ζήσετε στα "Άσπρα Σπίτια;

— Δεν έφερε καμιά αντίρρηση, γιατί ήταν εύνοϊκά προδιαθεμιμένη, από την γνωριμία των "Άσπρων Σπιτιών" πρό της προσλήψεώς μου. Συγκεκριμένα το Πάσχα του 1970 φιλοξενήθηκα εδώ από φίλους και την έντυπωσάσε το ψήσιμο των άρνιων έξω στις γειτονιές και τ'α γλέντια που ακολούθησαν. Σε μι' άλλη επίσκεψί μας συνέπεσε να γίνεται χορός με καλή όρχηστρα, που είχε μεγάλη επιτυχία. Θυμάμαι, λοιπόν, που μου έλεγε τότε ή γυναίκα μου: «Ωραία ζούνε αυτοί εδώ στα "Άσπρα Σπίτια».

— Τώρα, που γίνετε κάτοικοι των "Άσπρων Σπιτιών", ποι'ά είναι ή γνώμη τής γυναίκας σας;

— Διεπίστωσε, ότι οι ευκαιρίες για διασκέδασι είναι πολύ λίγες και οι άνθρωποι ζούνε καθένας για τόν έαυτό του. "Έτσι κι εμείς έχουμε περιορισθή στο σπίτι μας και στο παιδί μας.

— Μήπως τ'ό έχετε μετανοιώσει, που αφήσατε τήν "Αθήνα;

— Είλικρινα όχι. "Όταν μένης στην "Αθήνα και δέν έχης τ'ά μέσα, δέν μπορείς να ζήσης τή ζωή τής. "Ένω με τήν οικονομική άνεσι, που έχομε εδώ, μπορούμε να διασκεδάζωμε πραγματικά κάθε φορά, που πάμε στην "Αθήνα.

— Κάνετε οικονομίες, κύριε Κυπραίω;

— Προς τ'ό παρόν, όχι. "Θέλομε να ζήσωμε τή ζωή μας άνετα. "Ίσως κάνωμε οικονομίες για να αλλάζωμε τ'ό αυτοκίνητο. "Θά δούμε!

— Τι άλλο έχετε να πήτε για τ'ά "Άσπρα Σπίτια;

— Είναι ένα πολύ όμορφο χωριό, αλλά μόλις φθάση τ'ό βράδυ ... νεκρώνεται. Δέν υπάρχει ένα κέντρο, έστω μι'α καλή ψησταριά, που να μπορή να συγκεντρώση τόν κόσμο. Τ'ό Καφέ-Ζαχαροπλαστείο είναι περίφημο σαν κτίριο, αλλά κανένας δέν μόρεσε μέχρι σήμερα να τ'ό αξιοποιήση σωστά. Τ'ό καινούργιο έμπορικό κέντρο έδωσε μι'α νότα ζωής, αλλά δέν έλυσε τ'ό πρόβλημα. "Αντίθετα ή "Αντίκυρα είναι γεμάτη ψησταριές και ταβέρνες και όλες δουλεύουν καλά. Τ'ά "Άσπρα Σπίτια μονάχα τ'ό καλοκαίρι παίρνουν κάποια ζωή. "Θά ήθελα όμως να παρατηρήσω, ότι και ή παραλία δέν έχει αξιοποιηθή. Και αναψυκτήρια μπορούν να γίνουν και ντους με καθαρό νερό επιβάλλεται να τοποθετηθούν και ή θάλασσα στα πρώτα μέτρα θά πρέπη να καθαρισθή και να άπαλλαγή από τ'ις κοτρώνες. "Αλλά τ'ό πιο σπουδαίο είναι να γίνουν καμπίνες σε ώρισμένα σημεία, ώστε να άποφεύγωνται τ'ά γνωστά άηδιστικά θεάματα.

— "Έσείς προσωπικά, πώς περνάτε τ'ις ελεύθερες ώρες σας;

— Παρ' όλον ότι εργάζομαι με βάρδιες, μη νομίσετε ότι έχω πολλές ελεύθερες ώρες. "Ακόμη και όταν είμαι νυκτερινός, τήν μισή μέρα πρέπει να κοιμηθώ! Τόν υπόλοιπο χρόνο τόν καλύπτουν διάφορες άσχολίες μέσα στο σπίτι, τ'ά ψώνια, καμμι'ά βόλτα και ή τηλεόρασις.

— "Έχετε κανένα χόμπυ;

— Μου άρέσει ιδιαίτερα ή ένοργανος γυμναστική. Παλαιότερα ήμου γραμμένος στον «"Εθνικό» και έρριχνα δίσκο με καλές επιδόσεις. Τώρα που βρέθηκα στα "Άσπρα Σπίτια, που διαθέτουν ώραίο Στάδιο και όλες τ'ις άθλητικές έγκαταστάσεις, σκέπτομαι να άσχοληθώ ξανά με τόν άθλητισμό. "Άλλο χόμπυ μου είναι τ'ό ... σκάκισμα ήλεκτρονικών και ήλεκτρικών συσκευών. "Ίσως μου έχει μείνει από τότε, που πήγαινα στην Σχολή "Ηλεκτρονικών ...

— Μι'α και μιλήσατε για τ'ό παρελθόν, θά θέλατε να μ'ας ... συστηήτε καλύτερα;

— Ευχαρίστως. Γεννήθηκα, λοιπόν, στην "Αθήνα τ'ό 1946. Μετά τ'ό Γυμνάσιο γράφτηκα σε μι'α Σχολή "Ηλεκτρονικών (νυκτερινή), ένω τήν ήμέρα έκανα "Αγγλικά και εργαζόμου στην Διαφημιστική "Εταιρία «Πέρλ και Ντήν» στο μοντάζ διαφημιστικών ταινιών. Σταμάτησα όμως στο δεύτερο έτος, για προσωπικούς λόγους. "Αμέσως μετά πήγα έθελοντής στο Λιμενικό Σώμα, για να εκπληρώσω τ'ις στρατιωτικές μου υποχρεώσεις. Σαν λιμενοφύλακας είχα άρκετό χρόνο ελεύθερο και ή πατέρας μου άνοιξε για λογαριασμό μου ένα κατάστημα χονδρικής πωλήσεως βιομηχανικών ειδών για οικοδομικές κατασκευές. Λίγους μήνες όμως μετά τήν άποστράτευσί μου αναγκάσθηκα να τ'ό κλείσω, λόγω τού σκληρού άνταγωνισμού και τής έλλείψεως μεγάλων κεφαλαίων. "Έπρεπε όμως να εργασθώ.

(συνέχεια σελίδα 18)

— C'est-à-dire que vous trouvez des qualités à ce logement?

— Plusieurs. Le plus grand avantage est la tranquillité et une vue splendide. Puis il y a le confort des lieux vastes et la construction luxueuse, ce que, naturellement, on trouve aussi aux étages inférieurs.

— N'y a-t-il pas d'inconvénients?

— Pas pour moi, sauf quelques imperfections dues à la livraison précipitée par le constructeur qui s'est d'ailleurs engagé à réparer.

— N'avez-vous pas d'autres problèmes?

— Seulement lorsque l'ascenseur tombe en panne et que nous sommes obligés de monter et descendre les neuf étages.

— Pour étendre votre linge et pour les ordures ménagères que faites-vous?

— Pour le premier point, vous avez raison, nous avons un petit problème comme d'ailleurs tous les habitants des grands immeubles, mais qui est résolu avec les machines à laver modernes d'où vous retirez le linge prêt à être repassé.

Il y a éventuellement des systèmes d'étendage intérieurs. Quant aux ordures ménagères, il n'y a aucun problème. A côté de la salle de bain il y a une toute petite pièce qui a une porte séparée. Vous ouvrez cette porte, tirez la portière qui se trouve contre le mur, videz les ordures, et ... c'est fini. Les ordures arrivent alors au rez-de-chaussée par l'intermédiaire d'une conduite spéciale et le Service Cité se charge de leur ramassage.

— Combien d'enfants avez-vous, Monsieur Kyprèos, et combien de pièces avez-vous dans votre appartement?

— J'ai seulement un fils âgé d'un an. Quant à notre appartement, il a quatre pièces principales plus les lieux communs.

— Quelle est l'origine de votre épouse?

— Mon épouse est d'Athènes, comme moi d'ailleurs.

— Comment a-t-elle réagi quand, pour la première fois, vous lui avez fait part de votre intention de vivre à Aspra Spitia?

— Elle n'a fait aucune objection car elle avait déjà été favorablement impressionnée par une visite à Aspra Spitia, bien avant mon embauche, à l'occasion de la fête de Pâques que nous avons passée chez des amis, à rôtir des agneaux à la broche tous ensemble dans une ambiance de gaieté générale. Lors d'un autre séjour nous avons eu la chance d'assister à un bal donné avec un orchestre d'Athènes. Je me souviens alors que ma femme m'avait dit «Ils vivent très bien ici à Aspra Spitia».

— Maintenant que vous êtes devenus habitants d'Aspra Spitia, quel est l'avis de votre épouse?

— Evidemment elle constate que, les occasions de distractions sont beaucoup moins nombreuses et que les gens vivent chacun pour soi. C'est ainsi que nous aussi nous sommes limités à notre maison et à notre enfant.

— Avez-vous regretté d'avoir quitté Athènes?

— Franchement, non. Quand vous habitez à Athènes et que vous avez des moyens limités vous ne pouvez pas jouir de la vie. Alors qu'ici, avec une certaine aisance qui est la nôtre, nous pouvons profiter d'Athènes chaque fois que nous y allons.

— Faites-vous des économies, Monsieur Kyprèos?

— Pour le moment, pas encore. Nous voulons une vie confortable. Peut-être ferons nous des économies pour changer notre voiture. Nous verrons!

— Qu'avez-vous d'autre à nous dire sur Aspra Spitia?

— C'est un très beau village, mais dès que la nuit tombe ... il est mort. Il n'y a aucun établissement, ne serait-ce qu'une bonne pâtisserie, pour réunir les gens.

Le café-pâtisserie est une belle bâtisse mais personne n'a pu jusqu'aujourd'hui le valoriser convenablement. Le nouveau centre commercial a donné un peu de vie, mais n'a pas résolu le problème. Par contre, Antikyra est pleine de rôtisseries et tavernes qui, toutes travaillent bien. La cité d'Aspra Spitia vit seulement en été. Pourtant j'aimerais signaler que la plage n'a pas été valorisée non plus. On pourrait faire des buffets, des douches avec de l'eau douce et enlever sur quelques mètres les cailloux de la plage. Mais le plus important est d'installer ici et là, des cabines, afin d'éviter ces spectacles peu esthétiques que l'on connaît bien et que l'on rencontre souvent sur les plages.

— Comment passez-vous vos moments de loisir?

— Bien que je sois posté, ne croyez pas que j'ai beaucoup d'heures libres. Même quand je suis nuit, je dois dormir la moitié du jour! Le reste de mon temps libre est occupé par la maison, les achats, un peu de promenade et la télévision.

— Avez-vous un hobby quelconque?

— J'aime surtout la gymnastique et plus particulièrement les agrès. Avant, j'étais inscrit à «Ethnikos» et je faisais du lancement de disque très convenablement. Maintenant que je suis à Aspra Spitia, où nous disposons d'un si beau Stade, de multiples installations sportives, je pense me remettre à l'athlétisme. Mon second hobby est le bricolage électrique et électronique! Sans doute est-ce là une conséquence de mon passage à l'Ecole des Electroniciens ...

— Puisque vous avez parlé de votre passé, pouvez-vous vous présenter aux lecteurs de notre revue?

— Très volontiers. Je suis né à Athènes en 1946. Après le Gymnase, je me suis inscrit dans une Ecole d'Electroniciens (de nuit) alors que le jour j'apprenais l'Anglais tout en travaillant dans la Société de Publicité «Pearl & Dean» au montage de films publicitaires. J'ai arrêté à la deuxième année pour des raisons personnelles. Tout de suite après, je me suis engagé volontaire au Corps Portuaire pour faire mon service militaire. Comme gardien de port, j'avais du temps libre et j'ai pu ouvrir, pour mon compte, un magasin de vente en gros d'articles industriels pour constructions de bâtiments. Pourtant quelques mois après mon service militaire j'ai été obligé de fermer ce magasin, poussé par une grande concurrence dans ce domaine et par manque de capitaux importants. Pourtant je devais travailler. Je suis donc allé dans une agence de Viohalco comme aide comptable et plus tard, j'ai pris en charge la tenue des livres comptables d'une boulangerie pour compléter mes revenus. J'ai passé ainsi environ un an et demi, c'est-à-dire jusqu'au 1er juillet 1970, date à laquelle j'ai été embauché à la Société. Entretiens, peu avant mon embauche, je me suis marié.

— C'est très bien tout ça. Mais ... comment avez-vous connu notre Société?

— Pendant que je faisais mon service militaire, j'ai fait la connaissance d'un des plus anciens employés de la Société, M. Christos Salipas, avec qui je suis devenu ami; il m'a même servi de témoin à mon mariage. C'est lui qui m'a parlé de l'Aluminium de Grèce que j'ai ainsi très bien connu avant mon embauche.

— Vous avez été embauché au service Electrolyse comme agent de maîtrise en formation. Pouvez-vous nous dire quels sont les stades par où vous êtes passé pendant cette formation?

— A part la formation théorique, qui a duré quelques mois, j'ai travaillé pendant assez longtemps comme simple ouvrier. Car il n'est pas possible que l'on devienne agent de maîtrise sans bien connaître auparavant le travail de l'ouvrier. Pour pouvoir le surveiller, le conseiller ou l'aider éventuellement, il faut connaître les difficultés que présente chaque poste.

— Trouvez-vous de l'intérêt à votre travail?

— L'important est que l'on ne cesse d'apprendre de nouvelles choses. Il y a toujours de nouveaux cas qui se présentent pour la première fois et qui demandent une solution. D'ailleurs, les incidents imprévus que l'on rencontre tous les jours ne nous laissent pas le temps de nous ennuyer, comme cela arrive assez souvent.

— Une dernière question Monsieur Kypreos: Quelle est, à votre avis la qualité de base d'un bon ouvrier?

— L'assiduité au travail.

Ο Κ. ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΥΠΡΑΙΟΣ

(συνέχεια από σελίδα 17)

Πήγα λοιπόν σ' ένα Πρατήριο της Βιοχάλκο σαν βοηθός λογιστού και άργότερα ανέλαβα και την τήρηση των λογιστικών βιβλίων ενός Άρτοποιείου, για να συμπληρώσω το εισόδημά μου. Πέρασα έτσι περίπου έναμιση χρόνο, δηλαδή μέχρι την 1η Ιουλίου 1970, που προσελήφθηκα στην Έταιρεία. Έν τώ μεταξύ, λίγο πριν από την πρόσληψή μου, είχα πανδρευθεί.

— Καλά όλα αυτά. Με την Έταιρία μας όμως πώς ... γνωρισθήκατε;

— Όταν ακόμη υπηρετούσα στο Λιμενικό, έτυχε να γνωρίσω έναν από τους πιο παλαιούς υπαλλήλους της Έταιρίας, τον κ. Χρήστο Σαλίπα, με τον όποιον γίναμε φίλοι και μάλιστα έγινε και κουμπάρος στους γάμους μου. Αύτος λοιπόν μου είχε μιλήσει για το Άλουμίνιο και μου είχε γνωρίσει την Έταιρία αρκετά καλά, πριν ακόμη προσληφθώ.

— Η πρόσληψή σας έγινε για το Τμήμα Ηλεκτρολύσεων, σαν εκπαιδευόμενος Έργοδηγός. Μας λέτε από ποιά στάδια περάσατε;

— Εκτός από την θεωρητική εκπαίδευση, που κράτησε μερικούς μήνες, εργασθήκαμε για ένα μεγάλο διάστημα σαν απλοί εργατοτεχνίτες. Γιατί δεν είναι δυνατόν να γίνης Έργοδηγός, χωρίς να γνωρίσης καλά την εργασία του εργατοτεχνίτου. Πώς θα τον επιβλέψης ή θα τον συμβουλευθείς ή θα τον βοηθήσης, όταν δεν ξέρης ποιές δυσκολίες παρουσιάζει ή κάθε εργασία;

— Βρίσκετε ενδιαφέρουσα την εργασία σας;

— Το ενδιαφέρον έγκειται στο ότι συνεχώς μαθαίνεις. Κάθε τόσο παρουσιάζεται μια περίπτωση, που την αντιμετώπιζεις για πρώτη φορά. Έπειτα τα καθημερινά άπρόβλεπτα συμβάντα εξαφανίζουν το αίσθημα της ανίας, που θα γεννούσε μια μονότονη εργασία.

— Και μια τελευταία ερώτησι, κύριε Κυπραίω: Ποιά, κατά τη γνώμη σας, είναι η βασική άρετή ενός καλού εργατοτεχνίτου;

— Η θέλησις για εργασία.



Ίσως μερικοί να τ' θεωρήσουν υπερβολή, που άποκαλούμε την ΕΛΠΑ «φίλη», χωρίς διακρίσεις. Σκέπτονται, ότι η Έλληνική Λέσχη Αυτοκινήτου και Περιηγήσεων, όπως είναι ο πλήρης τίτλος της, μπορεί τ'ό πολύ - πολύ να είναι φίλη των αυτοκινητιστών και ιδιαίτερα των γιωταχίδων. Για τ'ους άλλους όμως, τ'ους πολλούς, μπορεί να σκέπτονται, ότι δέν προσφέρει τίποτα.

Έμεις βέβαια δέν άρνούμεθα, ότι η ΕΛΠΑ είναι κατά βάση ή Όργάνωση, τ'ό Σωματείου τ'όνον τινά, τ'ων ιδιοκτητών αυτοκινήτων ιδιωτικής χρήσεως. Ύποστηρίζομε όμως, ότι με τ'ην συμπαράστασι και βοήθεια που παρέχει στις άρμόδιες Κρατικές Ύπηρεσις, τ'όσο στ'όν τομέα τ'ού δι' αυτοκινήτου τουρισμού, όσο και στ'όν τομέα τ'ής εξασφαλίσεως καλλιτέρων συνθηκών διακινήσεως τ'ων τροχοφόρων, προσφέρει σοβαρές ύπηρεσις σέ όλους, ανεξάρτητα άν κινούνται με Ι.Χ. ή με λεωφορείο ή και με ... μοτοποδήλατο. Γιατί σήμερα όλοι κινούνται και όλοι ταξιδεύουν. Άκόμη και ή έξυπνότητα τ'ων ζένων τουριστών, που φθάνουν στή χώρα μας με αυτοκίνητο, καθώς και ή προβολή τ'ής Ελλάδου σ'ό έξωτερικό με τ'ην διοργάνωσι διεθνών άγώνων (π.χ. Ράλλυ Ακρόπολις) μ'ας δίνουν τ'ό δικαίωμα να πιστεύομε, ότι ή ΕΛΠΑ έξυπηρετεί και τ'ό γενικώτερο συμφέρον.

Η ΕΛΠΑ ιδρύθηκε τ'ό 1924 σ'άν Σωματείο με σκοπό τ'ην άναπτυξι στήν Ελλάδα τ'ού τουρισμού και ιδιαίτερα τ'ού δι' αυτοκινήτου. Δέν πρόκειται λοιπόν για έμπορικό ή κερδοσκοπικό Όργανισμό, αλλά για μι'ά Όργάνωσι που πρωτοστατεί σέ κάθε έκδήλωσι που άφορά τ'ό αυτοκίνητο, τ'όσο στ'όν τουριστικό, όσο και στ'όν άγωνιστικό τομέα. Είναι μέλος τ'ής Παγκοσμίου Όργανώσεως Τουρισμού και Αυτοκινήτου (ΟΤΑ), τ'ής Διεθνούς Ένώσεως Τουρισμού (ΑΙΤ), τ'ής Διεθνούς Όμοσπονδίας Αυτοκινήτου (FIA) και τ'ής Διεθνούς Όμοσπονδίας Μοτοσυκλεττών (FIM).

Μέχρι σήμερα έχει επιτελέσει ένα τεράστιο έργο, που έχει τύχει τ'ής γενικής άναγνωρίσεως, μέσα και έξω από τ'ην Ελλάδα. Και δέν πρόκειται μονάχα για τίς πληροφορίες και τίς άλλες άμεσες έξυπηρετήσεις, που προσέφερε στ'ους αυτοκινητιστάς, αλλά και για τίς εισηγήσεις τ'ης πρός τίς Κρατικές Ύπηρεσις και τ'ην ενεργό συμμετοχή τ'ης στήν άντιμετώπισι γενικώτερων θεμάτων. Σημειώομε ένδεικτικά τ'ην σύναξι τ'ού Κώδικου Όδικής Κυκλοφορίας, τ'ην Σήμανσι τ'ων Όδών, τ'ην Όδική Βοήθεια, τ'ην άλλαγή τ'ού τύπου τ'ων κρατικών πινακίδων και τ'όσα άλλα θέματα κυκλοφοριακής ή νομοθετικής φύσεως, τ'ην λύσι τ'ων όποιων εισηγήθηκε, άνέλαβε ή βοήθησε ή ΕΛΠΑ. Και τ'ό έργο τ'ης θά ήταν πιό εύκολο και περισσότερο άποτελεσματικό, άν άντιπροσώπευε μεγαλύτερο άριθμό αυτοκινητιστών.

Η έγγραφη ένός κατόχου αυτοκινήτου Ι.Χ. σ'άν Συνδρομητού τ'ής ΕΛΠΑ στοιχίζει μόνον 200 δρχ. τ'όν χρόνο. Ξέχωρα δέ από τ'ην συμβολή σ'ό γενικώτερο συμφέρον, μι'ά τέτοια έγγραφη προσφέρει στ'όν Συνδρομητή και άμεσες ύπηρεσις, τελειώς δωρεάν, όπως είναι ή παροχή οδικής βοήθειας από τ'α αυτοκίνητα ΟΒΕΛΠΑ, ή παροχή πάσης φύσεως νομικής συμβουλής, που σχετίζεται με τ'ό αυτοκίνητο, ή παροχή κάθε πληροφορίας περι έσωτερικού και έξωτερικού τουρισμού (κατάστασις δρόμων, ξενοδοχεία, δρομολόγια κλπ.), και ή άποστολή τ'ού μηνιαίου περιοδικού τ'ής Λέσχης, που περιλαμβάνει ένδιαφέροντα θέματα για κάθε αυτοκινητιστή. Επίσης σέ περίπτωση μεταβάσεως σ'ό έξωτερικό ή Συνδρομητής τ'ής ΕΛΠΑ έχει μι'ά έκπτωση 100 δρχ. σ'ό πολύπτυχο τ'ού αυτοκινήτου και 20 δρχ. σ'ό διεθνές δίπλωμα οδηγού, ένώ με τ'ην ταυτότητά του και τ'ά άλλα έντυπα, με τ'ά όποια τ'όν εφοδιάζει δωρεάν ή ΕΛΠΑ, γίνεται αυτόμάτως Συνδρομητής στις Λέσχες Αυτοκινήτου ή Τουρισμού τ'ων ζένων χωρών, που μεταβαίνει.

Όλα τ'ά πιό πάνω δέν τ'ά γράψαμε, για να διαφημίσομε τ'ην ΕΛΠΑ, με τ'ην Διοίκησι τ'ής όποιας ή Σύναξι τ'ής ΑΛ-ΕΠΙΘΕΩ-ΡΗΣΕΩΣ δέν έχει καμμιά προσωπική γνώριμι'α. Άπλώς προβάλλομε μι'ά Όργάνωσι με διεθνή άκτινοβολία. Όσο για τ'αύτους που άναγνωρίζουν τ'ην προσφορά τ'ής ΕΛΠΑ στήν προαγωγή τ'ού αυτοκινητισμού και θέλουν να έγγραφούν Συνδρομηταί τ'ης, μπορούν να άπευθυνθούν σ'ό τμήμα αυτοκινήτου τ'ής Λέσχης μας «ΜΕΔΕΩΝ».

Est-il exagéré de considérer l'E.L.P.A. comme un ami? Si certains, automobilistes et propriétaires de véhicules, considèrent en effet comme tel cet «Automobile et Touring Club de Grèce», par contre le reste de la population attache peu d'intérêt à cet Organisme qui semble ne rien leur apporter.

Pour notre part, nous ne contestons pas que l'ELPA soit un organisme intéressant essentiellement les propriétaires de voitures privées. Cependant, il faut savoir reconnaître l'aide qu'il apporte à tous, en améliorant la circulation routière, puisque tout le monde se déplace de nos jours. L'ELPA rend également service aux touristes étrangers qui circulent en Grèce et, par les compétitions sportives qu'il organise (par exemple le Rallye Acropolis) il nous place à l'échelon international.

L'E.L.P.A. fut fondé en 1924 son but principal étant de développer en Grèce le tourisme et, plus particulièrement, la circulation automobile. Il ne s'agit donc pas d'un Organisme commercial ou spéculatif, mais d'un Organisme qui joue un rôle primordial dans chaque manifestation ayant trait à l'automobile, tant dans le domaine du tourisme que dans le domaine sportif. Il est membre de l'Organisation Mondiale du Tourisme et de l'Automobile (OTA), de l'Alliance Internationale de Tourisme (AIT), de la Fédération Internationale de l'Automobile (FIA) et de la Fédération Internationale Motocycliste (FIM).

Il a accompli jusqu'aujourd'hui une oeuvre considérable, reconnue de tous tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la Grèce. Il ne s'agit pas seulement des renseignements et autres services directs qu'il rend aux automobilistes mais aussi des suggestions qu'il fait aux diverses Administrations Publiques et de sa participation active dans des domaines plus généraux. A titre indicatif, nous citons: la rédaction du Code de Circulation Routière, la Signalisation des Routes, l'Assistance Routière, le changement du type des plaques d'immatriculation et tant d'autres sujets se référant à la circulation ou ayant un caractère législatif. L'oeuvre de l'ELPA serait facilitée beaucoup s'il comptait parmi ses membres un plus grand nombre d'automobilistes.

L'inscription pour un propriétaire de voiture privée (I.X.) coûte seulement 200 drachmes par an. Cette inscription, qui vous fait participer à l'oeuvre publique, offre en outre à l'Abonné des services gratuits telle l'assistance routière par les véhicules d'OVERPA, des conseils d'ordre légal concernant la voiture, des renseignements sur le tourisme intérieur et extérieur (état des routes, hôtels, itinéraires etc.) et l'envoi de la Revue mensuelle du Club contenant des sujets extrêmement intéressants pour chaque automobiliste. Egalement, en cas de déplacement à l'étranger, l'Abonné de l'ELPA profite d'une réduction de 100 drs sur le triptyque de l'automobile et de 20 drs sur le permis de conduire international et enfin avec la carte de membre et autres pièces fournies gratuitement par l'ELPA, il devient automatiquement Abonné aux Automobiles Clubs des pays étrangers où il se rend.

Nous ne parlons pas dans un but publicitaire, nous n'avons aucune relation particulière avec l'ELPA. Nous voulions simplement vous présenter un Organisme qui est maintenant d'un niveau international. Pour ceux de nos lecteurs qui, convaincus de l'importance et de l'utilité de l'ELPA, veulent s'inscrire, ils peuvent s'adresser à la Section Automobile de notre Club MEDEON.

ΜΙΑ ΓΛΩΣΣΑ

ΔΙΕΘΝΗΣ

ΤΟ ΧΑΜΟΓΕΛΟ

Πόλεμοι, θεομηνίες, ατυχήματα, έγκλήματα — τόσες ανθρώπινες τραγωδίες — γεμίζουν τις σελίδες των έφημερίδων σ' ολόκληρο τόν κόσμο. Κανένας δέν μπορεί νά ξεφύγη από την άγωνία νά είναι άνθρωπος μέσα σ' ένα κόσμο, πού διαρκώς μεταβάλλεται και διαρκώς παρουσιάζει κάποιο πρόβλημα πού πρέπει νά τó μοιρασθή κι αυτός.

Άλλά οί νόμοι τής φύσεως βεβαιώνουν, ότι ή θέλησις για τή ζωή — άκόμη, ή χαρά τής ζωής — δέν σβήνει ποτέ. Ή άλλη πλευρά τής τραγικής μάσκας τής ανθρωπότητος είναι ένα χαμόγελο.

Τό ίδιο χαμόγελο λάμπει σέ κάθε ανθρώπινο πρόσωπο, κάθε φυλής και ήλικίας και σέ όποια κατάσταση κι αν βρίσκεται. Ένα χαμόγελο είναι τόσο μιá φυσική, όσο και μιá πνευματική εύχαρίστησις. Κάνει τó κάθε τι πιό χαρούμενο, όχι μονάχα για τó άτομο, αλλά και μεταξύ των ανθρώπων. Είναι από τά σημαντικότερα στοιχεία στην ανθρώπινη επικοινωνία.

Ό Paul Almsy είναι ó πιό έξοχος φωτογράφος τής ανθρώπινης τραγωδίας. Ή μηχανή του έχει παραστή μάρτυς έκτοντάδων σκηνών φρίκης, πού βασανίζουν τόν άνθρωπο σ' όλα τά πλάτη τής γής. Και έχει συλλάβει άναριθμητες εικόνες πολέμων, έπαναστάσεων και ατομικών δραμάτων. Άλλά πάντοτε, όπουδήποτε και αν πήγε, βρήκε χαμόγελα. Ή συλλογή αυτή των φωτογραφιών — λίγα από τά πρόσωπα τού παγκοσμίου χαμόγελου — έχει σαν σκοπό νά προκαλέση τήν ίδια εύχάριστη αντίδρασι σ' όποιονδήποτε τήν κυττάξει: ένα χαμόγελο.

Ή ΑΛ-ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ προσφέρει στους άναγνώστες της αυτή τή συλλογή σαν πρωτοχρονιάτικο δώρο, μαζί με τήν εύχή: Είθε ένα χαμόγελο ν' άνθίζει στο πρόσωπό σας ολόκληρο τó 1973.



Ή Σοφία Λώρεν με τόν Μωρίς Σεβαλιέ σ' ένα παρισινό έστιατόριο.

Sophia Loren avec Maurice Chevalier dans un restaurant parisien.

Ένα Ίνδιανάκι σ' ένα σχολείο τού Καναδά.

Un petit Indien dans une école au Canada.



Ένα ρακενόντο παιδί στην Bogota (Κολομβία).
Un enfant déguenillé à Bogota (Colombie).



Ό «Άγγελος πού χαμογελά» — τού Καθεδρικού ναού τής Reims
L'«Ange au sourire» de la Cathédrale

LE SOURIRE

Guerres, cataclysmes, accidents, crimes, les tragédies humaines remplissent quotidiennement les pages des journaux du monde entier. Nul ne peut échapper aux angoisses de l'homme dans un monde en état de mutation permanente qui révèle sans cesse quelque nouveau problème à résoudre.

Mais les lois de la nature sont l'assurance que la volonté de vivre — et jusqu' à la joie de vivre — ne s'éteint jamais. L'envers du masque tragique de l'humanité offre un sourire.

Le même sourire apparaît sur tous les visages — sans distinction d'âge, de race ou de condition. Un sourire c'est une détente physique aussi bien que morale; il apporte de l'agrément à tout, non seulement à tout ce qui concerne les hommes, mais dans leurs relations, c'est l'un des éléments les plus importants des rapports sociaux.

Paul Almary est le photographe par excellence de la tragédie humaine. Sa caméra a été le témoin de centaines de spectacles d'horreur qui tourmentent les hommes à travers le monde; et il a pris d'innombrables images de guerres, de révolutions et de drames personnels. Mais toujours, où qu'il soit allé, il a trouvé des sourires. Il est inévitable que cette collection de photographies — quelques unes seulement des visages du sourire universel — provoque la même réaction de détente chez qui-conque les regarde: un sourire.

AL-REVUE offre à ses lecteurs, comme cadeau de fin d'année, cette collection accompagnée de son plus grand souhait, celui de vous voir sourire tout au long de l'année nouvelle.



ήματικος Marchuk.
αυ Russe Marchuk.



Βουδαπέστη: Μία νεαρή οδοκαθαρίστρια.
Budapest: Une jeune balayeuse des rues.



Σ' ένα Κογκολέζικο χωριό.
Un village au Congo.



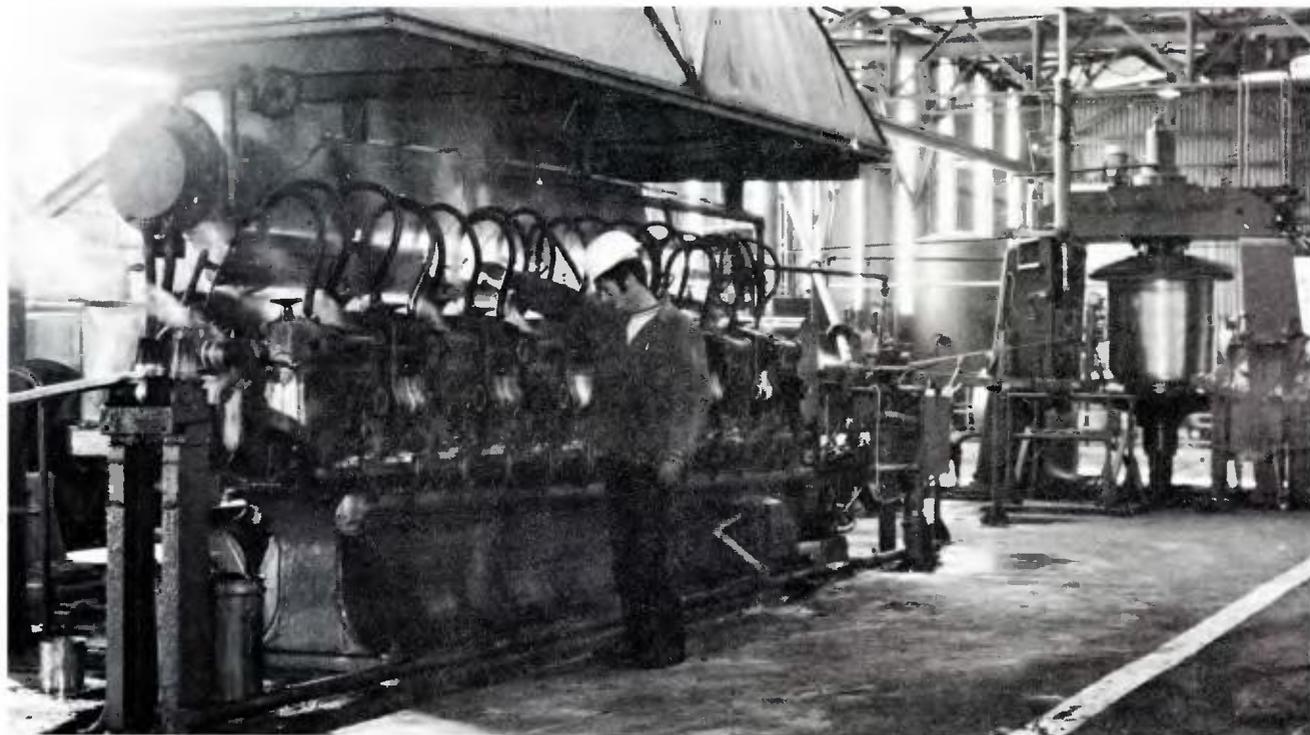
άπο την πρόσοψη
de Reims.



Ώρα λουτρού σ' ένα αγρόκτημα της Νορμανδίας.
L'heure du bain dans une ferme de Normandie.

Ο ΜΕΤΑΣΧΗΜΑΤΙΣΜΟΣ ΤΟΥ ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΥ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ

LA TRANSFORMATION DE L'ALUMINIUM EN GRECE



Έλαστρον Προπέρτζι. Στο βάθος ξεχωρίζει η άνεμη.

Laminoin Properzi. Au fond on distingue le dévidoir.

ΒΙΟΧΑΛΚΟ - ΚΑΛΩΔΙΑ Α.Ε.

VIOHALCO - CABLES S.A.

Στο προηγούμενο τεύχος παρουσιάσαμε την Έταιρία ΒΙΟΧΑΛΚΟ - ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ή όποια άσχολεϊται με τόν μετασχηματισμό του άλουμινίου σε έλάσματα ή άλουμινόχαρτο και σε προφίλ. Σήμερα θα άσχοληθοῦμε με ένα άλλο είδος μετασχηματισμοῦ: Τήν συρματοποίηση. Πρόκειται για τήν μέθοδο, που άπορροφά άρκετές ποσότητες άλουμινίου παραγωγής του έργοστασίου μας και άξιοποιείται άπό τις Έταιρίες «ΒΙΟΧΑΛΚΟ - ΚΑΛΩΔΙΑ Α.Ε.» και «ΦΟΥΛΓΚΟΡ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΙΑ ΗΛΕΚΤΡΙΚΩΝ ΚΑΛΩΔΙΩΝ Α.Ε.». Τό παραγόμενο προϊόν είναι κατά βάση σύρμα για καλώδια μεταφοράς ήλεκτρικού ρεύματος.

Άς άρχίσωμε με τήν παρουσίασι τής πρώτης Έταιρίας.

Η ΒΙΟΧΑΛΚΟ - ΚΑΛΩΔΙΑ Α.Ε. ιδρύθηκε τό 1966 και είναι μία άκόμη θυγατρική έταιρία τής έταιρίας - μητρός ΒΙΟΧΑΛΚΟ Α.Ε. Έχει έγκαταστάσεις τόσο στην Άθήνα, στην όδο Πειραιώς 252, όσο και στα Οινόφυτα, στο 58 χιλ. τής έθνικής όδου Άθηνών - Θεσσαλονίκης.

Au numéro précédent de notre Revue, nous avons présenté la Société VIOHALCO-ALUMINIUM qui s'occupe de la transformation de l'aluminium en tôles ou papier aluminium et en profilés. Nous présentons, aujourd' hui, un autre procédé de transformation: le tréfilage. Il s'agit de la méthode qui absorbe une quantité assez grande de la production d'aluminium de notre Usine qui est valorisée par les Sociétés «VIOHALCO - CABLES S.A.» et «FULGOR - SOCIETE HELLENIQUE DE CABLES ELECTRIQUES S.A.». Par ce procédé on fabrique surtout du fil pour câbles de transport de courant électrique.

Mais, commençons par la présentation de la première de ces deux Sociétés.

La S.A. VIOHALCO - ALUMINIUM a été fondée en 1966 et constitue une autre filiale de la Société-Mère VIOHALCO S.A. Elle a des installations tant à Athènes,

Ἐμεῖς θὰ ἐπισκεφθοῦμε τὸ συγκρότημα Οἰνοφύτων. Ὅχι βέβαια ἐπειδὴ εἶναι καινούργιο καὶ ἐξοπλισμένο μὲ σύγχρονα μηχανήματα, οὔτε ἐπειδὴ βρίσκεται στὴν ἐξοχή! Ἀλλὰ ἐπειδὴ τὸ συγκρότημα αὐτὸ περιλαμβάνει καὶ μιὰ μονάδα, ὅπου γίνεται ἡ παραγωγή σύρματος ἀπὸ ἀλουμίνιο.

Ἐλάτε λοιπὸν νὰ μοῦμε μέσα μαζί. Ὁ Μηχανικὸς κ. Μοσχονᾶς θὰ μᾶς ὑποδεχθῆ φιλικὰ καὶ οἱ ἐργοδηγοὶ κ.κ. Καραντώνης καὶ Λέκκας θὰ μᾶς ξεναγήσουν πρόθυμα στὰ δύο τμήματα αὐτῆς τῆς μονάδος.

Ἄς ξεκινήσουμε πάλι ἀπὸ τὴν πρώτη ὕλη, τὸ ἀλουμίνιο, ποῦ τὸ προμηθεύει τὸ δικό μας ἐργοστάσιο. Πρόκειται γιὰ τῆς γνωστῆς μας χελῶνες A5L τῶν 16 περίπου κιλῶν, ποῦ φθάνουν στὰ Οἰνόφυτα συσκευασμένες σὲ δέματα τῶν 61 χελωνῶν. Οἱ χελῶνες, χωρὶς καμμιά προεργασία, τροφοδοτοῦν συνεχῶς ἓνα φούρνο πετρελαίου τῶν 8 τόννων, μέσα στὸν ὁποῖον ζεναλώνουν.

Τὸ ρευστὸ πλέον ἀλουμίνιο τῶν φούρνων, ποῦ βρίσκεται σὲ μιὰ θερμοκρασία γύρω στοὺς 740°C, τροφοδοτεῖ μὲ τὴ σειρά του τὸ σύστημα συνεχοῦς χυτεύσεως μετὰ τροχοῦ. Ὑπάρχει δηλαδὴ ἓνας τροχὸς μὲ διάμετρο γύρω στὸ ἓνα μέτρο, ὁ ὁποῖος περιστρέφεται μὲ μιὰ προκαθορισμένη ταχύτητα. Ἡ περιφέρειά του φέρει μιὰ ἐιδικὴ αὐλάκα, ποῦ ἀποτελεῖ καὶ τὸ «καλούπι» γιὰ τὴν χύτευση. Τὸ ἀλουμίνιο ἐξέρχεται ἀπὸ μιὰ θυρίδα τοῦ φούρνου καὶ χύνεται σ' ἓνα σημεῖο τῆς περιφέρειας τοῦ τροχοῦ. Ἡ στερεοποίησις τοῦ μετάλλου γίνεται περίπου ὅπως καὶ στὸ δικό μας Χυτήριο, δηλαδὴ μὲ τὴν βοήθεια ὕδατος, ποῦ περιβρέχει ἓνα τμήμα τοῦ τροχοῦ, ἀμέσως μετὰ τὸ σημεῖο χυτεύσεως. Ἔτσι παράγεται μιὰ «μπάρρα» ἀλουμινένια, μὲ διατομὴ 1080 τετρ. χιλιοστὰ σὲ τραπεζοειδὲς σχῆμα, ποῦ ἀπολήγει σὲ τρίγωνο. Τὸ μήκος τῆς μπάρρας θεωρητικὰ εἶναι ... ἀπεριόριστο, ἀρκεῖ νὰ τροφοδοτητῆ ὁ φούρνος συνεχῶς μὲ μέταλλο.

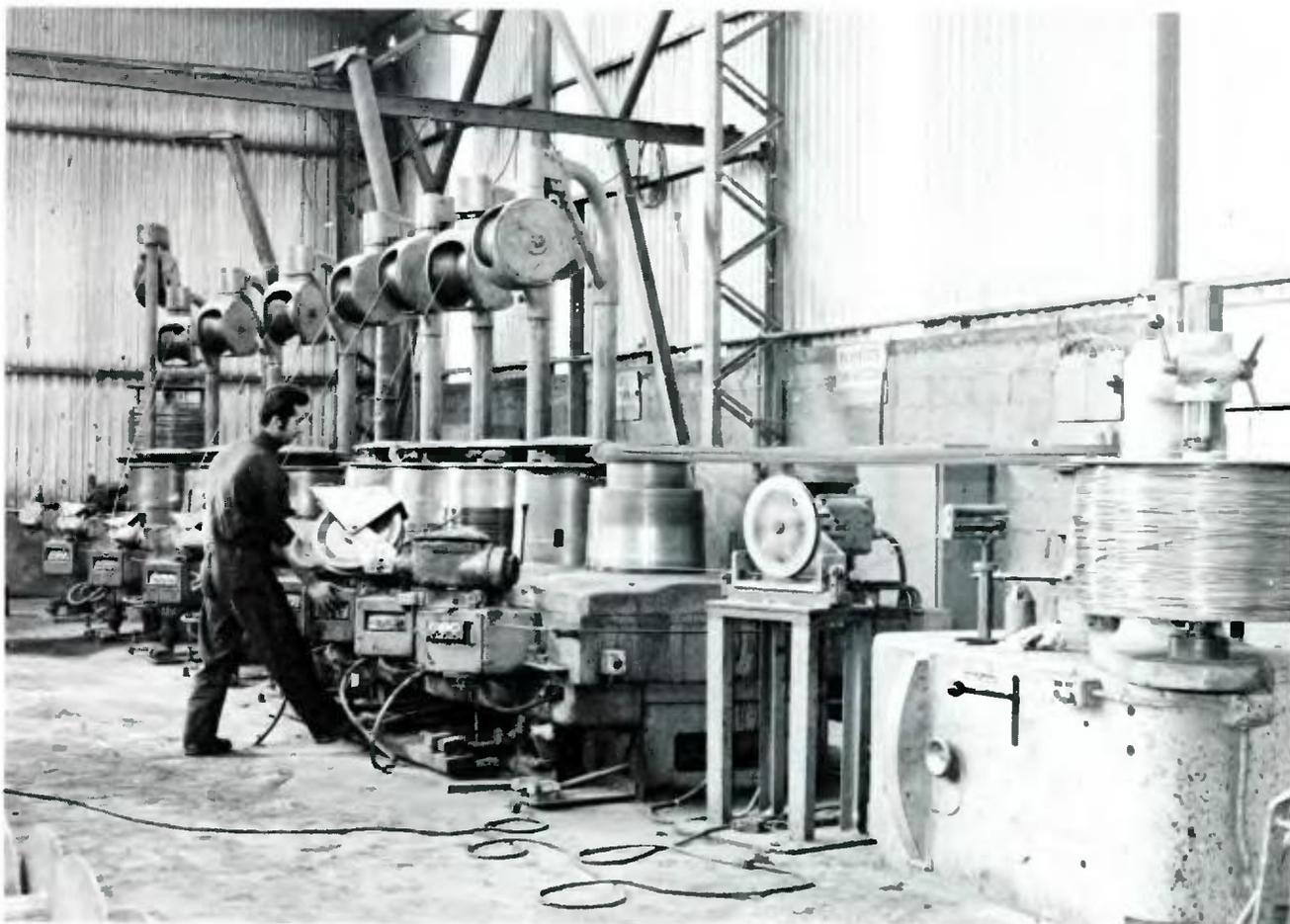
à la rue Piréas 252, qu'à Oenophyta, au kilomètre 58 de la route nationale Athènes-Salonique.

Nous visiterons le complexe d'Oenophyta et ce, non pas parce qu'il est tout neuf et équipé d'appareils les plus modernes, ni parce qu'il se trouve à la campagne! Mais parce que ce complexe comprend également une unité où est produit le câble en aluminium.

Entrons donc ensemble dans l'Usine. L'ingénieur, M. Moschonas, nous accueille amicalement et les agents de maîtrise MM. Karandonis et Lekkas nous guident volontiers aux deux sections de cette unité.

Nous commençons de nouveau par la matière première, l'aluminium, qui est fourni par notre usine. Il s'agit des lingots A 5 L de 16 kilos que nous connaissons bien, qui arrivent à Oenophyta emballés en piles de 61 lingots. Ces lingots, sans aucun travail préalable, alimentent continuellement un four à mazout de 8 tonnes, dans lequel il sont refondus.

L'aluminium du four, à une température de 740° environ, alimente un système de coulée continue Properzi qui est constitué par une roue verticale en cuivre d'un mètre de diamètre environ, qui tourne à une vitesse déterminée. A sa circonférence, cette roue porte une gorge qui, étant fermée sur une partie du pourtour par un ruban en acier, constitue le moule pour la coulée. L'aluminium est amené depuis le four jusque dans la gorge de la roue. On produit ainsi une ébauche en aluminium dont la forme est un trapèze surmonté d'un triangle le tout ayant une section de 1080 mm². La longueur de cette ébauche est théoriquement illimitée, il suffit d'alimenter continuellement le four en métal.



Μία ἀπὸ τῆς τραβηκτικῆς μηχανῆς, ποῦ μειώνει προοδευτικὰ τὸ πάχος τοῦ σύρματος.

Une des machines d'étardage qui diminuent progressivement l'épaisseur du câble.



Σύστημα χυτεύσεως μετά τροχού. Πίσω από τόν εργατοτεχνίτη διακρίνεται ή χυτευμένη μπάρα, πού κατευθύνεται πρὸς τὸ ἔλαστρο.

Le système de coulée avec roue. Derrière l'ouvrier, l'on aperçoit une barre coulée qui va vers le laminoir.

La coulée est une procédure extrêmement délicate, car de celle-ci dépendent, en premier lieu, les qualités du produit final, comme par exemple la charge de rupture qui doit se situer entre 9,2 et 13 kilos par millimètre carré. Elle exige donc une très grande attention, une surveillance continue et des techniciens très expérimentés.

La barre, à la sortie de la roue de coulée, se trouve suspendue pour quelques mètres en l'air, pour que la cristallisation de l'aluminium soit complétée et ensuite elle entre dans un laminoir, appelé «Properzi», du nom de son constructeur.

Ce laminoir est constitué de 13 cages dans lesquelles passe l'ébauche qui subit un laminage progressif. Dans ces cages, il y a trois galets à 120° et ils sont décalés de 60°C d'une cage à la suivante. Au cours du laminage, la section de l'ébauche diminue et prend alternativement la forme approximative d'un triangle puis d'un hexagone. A la dernière cage elle sort presque cylindrique avec un diamètre de 9,63 mm et une section de 72 mm² sous la forme d'une gros câble.

Ce câble est conduit à un dévidoir pour être enroulé sous la forme bien connue des «bobines Properzi», qui atteignent un poids de 1500 kilos environ. Toute la production de cette section peut monter à 30 - 37 tonnes par 24 heures, selon la dureté du câble.

Ensuite, les bobines sont transportées à une section voisine, la tréfilerie de l'aluminium. Elle est équipée de deux machines de tréfilage et de trois machines d'enroulage.

Les machines de tréfilage ont pour but de réduire le diamètre du câble. Le câble de 9,63 mm se déroule lentement et entre dans la machine de tréfilage qui dispose d'une série de 10 à 13 filières cylindriques. Le câble doit passer par les filières et subit une diminution progressive de son épaisseur pour que son profil atteigne de 5 à 1,30 mm². Naturellement, il s'agit d'un genre de filage non pas sous pression mais par traction.



Κουλοῦρες προπέρτζι ἔτοιμες γιὰ ἐξαγωγή.

Des tourets Properzi prêts à l'exportation.

Ἡ χύτευσις εἶναι μιὰ πολὺ λεπτὴ διαδικασία, διότι ἀπ' αὐτὴν ἐξαρτῶνται κατὰ κύριον λόγον οἱ ἰδιότητες τοῦ τελικοῦ προϊόντος, ὅπως ἐπὶ παραδείγματι τὸ φορτίο θραύσεως πού πρέπει νὰ κυμαίνεται ἀπὸ 9,2 μέχρι 13 χιλιόγραμμα ἀνὰ τετραγωνικὸ χιλιοστό. Ἀπαιτεῖ λοιπὸν μεγάλη προσοχή, συνεχὴ παρακολούθησι καὶ πεπειραμένους τεχνίτες.

Ἡ μπάρα, ἐγκαταλείποντας τὸν τροχὸ χυτεύσεως, αἰωρεῖται γιὰ λίγα μέτρα στὸν ἀέρα, ὥστε νὰ ὁλοκληρωθῇ ἡ κρυστάλλωσις τοῦ ἀλουμινίου, καὶ ἐν συνεχείᾳ εἰσέρχεται σ' ἓνα ἔλαστρο, πού λέγεται «προπέρτζι», ἀπὸ τὸ ὄνομα τοῦ κατασκευαστοῦ του. Τὸ ἔλαστρο ἀπαρτίζεται ἀπὸ 13 «κουτιά» (μῆτρες ἐξελάσεως) ἀπὸ τὰ ὁποῖα διέρχεται ἡ μπάρα καὶ ὑφίσταται μιὰ προοδευτικὴ ἐξέλασι, ἐνῶ τὸ σχῆμα τῆς διατομῆς τῆς ἐναλλάσσεται περιοδικὰ ἀπὸ ὑποτυπῶδες ἐξάγωνο σὲ ὑποτυπῶδες τρίγωνο. Τελικὰ θὰ ἐξέλθῃ σχεδὸν ἐξαγωγικὴ ἢ κυλινδρική μὲ διάμετρο 9,63 χιλστ. ἢ διατομὴ 72 τετρ. χιλστ., ὑπὸ μορφήν δηλαδὴ ἐνὸς χονδροῦ σύρματος.

Τὸ σύρμα αὐτὸ κατευθύνεται στὴν ἀνέμη, γιὰ νὰ τυλιχθῇ σὲ ρόλους, γνωστοὺς σὰν «κουλοῦρες προπέρτζι» πού φθάνουν τὸ βάρος τῶν 1500 περίπου κιλῶν. Ἡ ὅλη παραγωγὴ τοῦ τμήματος μπορεῖ νὰ ἀνέλθῃ σὲ 30 - 37 τόννους τὸ 24ωρο, ἀνάλογα μὲ τὴν σκληρότητα τοῦ σύρματος.

Ὑστερα ἀπὸ ὅλα αὐτὰ, οἱ κουλοῦρες προπέρτζι μεταφέρονται στὸ διπλανὸ τμήμα, πού λέγεται συρματοουργικὴ ἀλουμινίου. Εἶναι ἐξοπλισμένο μὲ δύο τραβηκτικὲς μηχανὲς καὶ τρεῖς στρεπτικὲς.

Οἱ τραβηκτικὲς ἔχουν προορισμὸ νὰ μειώσουν τὸ πάχος τοῦ σύρματος. Τὸ σύρμα δηλαδὴ τῶν 9,63 χιλστ. ζετυλιγεται σιγά-σιγά καὶ εἰσέρχεται στὴν τραβηκτικὴ μηχανὴ ἢ ὁποῖα διαθέτει μιὰ σειρὰ ἀπὸ 10 - 13 κυλινδρικές μῆτρες. Μέσα ἀπὸ

Le nouveau câble est enroulé en bobines qui, à leur tour sont posées dans les machines d'enroulage. La première machine est à 7 fils, c'est-à-dire que, autour d'un même câble qui s'appelle «âme» et qui peut être soit en aluminium soit en acier, tournent les 6 autres câbles en aluminium et l'on obtient ainsi un conducteur à 7 fils. Ce conducteur s'enroule autour de tourets en bois que nous connaissons bien, et est prêt à être livré au client, qui est pour la plus grande part, la D.E.H.

À côté, il y a la machine à 12 fils qui fonctionne de la même manière et produit des conducteurs qui ont généralement une âme en acier. Il s'agit des conducteurs bien connus de haute tension de la D.E.H. de 296 mm². L'enroulage commence avec la création d'un conducteur à 7 fils composés de câbles en acier, qui constituera l'âme autour de laquelle seront roulés en trois phases, $12 + 18 + 24 = 54$ câbles en aluminium. Le conducteur sera enroulé naturellement lui aussi sur des tourets pouvant contenir 2.600-2.700 mètres et pesant 5 tonnes environ.

Tout le complexe occupe environ 43 personnes et travaille à trois postes. Sa production satisfait non seulement les besoins locaux, mais elle est également exportée à l'étranger, surtout sous forme de bobines properzi. Pays de destination: la France, l'Italie, l'Allemagne et autres.

Pour terminer notre article, nous devons ajouter qu'une grande partie de la production, surtout du câble produit par les machines de tréfilage, est transporté au bâtiment central du complexe d'Oenophyta qui constitue la section câbles. Ici, il sera transformé en conducteur dans une autre machine d'enroulage et sera ensuite isolé extérieurement pour devenir plastifié ou caoutchouté. Deux conducteurs isolés ou plusieurs peuvent constituer un câble avec une couverture spéciale très solide qui sera utilisée pour des lignes souterraines et sous-marines.

À noter enfin, que la section câbles produit surtout des câbles en cuivre, desquels sont faits les différents câbles téléphoniques et électriques.

Voilà ce que nous avons à vous dire sur VIOHALCO-CABLES. Nous continuerons dans notre prochain numéro, en vous présentant la deuxième Société qui s'occupe avec le tréfilage de l'aluminium, c'est-à-dire FULGOR.

τις μήτρες υποχρεώνεται να περάσει τό σύρμα και να υποστηρίξει μιά προοδευτική μείωση του πάχους του ώστε η διατομή του να φθάσει από 5 μέχρι 1,30 τετ. χιλιοστ. Πρόκειται φυσικά για ένα είδος διελάσεως όχι όμως υπό πίεσιν, αλλά υπό έλξιν.

Τό καινούργιο σύρμα τυλίγεται σε μπομπίνες, οί όποίες με τή σειρά τους τοποθετούνται μέσα στις στρεπτικές μηχανές. Η πρώτη μηχανή είναι 7κλωνη. Δηλαδή γύρω από ένα σύρμα, πού λέγεται «ψυχή» και μπορεί να είναι είτε από άλουμίνιο, είτε χαλύβδινο, στρίβονται άλλα 6 σύρματα άλουμινίου και έτσι γίνεται ένας 7κλωνος άγωγός. Ο άγωγός αυτός τυλίγεται σε στροφέια, τις γνωστές ξύλινες μπομπίνες, και είναι έτοιμος να παραδοθή στον πελάτη, πού είναι κατά βάση ή Δ.Ε.Η.

Δίπλα υπάρχει ή 12κλωνη μηχανή, πού εργάζεται κατά τόν ίδιο τρόπο και βγάξει άγωγούς συνήθως με χαλύβδινη ψυχή. Πιο πέρα, τέλος, μιά όγκώδης μηχανή, πού στρίβει άγωγούς των 61 κλώνων. Είναι οί γνωστοί άγωγοί ύψηλης τάσεως τής ΔΕΗ των 296 καρρέ. Τό στρίψιμο ξεκινά με τήν δημιουργία ενός 7κλωνου άγωγού από χαλύβδινα σύρματα, πού θα αποτελέσει τήν «ψυχή», γύρω από τήν όποία θα στρίφτουν σε τρεις φάσεις $12 + 18 + 24 = 54$ σύρματα άλουμινίου. Ο άγωγός θα τυλιχθή φυσικά και αυτός σε στροφέια, πού χωρούν 2.600 - 2.700 μέτρα και ζυγίζουν γύρω στους 5 τόνους.

Όλοκληρο τό συγκρότημα άπασχολεί γύρω στα 43 άτομα και εργάζεται σε τρεις βάρδιες. Η παραγωγή του δέν ικανοποιεί μονάχα τις έσωτερικές ανάγκες τής χώρας, αλλά έξάγεται και στο έξωτερικό, κυρίως με τήν μορφή των κουλουρών προπέρτζι. Χώρες προορισμού ή Γαλλία, ή Ιταλία, ή Γερμανία κ.ά.

Για να κλείσωμε τό άρθρο, θα πρέπει να προσθέσωμε, ότι ένα μέρος τής παραγωγής, κυρίως σε σύρμα πού βγαίνει από τις τραβηκτικές μηχανές, μεταφέρεται στο κεντρικό κτίριο του συγκροτήματος των Οίνοφυτων, πού είναι τό τμήμα καλωδίων. Έδώ θα μετατραπή σε άγωγό σε μιά άλλη στρεπτική μηχανή και ύστερα θα μονωθή έξωτερικά πειωνώντας από τό τμήμα πλαστικών ή έλαστικών. Δύο ή περισσότεροι μονωμένοι άγωγοί μπορεί να αποτελέσουν ένα καλώδιο με ειδικό άνθεκτικό περίβλημα, πού θα χρησιμοποιηθή σε ύπόγειες ή ύποβρύχιες γραμμές.

Τέλος σημειώνωμε, ότι τό τμήμα καλωδίων παράγει κυρίως χάλκινα σύρματα, από τά όποία γίνονται τά διάφορα τηλεφωνικά ή και ήλεκτρικά καλώδια.

Αυτά, για τήν ΒΙΟΧΑΛΚΟ - ΚΑΛΩΔΙΑ. Στο έπόμενο τεύχος θα συνεχίσωμε, παρουσιάζοντας τήν δεύτερη Έταιρία πού άσχολείται με τήν συρματοποίηση του άλουμινίου, δηλαδή τήν ΦΟΥΛΓΟΡ.



Τελευταίο στάδιο τής κατασκευής του καλωδίου των 61 κλώνων (296 καρρέ).

Dernier stade de la production du câble à 61 fils (296 mm²).

Ἡ Λέσχη μας ΜΕΔΕΩΝ



Notre Club MEDEON



Ο ΓΥΜΝΑΣΤΗΣ ΤΗΣ ΛΕΣΧΗΣ

Ἀπὸ τὴν 1η Ὀκτωβρίου 1972 ἡ Διεύθυνσις τῆς Α.Ε. Ἄλου-μίνιον τῆς Ἑλλάδος ἔθεσε στὴ διάθεσι τῆς Λέσχης ἕνα Γυμναστή, τὸν κ. Ὀδυσσεά Μπατιστάτο, πτυχιούχο τῆς Ἀκαδημίας Σωματικῆς Ἀγωγῆς.

Ὁ κ. Μπατιστάτος θὰ συνεργάζεται μὲ τὸ Δ. Συμβούλιο τῆς Λέσχης καὶ τίς διάφορες Ἐπιτροπές τῆς ἔχοντας σὰν ἀποστολὴ τὴν προώθησι τῶν ὁμαδικῶν ἀθλητικῶν δραστηριοτήτων τῶν Ἀσπρῶν Σπιτιῶν. Ἡδὴ ἔχει ἀρχίσει τὴν ἐκμάθησι διαφόρων ἀθλημάτων εἰς τοὺς νέους, ὅπως τὸ ποδόσφαιρο, τὸ βόλλεϋ, τὸ μπάσκετ, τὸ τένις, τίς χιονοδρομίες, τὰ ἀγωνίσματα στίβου κ.τ.λ., στὴν δὲ κολύμβησι θὰ δώσῃ ἰδιαίτερη βαρύτητα. Συντονίζει ἐπίσης τίς ὑπάρχουσες ἀθλητικὲς δραστηριότητες τοῦ προσωπικοῦ τοῦ Ἐργοστασίου. Ἐνα ἀναλυτικὸ ἐβδομαδιαῖο πρόγραμμα τῶν ἀθλητικῶν δραστηριοτήτων τῆς Λέσχης ἐκυκλοφόρησε τὸν μῆνα Ὀκτώβριο.

Τὸ Δ. Συμβούλιο τῆς Λέσχης ἐπιθυμεῖ νὰ ἐκφράσῃ καὶ ἀπὸ τὴν θέσι αὐτῆ τίς θερμὲς τοῦ εὐχαριστίες πρὸς τὴν Διεύθυνσι τῆς Ἐταιρίας γιὰ τὴν πρόσληψι τοῦ κ. Μπατιστάτου, ὃ ὁποῖος εἶναι βέβαιον, ὅτι θὰ προαγάγῃ τὸν ἀθλητισμὸ τῆς πόλεώς μας.

Καὶ τώρα ἂς ριζώμε μιά ματιὰ στίς δραστηριότητες τῆς Λέσχης μας γιὰ τὸ χρονικὸ διάστημα ἀπὸ 1ης Σεπτεμβρίου μέχρι τέλους Νοεμβρίου 1972.

ΠΟΔΟΣΦΑΙΡΟΝ

Μετὰ τὴν συντήρησι τοῦ χορτοτάπητος τοῦ Σταδίου, ἀρχισαν μὲ ἐντατικὸ ρυθμὸ οἱ προπονήσεις τῆς ομάδος τῆς Λέσχης μὲ τὴν ἐπίβλεψι τοῦ κ. Μπατιστάτου καὶ τοῦ κ. Δημ. Μαρσέλου. Μεγάλον ἐπίσης εἶναι τὸ ἐνδιαφέρον τῶν νεαρῶν ποδοσφαιριστῶν, οἱ ὁποῖοι προσέρχονται τακτικὰ στίς προπονήσεις τοῦ Σταβίου. Ὁ ἀριθμὸς τῶν ὑπερβαίνει τοὺς ἑξήντα.

Παράλληλα προπονοῦνται καὶ οἱ ομάδες τῶν διαφόρων τμημάτων τοῦ Ἐργοστασίου, προετοιμαζόμενες γιὰ τὸ ἐσωτερικὸ πρωτάθλημα, τὸ ὁποῖον προβλέπεται νὰ ἀρχίσῃ περὶ τὰ μέσα Δεκεμβρίου.

Οἱ φιλικὲς συναντήσεις ἀρχισαν τὴν Κυριακὴν 26 Νοεμβρίου. Ἡ ομάδα τῆς Λέσχης μας ἀντιμέτωπος τὴν ομάδα τῆς Α. Β. Ἀντικύρας, τὴν ὁποία ἐνίκησε μὲ 5 - 3.

ΒΟΛΛΕ-Υ

Οἱ ὥραιες μέρες τοῦ Φθινοπώρου ἔδωσαν τὴν εὐκαιρία στὴν ομάδα τῆς Λέσχης μας νὰ δώσῃ μερικὸς φιλικὸς ἀγῶνας, τῶν ὁποίων τὰ ἀποτελέσματα ἔχουν ὡς ἑξῆς :

28.10.72 ΜΕΔΕΩΝ - CINNAN COTTON SPINNING	2 - 3
2.11.72 ΜΕΔΕΩΝ - ΜΑΘΙΟΣ	1 - 3
11.11.72 Α.Γ.Σ. ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ - ΜΕΔΕΩΝ	3 - 1

L'ANIMATEUR SPORTIF DU CLUB

Depuis le 1er octobre 1972, la Direction de la S.A. Aluminium de Grèce a mis à la disposition du Club un animateur Sportif, M. Odysseas Batistatos, diplômé de l'Academie de Culture Physique.

M. Batistatos collaborera avec le Comité du Club et ses différents sous-Comités, dans le but d'encourager les jeux d'équipe et les activités sportives d'Aspra Spitia. Il a déjà commencé à entraîner les jeunes, au foot-ball, au volley, au basket, au tennis, au ski sur neige, et à divers sports sur terrain etc. en insistant sur la natation. Il coordonne également les diverses activités sportives du personnel de l'Usine. Un programme hebdomadaire de ces activités a déjà été diffusé au mois d'octobre.

Le Comité du Club désire exprimer ses vifs remerciements, par notre intermédiaire, à la Direction de la Société pour l'embauche de M. Batistatos qui, nous sommes sûrs, contribuera à la promotion de l'athlétisme de notre ville.

Voyons maintenant les activités de notre Club pendant la période du 1er septembre à la fin novembre 1972.

FOOT-BALL

Après la période d'entretien du gazon du Stade, les entraînements de l'équipe de foot du Club ont commencé intensivement sous la surveillance de M. Batistatos et de M. Dim. Marsellos. A noter, le grand intérêt des jeunes footballeurs qui participent aux entraînements du samedi et dont le nombre se monte à plus de soixante.

Parallèlement, les équipes de différents services de l'Usine ont commencé les entraînements afin de se préparer pour le tournoi inter-services prévu pour la mi-décembre.

Les rencontres amicales ont commencé le dimanche 26 novembre. L'équipe de notre Club a battu celle de la B.A. d'Antikyra par 5 - 3.

VOLLEY

Les beaux jours d'automne, ont permis à l'équipe de notre Club de rencontrer en matchs amicaux d'autres équipes; les résultats sont les suivants:

28.10.72 ΜΕΔΕΩΝ - CINNAN COTTON SPINNING	2 - 3 jeux
2.11.72 ΜΕΔΕΩΝ - ΜΑΘΙΟΣ	1 - 3 »
11.11.72 CLUB SPORTIF DE IOANNINA - ΜΕΔΕΩΝ	3 - 1 »



Τὰ πληρώματα τῶν τριῶν σκαφῶν τοῦ Μεδεῶνος ποῦ ἔλαβαν μέρος στοὺς ΣΤ΄ πανελληνίους ἱστιοπλοϊκοὺς ἀγῶνες τῆς Θεσσαλονίκης. Ἀπὸ ἀριστερὰ, Μ. Παντελίδης, Κ. Νταλιάνης, Α. Σαραντίδης, Μ. Νταλιάνης, Κ. Μίστιλης καὶ Δ. Μανώλης.

Les équipages des trois bateaux à voile de Médéon qui ont participé aux VIème Régats de bateaux à voile de Salonique. De gauche à droite: M. Pandelidis, K. Dalianis, L. Sarandidis, M. Dalianis K. Mistilis et D. Manolis.

Ἐξ ἄλλου στις 5 καὶ 6 Ὀκτωβρίου διεξήχθη ἓνα πολὺ ἐνδιαφέρον ἐσωτερικὸ πρωτάθλημα βόλλεϋ μὲ συμμετοχὴ 45 ἀθλητῶν ἐργαζομένων τοῦ Ἐργοστασίου, οἱ ὅποιοι εἶχαν χωρισθῆ σὲ 4 ὁμάδες. Τὰ ἀποτελέσματα ἔχουν ὡς κατωτέρω:

ΟΜΑΣ κ. ΧΡΙΣΤΟΦΙΔΗ - ΟΜΑΣ κ. ΧΑΛΒΑΤΖΗ 3 - 2
ΟΜΑΣ κ. ΘΕΟΔΩΡΟΠΟΥΛΟΥ - ΟΜΑΣ κ. ΣΤΑΡΑ 3 - 2

Στὸν τελικὸ ἀγῶνα ἡ ὁμάς τοῦ κ. Θεοδωροπούλου ἐπεβλήθη τῆς ὁμάδος τοῦ κ. Χριστοφίδη μὲ 3 - 2. Στούς παίκτης τῶν δύο αὐτῶν ὁμάδων ἀπενεμήθησαν ἀναμνηστικὰ πῶρτ-κλέ.

ΜΠΑΣΚΕΤ

Οἱ προπονήσεις εἰς τὸ μπάσκετ ἄρχισαν καὶ συνεχίζονται κανονικὰ, σύντομα δὲ θὰ διοργανωθοῦν σχετικοὶ ἀγῶνες μεταξὺ τῶν ἐργαζομένων τοῦ Ἐργοστασίου καὶ τῶν μαθητῶν τοῦ Γυμνασίου.

Ἀξιοσημείωτο εἶναι τὸ μεγάλο ἐνδιαφέρον γιὰ τὸ μπάσκετ τῶν νέων καὶ τῶν νεανίδων τῶν Ἀσπρῶν Σπιτιῶν. Μετὰ τὴν ἐγκατάστασι τῶν 4 καλαθῶν τοῦ μίνι-μπάσκετ, περισσότερο ἀπὸ 50 νέοι καὶ νεάνιδες προσέρχονται τακτικὰ στὶς προπονήσεις.

ΣΤΙΒΟΣ

Τὴν Τρίτη 26 Σεπτεμβρίου διεξήχθησαν στὸ Στάδιο τῶν Ἀσπρῶν Σπιτιῶν ἐνδιαφέροντες ἀγῶνες στίβου μεταξὺ ἀθλητῶν τῆς Α. Β. Ἀντικύρας, τοῦ Ἀντικυρέως καὶ τοῦ Μεδεῶνος. Τὰ ἀγωνίσματα ἦσαν δρόμος 400, 800, καὶ 1500 μ., ἄλμα εἰς ὕψος καὶ εἰς μήκος καὶ ρίψις δίσκου, σφαίρας καὶ ἀκοντίου. Διεξήχθη ἐπίσης καὶ ἀγώνισμα δρόμου 60 μ. μεταξὺ παιδιῶν ἡλικίας 8 - 11 ἐτῶν. Τὰ ἀποτελέσματα κατὰ ἀγώνισμα ἔχουν ὡς ἐξῆς :

Κατηγορία ἀνδρῶν

Δρόμος 1.500 μ. Κουντουρογιάννης (ΑΕΡ.), Λάντζος (ΑΕΡ.), Capot (ΜΕΔ).

Par ailleurs, les 5 et 6 octobre eut lieu le tournoi intérieur de volley. 45 joueurs travaillant à l'Usine, divisés en 4 équipes y participaient. Les résultats sont les suivants:

EQUIPE de M. CHRISTOFIDIS - EQUIPE de M. HALVATZIS 3 - 2 jeux
EQUIPE de M. THEODOROPOULOS - EQUIPE de M. STARAS 3 - 2 »

Le tournoi fut remporté par l'équipe de M. Théodoropoulos qui battit celle de M. Christofidis par 3 - 2 jeux. Aux joueurs de ces deux équipes ont été distribués des porte-clés commémoratifs.

BASKET

Les entraînements de basket ont commencé et continuent régulièrement. Des rencontres auront lieu entre les agents de l'Usine et les élèves du Gymnase. On signalera le vif intérêt que manifestent les jeunes gens, filles et garçons, d'Aspra Spitia pour le basket. Après l'installation de 4 mini-baskets, plus de 50 garçons et filles participent régulièrement aux entraînements.

ATHLETISME

Le mardi 26 septembre se déroulèrent au Stade d'Aspra Spitia, des compétitions d'athlétisme entre les athlètes de la Base Aérienne d'Antikyra, le Club Sportif Antikyrefs et Médéon. Les compétitions étaient les suivantes: course 400 m, 800 m, et 1500 m, saut en hauteur et en longueur, lancement de disque, poids et javelot. Une course de 60 mètres catégorie enfants a eu également lieu entre enfants de 8 à 11 ans. Les résultats sont les suivants:

Άλμα εις μήκος : Γκαζάς (ΑΕΡ.), Σαμπάνης Ε. (ΑΕΡ.), Σταράς (ΜΕΔ).
 Άκοντισμός : Κατσαντώνης (ΜΕΔ), Τσαγκούρνος (ΑΕΡ), Δέλιος (ΜΕΔ).
 Σφαιροβολία : Τσαγκούρνος (ΑΕΡ), Τζιβόγλου (ΜΕΔ), Νικολαΐδης (ΜΕΔ).

Κατηγορία εφήβων

Δρόμος 400 μ. : Κασιάμπας, Κωνσταντινίδης, Κασικέας.
 Δρόμος 800 μ. : Κωνσταντινίδης, Δημόπουλος, Κότταρης.
 Δρόμος 1.500 μ. : Κωνσταντινίδης, Μίστιλης, Κασιάμπας.
 Άλμα εις μήκος : Κασιάμπας, Σαμπάνης Α., Μαριάκης.
 Άλμα εις ύψος : Σαμπάνης Α., Καραγιάννης, Τζιβόγλου.
 Άκοντισμός : Μαρκόπουλος, Κασιάμπας, Σαμπάνης Β.
 Σφαιροβολία : Καραγιάννης, Μαρκόπουλος, Μαργαρίτης.

Παίδων Α' κατηγορίας

Δρόμος 60 μ. : Φιλαΐτης, Μπάκας, Θεοδωράκης.

Παίδων Β' κατηγορίας

Δρόμος 60 μ. : Άγαπάκης, Σαλίπας, Σταματικός.

Οί προπονήσεις στα αγωνίσματα στίβου νέων και ανδρών διεξάγονται κάθε Τετάρτη και Παρασκευή.

ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ

Στις 7 Οκτωβρίου έγινε στο Έντευκτήριο της Λέσχης προβολή αθλητικών ταινιών με θέματα τένις, μπάσκετ και στίβο. Ήταν μια πολύ ενδιαφέρουσα προβολή και η αίθουσα της Λέσχης ήταν άσφυκτικά γεμάτη. Ήδη έχει προγραμματισθεί η προβολή ταινιών με θέματα τὸ βόλλευ και τὴν κολύμβηση.

Ἐξ ἄλλου στις 17 Νοεμβρίου προεβλήθη στὸν κινηματογράφο «ΑΚΤΗ» ἡ ταινία «ΤΖΟ Ο ΤΡΟΜΕΡΟΣ» με τὸν Λουὶ ντέ Φυνές, ἡ ὁποία σημείωσε μεγάλη ἐπιτυχία.

ΕΚΔΡΟΜΗ ΕΙΣ ΙΩΑΝΝΙΝΑ

Τὸ Σαββατοκύριακο 11 και 12 Νοεμβρίου, με τὴν εὐκαιρία τῆς μεταβάσεως τῆς ομάδος βόλλευ τῆς Λέσχης μας στὰ Ἰωάννινα, ὁργανώθηκε μιὰ θαυμάσια ἐκδρομή, ἡ ὁποία ἀφῆσε ἀριστες



Ὁ Πρόεδρος τῆς Λέσχης κ. Μπόζοβιτς παρουσιάζει πρὸς τὰ Μέλη τοῦ Δ. Συμβουλίου καὶ τῶν διαφόρων Ἐπιτροπῶν τὸν Γυμναστήν κ. Ὁδ. Μπατιστάτον.

Le Président du Club, M. Bozovits, présente aux Membres du Comité et des divers Sous-comités, l'animateur sportif M. Od. Batistatos.

Catégorie hommes

Course 1500 m. : Koundouroyannis (B.A.), Lantzios (B.N.), Capot (MED.).
 Saut en longueur : Gazas (B.A.), Sambanis E. (MED.), Staras (MED.).
 Javelot : Katsantonis (MED.), Tsangournos (B.A.), Délios (MED.).
 Lancement de poids : Tsangournos (B.A.), Tzivoglou (MED.), Nicolaidis (MED.).

Catégorie jeunes

Course 400 m. : Katsiambas, Constantinidis.
 Course 800 m. : Constantinidis, Dimopoulos. Kot taris.
 Course 1500 m. : Constantinidis, Mistilis, Katsiambas.
 Saut en longueur : Katsiambas, Sambanis A., Mariakis.
 Saut en hauteur : Sambanis A., Karayannis, Tzivoglou.
 Javelot : Marcopoulos, Katsiambas, Sambanis V.
 Lancement de poids : Karayannis, Marcopoulos, Margaritis.

Catégorie A' enfants

Course 60 m. : Filaitis, Bakas, Théodorakis.

Catégorie B' enfants

Course 60 m. : Agapakis, Salipas, Stamatikos.

Les entraînements d'athlétisme pour jeunes gens et adultes se déroulent tous les mercredis et vendredis.



Μία ἐπιτυχημένη βολή τοῦ νικητοῦ τῆς σφαιροβολίας ἀνδρῶν Κ. Τσαγκούρνου.

Le lancement de poids; un vainqueur M. Tsangournos.



Και μία άναμνηστική φωτογραφία: Οί κολυμβηταί και οί κολυμβήτριες του Ν.Ο. Ίτέας και του Μεδεώνος μεταξύ τών Έφορών των κ. κ. Σμαραγδή και Σαραντίδη, αντίστοιχος.

Une photo souvenir: Les nageurs et les nageuses du C.N. d'Itéa et de Médéon avec les responsables MM. Smaragdis et Sarantidis.

έντυπώσεις σ' αυτούς που έλαβαν μέρος. Οί άθληταί και τά Μέλη τής Λέσχης έπεσκέφθησαν τά σπουδαιότερα αξιοθέατα τής πόλεως, καθώς και τó φαντασμαγορικό σπήλαιο τών Ίωαννίνων, πού τούς έντυπωσίασε μέ τούς μοναδικούς σέ όμορφα σταλακίτες και σταλαγμίτες του.

ΙΣΤΙΟΠΛΟΪΑ

Άπό 16 μέχρι 21 Σεπτεμβρίου 1972 διεξήχθησαν στη Θεσσαλονίκη οί ΣΤ Πανελλήνιοι Ίστιοδρομικοί Άγώνες σκαφών 420, στούς όποιους έλαβε μέρος και ή Λέσχη μας μέ τρία σκάφη. Ή εμφάνισις τών άθλητών μας ύπήρξε πολύ καλή και παρά τó γεγονός, ότι έστερούντο τής πείρας παρομοίων άγώνων, κατώρθωσαν νά διακριθούν και νά λάβουν στή γενική κατάταξι τισ έξής τιμητικές θέσεις :

Σκάφος πράσινο (Λ. Σαραντίδης - Μ. Νταλιάνης), 13η θέσις.
Σκάφος μπλέ (Κ. Μίσιλης - Δ. Μανώλης), 14η θέσις.
Σκάφος κόκκινο (Κ. Νταλιάνης - Μ. Παντελίδης), 17η θέσις.

Έξ άλλου οί καθιερωμένοι άγώνες ιστιοπλοίας για τó κύπελλο «28ης Οκτωβρίου» διεξήχθησαν και έφέτος μέ έπιτυχία, μέσα στά πλαίσια τών εκδηλώσεων για τόν έορτασμό τής εθνικής μας έπετείου. Τά αποτελέσματα έχουν ως έξής: 1ον τó σκάφος τών κ.κ. Ν. Οζανπε και Η. Καροτ, 2ον τó σκάφος τών κ.κ. Λ. Σαραντίδη και Μ. Νταλιάνη και 3ον τó σκάφος τών κ.κ. Κ. Νταλιάνη και Κ. Δημοπούλου.

Τέλος, μέ συμμετοχή ένός μεγάλου άριθμού άρχαρίων, άρχισαν τά μαθήματα ιστιοπλοίας, πού οργανώνει τó ειδικό τμήμα τής Λέσχης μας, δίδοντας τήν εύκαιρία σέ κάθε ένδιαφερόμενο νά μηθη στήν τέχνη του ώραιου αυτού ναυτικού άθλήματος. Τά μαθήματα περιλαμβάνουν θεωρητική και πρακτική κατάρτιση και διευθύνονται από τούς κ.κ. Λ. Σαραντίδη και Η. Καροτ καθώς και από τόν Γυμναστήν κ. Ο. Μπατιστάτον.

CINEMA

Le 7 octobre fut projeté dans le local du Club un film fort intéressant de sports ayant pour objet le tennis, le basket et l'athlétisme. La salle du Club était pleine. On prévoit maintenant la projection de films sur le volley et la natation.

En outre, le 17 novembre a été projeté, dans la salle du cinéma «AKTI», un grand succès de Louis de Funès, «JO».

EXCURSION A IOANNINA

Le week-end du 11 et 12 novembre, à l'occasion du déplacement de l'équipe de volley du Club, Médéon a organisé avec succès une excursion à Ioannina. Les joueurs et les Membres du Club visitèrent la ville ainsi que la ravissante grotte de Ioannina où les stalactites et les stalagmites uniques dans leur genre les impressionnèrent.

VOILE

Du 16 au 21 septembre 1972 se sont déroulés à Salonique les VI Compétitions Panhelléniques de bateaux à voile 420, auxquelles notre club participa également avec ses trois bateaux. Malgré le manque d'expérience des nôtres dans ce genre de sport, ils se distinguèrent honorablement, au classement final:

Bateau vert (L. Sarantidis - M. Dalianis), arriva 13e.

Bateau bleu (K. Mistilis - D. Manolis), arriva 14e.

Bateau rouge (K. Dalianis - M. Pandelidis), arriva 17e.

ΚΟΛΥΜΒΗΣΙΣ

Με συμμετοχή αθλητών της κολυμβητικής ομάδος Λεβαδείας, της Α. Β. Αντικύρας και του Μεδεώνος ετελέσθησαν εις τὸ Ἐθνικὸ Κολυμβητήριον Λεβαδείας ἐνδιαφέροντες ἀγῶνες κολυμβήσεως τὴν Τετάρτη 30.8.72. Σκοπὸς τῶν ἀγῶνων αὐτῶν ἦταν νὰ προκληθῇ τὸ ἐνδιαφέρον τῶν νέων τοῦ Νομοῦ Βοιωτίας καὶ νὰ ἐνθαρρυνθοῦν νὰ ἀσχοληθοῦν μετὸν ὑγρὸ στίβον.

Στὴν 10 Σεπτεμβρίου ἔγινε στὰ Ἴσπρια Σπίτια μιὰ κολυμβητικὴ ἀναμέτρηση μεταξὺ τῶν ἀθλητῶν τοῦ Ν. Ο. Ἰτέας, τῆς μικτῆς Ἀντικύρας καὶ τοῦ Μεδεώνος, ἡ ὁποία ἐσημείωσε μεγάλη ἐπιτυχία. Στὴν γενικὴ βαθμολογία ἐπρώτευσε ὁ Ν. Ο. Ἰτέας μετὰ 193 βαθμοῦς, ἐναντὶ 181 τοῦ Μεδεώνος καὶ 39 τῆς Ἀντικύρας. Τὰ ἀποτελέσματα αὐτὰ, συγκρινόμενα μετὰ ἐκεῖνα τοῦ περασμένου χρόνου, δείχνουν τὴν σημαντικὴν πρόοδο, ποὺ ἐσημείωσαν ἐφέτος οἱ κολυμβηταὶ τῆς Λέσχης μας.

Κατόπιν προσκλήσεως τοῦ Δ. Συμβουλίου τοῦ Ἐθνικοῦ Κολυμβητηρίου Λεβαδείας, ἡ κολυμβητικὴ ὁμάς τῆς Λέσχης μας ἔλαβε μέρος εἰς τοὺς διοργανωθέντας ἐκεῖ ἀγῶνας κολυμβήσεως τὴν 1ην Ὀκτωβρίου 1972. Συμμετείχεν ἐπίσης ἡ ὁμάς τοῦ Ν. Ο. Ἰτέας. Οἱ ἀθληταὶ μας ἀπέδωσαν πολὺ καλὰ καὶ κατῳρθωσαν νὰ συγκεντρώσουν 117 βαθμοῦς, ἐναντὶ 125 τοῦ Ν. Ο. Ἰτέας καὶ 16 τῆς Λεβαδείας. Τὰ ἀποτελέσματα κατὰ ἀγῶνισμα ἔχουν ὡς ἑξῆς :

Κορασίδων Β' κατηγορίας

25 μ. ὑπτίως : 1. Σκαντζῆ (Ι), 2. Ἀγγελέτου (Μ).
25 μ. ἐλευθέρως : 1. Παπαζαχαροπούλου (Μ), 2. Σκαντζῆ (Ι).

Κορασίδων Α' κατηγορίας

25 μ. προσθίως : 1. Στάθη (Ι), 2. Debrais (Μ).
25 μ. ἐλευθέρως : 1. Στάθη (Ι), 2. Παπαζαχαροπούλου (Μ).
25 μ. ὑπτίως : 1. Στάθη (Ι), 2. Σκαντζῆ (Ι).

Κατηγορία νεανίδων

25 μ. ἐλευθέρως : 1. Κაკανᾶ (Ι), 2. Σκαντζῆ (Ι).



Ἡ ἐκπροσωπῶν τὴν Διεύθυνση τοῦ Ἐργοστασίου κ. Ed. de Fleurieu ἀπονέμει τὰ μετᾶλλια καὶ τὰ διπλώματα στοὺς νικητὰς τοῦ ἀλματός εἰς μῆκος ἐφήβων.

M. Ed. de Fleurieu, représentant la Direction de l'Usine, distribuant les médailles et diplômes aux vainqueurs du saut en longueur/junior.



Ἀπονομὴ ἐπάθλων στοὺς νικητὰς τῶν 200 μ. ἐλευθέρως ἀπὸ τὸν Πρόεδρον τῆς Λέσχης κ. Μπόζοβιτς κατὰ τοὺς κολυμβητικοὺς ἀγῶνες τῆς 10ης Σεπτεμβρίου.

Distribution de prix aux vainqueurs de la course 200 m. nage libre par le Président du Club M. Bozovits, au cours des compétitions de natation du 10 septembre.

Par ailleurs, les compétitions habituelles locales de bateau à voile pour la coupe du «28 octobre» se déroulèrent, cette année également, avec succès, dans le cadre des manifestations de notre fête nationale. Les résultats sont les suivants: 1er bateau de MM. N. Ozanne et H. Capot, 2ème bateau de MM. L. Sarantidis et M. Dalianis et 3ème bateau de MM. K. Dalianis et K. Dimopoulos.

Des cours de voile, organisés par notre club ont récemment commencé — un grand nombre de débutants paraissent intéressés — tous ont ainsi l'occasion de s'initier à la voile. Les cours comprennent une formation théorique et une formation pratique. Ils sont dirigés par MM. L. Sarantidis et H. Capot ainsi que par l'animateur sportif M. O. Batistatos.

NATATION

Avec la participation de l'équipe nautique de Lévia, de la Base Aérienne d'Antikyra et de Médéon, se déroulèrent dans la Piscine Nationale de Lévia, le 30.8.72, des compétitions de natation fort intéressantes. Le but de ses manifestations était de provoquer l'intérêt des jeunes du Département de la Béotie pour les compétitions nautiques.

Le 10 septembre les équipes de nageurs du C.S. d'Itéa et l'équipe mixte d'Antikyra et de Médéon se sont affrontés. Au classement général, le C.S. d'Itéa est sorti le premier avec 193 points, contre 181 de Médéon et 39 d'Antikyra. Si l'on compare les résultats de cette année avec ceux de l'année précédente, nous remarquons un net progrès des nageurs de notre Club.

Sur invitation du Comité de la Piscine Nationale de Lévia, l'équipe de natation de notre Club s'est rendue aux compétitions de natation qui y furent organisées le 1er octobre 1972. L'équipe du C.S. d'Itéa y a participé également. Nos nageurs ont totalisé 117 points, contre 125 pour le C.S. d'Itéa et 16 pour Lévia. Les résultats sont les suivants:

Jeunes filles de Catégorie Β'

25 m. sur le dos : 1. Skantzi (Ι), 2. Angueletou (Μ).
25 m. libre : 1. Papazacharopoulou (Μ), 2. Skantzi (Ι).

Jeunes filles de Catégorie Α'

25 m. brasse : 1. Stathi (Ι), 2. Debrais (Μ).
25 m. libre : 1. Stathi (Ι), 2. Papazacharopoulou (Μ).
25 m. sur le dos : 1. Stathi (Ι), 2. Skantzi (Ι).

Catégorie Jeunes filles

25 m. libre : 1. Kakana (Ι), Skantzi (Ι).

Παίδων Α' κατηγορίας

50 μ. πεταλούδα :	1. Κασινάς (Μ), 2. Πιλάλας (Ι).
50 μ. προσθίως :	1. Παπαλεξανδρής (Ι), 2. Κοντός (Ι).
50 μ. ελευθέρως :	1. Χριστοδούλου (Μ), 2. Πιλάλας (Ι).
4×25 μ. ελευθέρως ομαδική :	1. Όμας Λεβαθείας, 2. Όμας Μεδεώνος.

Κατηγορία νέων

50 μ. ύπτίως :	1. Μίστιλης (Μ), 2. Ανάγνου (Μ).
50 μ. πεταλούδα :	1. Νταλιάνης (Ι), 2. Παντελίδης (Μ).
100 μ. ελευθέρως :	1. Μανώλης (Μ), 2. Νικολάοβιτς (Ι).
100 μ. μικτή ατομική :	1. Νταλιάνης (Μ), 2. Μίστιλης (Μ).
4×50 μ. μικτή ομαδική :	1. Όμας Μεδεώνος, 2. Όμας Ίτέας.

Κατηγορία ανδρών

200 μ. προσθίως :	1. Καλλίας (Ι), 2. Capot (Μ).
200 μ. μικτή ατομική :	1. Καλλίας (Ι), 2. Γιακουμής (Ι).
100 μ. ύπτίως :	1. Παπαλαΐος (Ι), Γιακουμής (Ι).
100 μ. ελευθέρως :	1. Γιακουμής (Ι), 2. Καλλίας (Ι).
4×50 μ. μικτή ομαδική :	1. Όμας Ίτέας, 2. Όμας Μεδεώνος.

ΥΔΑΤΟΣΦΑΙΡΙΣΙΣ

Το τμήμα αυτό της Λέσχης μας συνέχισε τις δραστηριότητές του συγκεντρώνοντας πάντοτε το ενδιαφέρον μεγάλου αριθμού νέων. Έτσι, στα πλαίσια της κολυμβητικής ημερίδας της 30ης Αύγουστου, η ομάδα ύδατοσφαιρίσεως του Μεδεώνος αντιμετώπισε την ομάδα της Α. Β. Αντικύρας, την οποία και ενίκησε με 9-2. Έξ' άλλου κατά τους αγώνες κολυμβήσεως της 1ης Οκτωβρίου στο Κολυμβητήριο Λεβαθείας, δύο ομάδες ύδατοσφαιρίσεως της Λέσχης μας, παισιωμένες και από μερικούς αθλητές της Ίτέας, έδωσαν μεταξύ των ένα ωραίο αγώνα, αποσπώντας το γενικό ενδιαφέρον των αθλητών.

ΠΟΔΗΛΑΣΙΑ

Το Σάββατο 28 Οκτωβρίου και μέσα στα πλαίσια των εκδηλώσεων της εθνικής έπετειου, διεξήχθησαν με έπιτυχία αγώνες ποδηλασίας επί απόστασεως 10 χιλιομέτρων. Οί αθληταί είχαν χωρισθί σε δύο κατηγορίες ποδηλάτων (κοινά και με ταχύτητες) και τό Δ. Συμβούλιο της Λέσχης απένειμε στους τρεις πρώτους νικητάς κάθε κατηγορίας κύπελλα, μετάλλια και διπλώματα. Τά αποτελέσματα έχουν ως εξής :

Ποδήλατα κοινά : 1. Lacroix H., 2. Δημόπουλος, 3. Brefort.
Ποδήλατα με ταχύτητες : 1. Bougnol F., 2. Bougnol C., 3. Tanneau.

ΑΠΟΝΟΜΗ ΔΙΠΛΩΜΑΤΩΝ

Το βράδυ της 7ης Νοεμβρίου 1972 στο Έντευκτήριο της Λέσχης και παρουσία πολλών φίλων του Μεδεώνος, ό Έπιθεωρητής Σωματικής Άγωγής κ. Καστάνιας απένειμε αναμνηστικά διπλώματα στους κάτωθι αθλητάς, οί όποιοί έλαβαν μέρος στην μεταφορά της Ολυμπιακής Φλόγας στον Νομό Βοιωτίας και οί όποιοί είναι : Α. Ανάγνου, F. Bougnol, P. Bougnol, Γ. Γιακουμίδης, Κ. Δημόπουλος, Α. Κασινάς, Α. Κότταρης, Μ. Κωνσταντινίδης, Κ. Μίστιλης, Κ. Νταλιάνης, Μ. Νταλιάνης, Μ. Παντελίδης, Α. Προβατάς, Γ. Τζιβόγλου και Μ. Τσαντόπουλος. Διπλώματα επίσης απένειμήθησαν στον Πρόεδρο της Λέσχης κ. Χ. Μπόζοβιτς και στον έφορο κ. Λ. Σαραντιδην.

ΜΟΥΣΙΚΟΧΟΡΕΥΤΙΚΕΣ ΒΡΑΔΙΕΣ

Την Τρίτη 10 Οκτωβρίου ώργανώθηκε στο Έντευκτήριο της Λέσχης μιá μουσική βραδιά με θέμα «Μάνος Χατζηδάκης», ή όποία συγκέντρωσε ένα μεγάλο αριθμό Μελών και φίλων του Μεδεώνος. Τό πρόγραμμα, τό όποιο παρουσίασε ή κ. Κωνσταντινίδου, έσημείωσε πραγματικά μεγάλη έπιτυχία, ότιο περιελάμβανε και πολλά από τά πρώτα έργα του μεγάλου μας δημιουργού, που είναι δύσκολο νά τά άνεύρη κανείς σήμερα.

Έξ' άλλου τό βράδυ του Σαββάτου 4 Νοεμβρίου ή Λέσχη διοργάνωσε στην επάνω αίθουσα του Καφέ - Ζαχαροπλαστείου ένα χορό με μουσική από δίσκους, ό όποιος έδωσε την εύκαιρία σε άμέτρητα ζευγάρια νά διασκεδάσουν μέχρι τις πρώτες πρωινές ώρες.

Garçons Catégorie A'

50 m. papillon	: 1. Kassinas (M), 2. Pilalas (I).
50 m. brasse	: 1. Papaléxandris (M), 2. Kondos (I).
50 m. libre	: 1. Christodoulou (M), 2. Pilalas (I).
4×25 m. nage	: 1. Equipe de Léviadia, 2. Equipe de Médéon.

Catégorie jeunes hommes

50 m. sur le dos	: 1. Mistilis (M), 2. Anagnou (M).
50 papillon	: 1. Dalianis (M), 2. Pandelidis (M).
100 m. libre	: 1. Manolis (M), 2. Nicolaovits (I).
100 m. mixte pers.	: 1. Dalianis (M), 2. Mistilis (M).
4×50 m. mixte	: 1. Equipe Médéon, 2. Equipe d'Itéa.

Catégorie hommes

200 m. brasse	: 1. Kallias (I), 2. Capot (M).
200 m. mixte pers.	: 1. Kallias (I), 2. Yakoumis (M).
100 m. sur le dos	: 1. Papalaios (I), 2. Yakoumis (I).
100 m. libre	: 1. Yakoumis (I), 2. Kallias (I).
4×50 m. mixte par équipe	: 1. Equipe d'Itéa, 2. Equipe de Médéon.

WATER-POLO

Cette section de notre Club poursuit ses activités suscitant toujours l'intérêt d'un grand nombre de jeunes. C'est ainsi que dans le cadre de la journée de natation du 30 août, l'équipe de Water-polo de Médéon a rencontré l'équipe de la B.A. d'Antikyra qu'elle a battue 9 buts contre 2. De plus, au cours des compétitions de natation du 1er octobre à la Piscine de Léviadia, deux équipes de water-polo de notre Club encadrées de quelques nageurs d'Itéa, s'affrontèrent en un match suivi de tous avec le plus grand intérêt.

COURSE DE VELO

Le samedi 28 octobre, se déroulèrent brillamment les courses de vélo sur 10 kilomètres. Les coureurs étaient divisés en deux catégories suivant les vélos (ordinaires et avec vitesses) et le Comité de Club distribua aux premiers de chaque catégorie, des coupes, médailles et diplômes. Les résultats sont les suivants :

Vélos ordinaires	: 1. H. Lacroix, 2. Dimopoulos, 3. Brefort.
Vélos à vitesses	: 1. F. Bougnol, 2. C. Bougnol, 3. Tanneau.

DISTRIBUTION DE DIPLOMES

Le 7 novembre 1972, au local du Club, et en présence de plusieurs amis de Médéon, l'Inspecteur de Culture Physique, M. Kastanias, a distribué des diplômes aux athlètes suivants qui ont participé au transport de la Flamme Olympique dans le Département de Béotie et qui sont : A. Anagnou, F. Bougnol, P. Bougnol, J. Yakoumidis, K. Dimopoulos, A. Kassinas, A. Kottaris, M. Constantinidis, K. Mistilis, K. Dalianis, M. Dalianis, M. Pandelidis, A. Provas, G. Tzivoglou et M. Tsiandopoulos. Des diplômes ont été également remis au Président du Club M. Chr. Bozovits et au Responsable M. L. Sarantidis.

SOIREES MUSICALES ET DANSANTES

Le mardi 10 octobre le Club a organisé une soirée musicale sur «Manos Hatzidakis». Un grand nombre de Membres et amis de Médéon y assistait. Le programme, présenté par Madame Constantinidou, fut fort intéressant car il renfermait plusieurs des premières oeuvres de notre grand musicien, très difficile de trouver aujourd'hui.

Enfin, on notera la soirée dansante qui eut lieu le 4 novembre, au Café-Pâtisserie et qui prit fin à l'aube.

Η Α. Μ. (ΜΑΚΑΒΡΙΟΤΗΣ)

Ο ΘΑΝΑΤΟΣ

Τοῦ κ. Χρήστου Σίδερη

Μουντὸς ὁ μέγας θόλος πάνω μας, περασμένος ἓνα χέρι μολυβένια συννεφιά καὶ κάτω στὴ νοτισμένη γῆ χορεύουν τὸ κύκνειο ἄσμα τους τὰ κίτρινα φύλλα. Ψιχαλοδάκρυ τὸ κλάμα τῆς φύσης. "Ὅλα αὐτὰ ἓνα ἀσήκωτο βάρος πάνω σου, ἄνθρωπε. Κοιτάζεσαι στὸν καθρέφτη τῆς φαντασίας σου καὶ ψάχνεις νὰ βρῆς ἀξίες μέσα σου. Κάτι ἀνακαλύπτεις, τέλος πάντων, καὶ καμαρώνεις καὶ κομπάζεις καθαρευουσιάνικα.

— Γνωρίζετε τὴν ἐμὴν διάνοιαν; Ποῦ σημαίνει σὲ ἐλεύθερη μετάφραση: Ξέρεις ποιὸς εἶμαι ἐγώ, ρέ; Κάτσε λοιπὸν νὰ δῆς ταυτότητα.

Ἄπο ὅσα ζῶντα πηλαλᾶνε πάνω στὴ γῆ, εἶμαι ὁ ἀξιώτερος, ὁ ἐξυπνότερος, ὁ δυνατώτερος, ὁ ἱκανότερος καὶ βάλε καμιά εἰκοσαριά... ὅτερος ἀκόμα. Ἐμπῆκες;

"Ἀρπαζα τὸ σουραύλισμα τοῦ ἀνέμου στὰ κλαδιά, τὸ λάλημα τῶν πουλιῶν, τὸ ἀπαλὸ φεγγαρόφωτο, τὴν ἡσυχία τῆς νύχτας καὶ τᾶκανα μουσικὲς συμφωνίες. Ζωντάνεψα κρύα μάρμαρα. Ξάπλωσα τοὺς λογισμοὺς μου στὸ χαρτί. Μπορῶ νὰ γελάω, ποῦ δὲν τὸ μπορεῖ κανένα ἄλλο πλάσμα. Νὰ γελάω ἀνδρικά, γυναικίσιμα, κοριτσιόσιμα, παιδικά. Γιὰ σκέψου τὸν κόσμο χωρὶς γέλιο. Ἄπο πλαγκτὸν καὶ πρωτόζωο ξεκίνησα καὶ ἔφτασα στὴν κορυφὴ τῆς πυραμίδας.

Λοιπὸν εἶμαι ἢ δὲν εἶμαι;

Κεῖδὰ ποῦ τᾶλεγε φουσκωμένος σὰ διάνος, τὸν βρῆκε ἓνα πρᾶγμα κρύο, μαῦρο, σκληρὸ κι' ἀδυσώπητο, λυτρωτικὸ καὶ ἀκατάλυτο, ποῦ στὸ τέλος, σὰ νὰ πῆρε συγκεκριμένη μορφή καὶ τοῦ λέει:

— Ἄπ' ὅλα εἶσαι. Ἐσὺ εἶσαι. Σὲ θαυμάζω. Ἄλλὰ εἶσαι καὶ κάτι ἀκόμα, ποῦ δὲν τὸ σκέφτηκες.

— Τί, ρέ;

— Μάπας!

— Κοίτα, ρέ, ἀναίδεια! Πῶς μιλάς ἔτσι στὴν κορυφὴ τῆς πυραμίδας; Γνωρίζομαστε; Καὶ στὸ κάτω-κάτω γιατί ἔβγαλες αὐτὸ τὸ συμπέρασμα; Ἄπαιτῶ ἐξηγήσεις.

— Γιατὶ μιὰ μέρα τῶν ἡμερῶν θὰ ψοφήσης!

— Ὡχου, νὰ φᾶς τὴ γλώσσα σου! Καὶ σύ, ποιὸς εἶσαι;

— Ὁ νόμος τῆς φύσεως — παρατσούκλι Θάνατος — ποῦ θὰ σὲ μαγκώσω! Παράγγειλε νὰ σὲ κλάψουνε.

Τὸ σκέφτεται ὁ ἄνθρωπος αὐτὸ καὶ βλέπει πόσο σωστὸ εἶναι καὶ πόσο δὲν μπορεῖ νὰ τ' ἀποφύγει, ἀλλὰ κάνει μιὰ προσπάθεια.

— Γιὰ στάσου, ξέρεις ἔχω νικήσει κάμποσους νόμους τῆς φύσεως καὶ τοὺς ἔχω στὴ δούλεψή μου. Τὴ βαρύτητα, τὴ δύναμη τοῦ ἀγέρα, τὴ θερμὴ τοῦ ἡλίου, κι' ἄλλους κι' ἄλλους!

— Μένα ὅμως δὲν με νίκησες, οὔτε θὰ με νικήσης ποτέ.

— Καλὰ καὶ εἶναι ἀνάγκη νὰ μοῦ τὸ λές, νὰ με κοφοχολιάζης. Θὰ με πάρης τώρα;

— Ὁχι. Σ' ἄκουσα ποῦ θαυμαζόσουν καὶ ἦρθα νὰ σὲ προσγειώσω.

— Ἄκου, ἔχω οἰκονομήσει κάμποσα πράγματα, χρυσὰ ἀξίας καὶ πολλὰ χρήματα — ὄνομα καὶ μὴ χωριὸ — δὲν γίνεται νὰ σοῦ τσοντάρω ἓνα μεγάλο ποσὸν καὶ νὰ μ' ἀφήσης;

— Αἰώνιε χαζὲ ἄνθρωπε, ποῦ νομίζεις ὅτι ὅλα τὰ κατορθώνεις μὲ τὸ χρήμα. Δυστυχῶς δὲν εἶμαι ἐγὼ σὰν κάτι δικούς σου νόμους, ποῦ τοὺς φτιάχνεις μὲ παραθυράκια, νὰ πηδᾶς ἔξω ἂν σὲ στριμώξουν ἢ νὰ τοὺς ἀγοράζης.

— Πῶ, πῶ! Γιὰ κύττα, δὲν τὴν γλυτώνω. Θὰ πεθάνω! Δὲν θὰ ἀκούω, δὲν θὰ βλέπω. Θὰ ἀνοιξη ἢ γῆ ἓνα στόμα δυὸ μέτρα καὶ θὰ χάψῃ τὸν ἑαυτοῦλή μου, ποῦ τὸν ἔχω μὴ βρέξῃ καὶ μὴ στάξῃ. Δὲν θὰ ζῶ!

Θὰ ἀνθίζουν τὰ λουλούδια, θάρχεται ἢ ἀνοιξη, θὰ λάμπῃ ὁ οὐρανός. Θὰ κυκλοφοροῦν τὰ κορίτσια στοὺς δρόμους μὲ μίνι καὶ μὲ σόρτς καὶ ποιὸς ξέρει τί ἄλλο θὰ βγάλουν ἀκόμα καὶ ἐγὼ δὲν θὰ ὑπάρχω! ...

Πῶ, πῶ, ρέ, τί χάνω! Μὲ τὴν πρόοδο μπορεῖ νὰ χαριστοῦν καὶ οἱ φόροι, τὰ τελωνεῖα, οἱ δασμοὶ νὰ μὴν ὑπάρχουν.

Ἐ, ὄχι βρὲ μαστροχαλαστὴ θάνατε.

Δὲν θέλω νὰ πεθάνω. Ἐ ἀγωνιστῶ μὲ γιατροὺς, μὲ ἐπιστῆμες, νὰ ζήσω. Ἄλλὰ καὶ ἂν πεθάνω, αὐτὸ θὰ γίνῃ σὲ βαθειὰ γεράματα, τότε ποῦ δὲν θὰ μπορῶ νὰ χαρῶ τὴ ζωὴ. Τότε καὶ νὰ με πάρης, θὰ μοῦ κάνης ἐκδούλευση.

— Μωρέ, ἔχω κάτι μέσα νὰ σὲ πάρω στὸ ἄνθος τῆς ἡλικίας σου. Ἐχω ρόδες, τρακαρίσματα, ναυάγια. Ἐχω τραῖνα Γαστούνης - Κατερίνης. Καὶ τί δὲν ἔχω γιὰ σένα, χρυσέ μου. Χολέρες, εὐλογία καὶ ἓνα τόσο δὲ μικρόβιο τῆς γρίππης, νὰ σὲ κυνηγᾶ καὶ νὰ σοῦ φεύγῃ τὸ κατωσάγωνο ἀπὸ τὸ φτέρνισμα. Ποῦ εἶναι ἢ παλληκαριά σου; Θὰ γίνεσαι μιὰ πτωματᾶρα πρώτης. Καὶ ἂν τᾶχης, θὰ λιπαίνουν τὸν τάφο σου οἱ κληρονόμοι. («Νά! ποῦ δὲν τᾶγραψες ὅλα σὲ μένα» θὰ λέῃ ὁ καθένας. Κι ἂν δὲν ἔχης, πάλι τὰ ἴδια. «Νά! ποῦ τραβιόσουνα τόσα χρόνια στὴ ζωὴ, χωρὶς νὰ μᾶς ἀφήσης τίποτα»).

Ἐχω ἀκόμα καὶ τὸν πόλεμο, ποῦ τὸν ξέχασα. Τότε εἶναι ποῦ κάνει τρελλὲς δουλειὲς τὸ μαγαζί. Δὲν μοῦ γλυτώνεις.

Ἐστερα ἀπὸ τόσα πυρά, ποῦ νὰ μιλήσῃ ὁ δόλιος ὁ ἄνθρωπος. Ἐπιστρατεύοντας τὶς δυνάμεις του, ἀπάντησε.

— Ἄντε, ρέ ἄτιμε θάνατε, ποῦρθες νὰ μοῦ τὰ ψάλῃς καὶ νὰ μοῦ ἀνοιξῆς τὴν καρδιά. Φεύγω! Πάω νὰ σὲ πολεμήσω μὲ τὸ μόνο ὄπλο, ποῦ διαθέτω. Πάω νὰ ἀγαπήσω καὶ νὰ ἀγαπηθῶ.

Πάω νὰ κάνω ἔρωτα, νὰ δημιουργήσω ζωὴ!

Πικρός, χολὴ ὁ θάνατος, δὲν τοῦ ἄφησε ἀφαρμάκωτη τὴν τελευταία του αὐτὴ χαρὰ, παρὰ τοῦ φώναζε μὲ ἀνατριχιαστικὸ χάχανο:

— Ναί, πήγαινε! Τρέξε, νὰ μοῦ φτιάξῃς πελατεία!



28η Ὀκτωβρίου: Οἱ μαθηταὶ τοῦ Γυμνασίου, οἱ μαθηταὶ τοῦ Δημοτικοῦ, οἱ Πρόσκοποι καὶ τὸ ἄγημα τῆς Α.Β. Ἀντικύρας παρελαύνουν πρὸ τῶν ἐπισημῶν στὴ λεωφόρο Νηρέως.



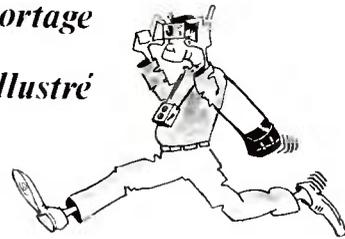
28 octobre. Les élèves du Gymnase, les élèves de l'École Primaire, les Scouts et la division de la Base Aérienne d'Antikyra au cours du défilé devant la tribune des autorités locales sur l'Avenue Niréos.





le reportage

illustré



ΤΟ ΦΩΤΟ-ΡΕΠΟΡΤΑΖ

Στιγμιότυπο από την γιορτή της Ήεροπορίας. Δεξιά οι προσκεκλημένοι, στο μέσον ο Διοικητής, οι Ήξιοματικοί και οι όπλιται της Α.Β. Ήντικύρας και στο βάθος ένα σκάφος του Πολεμικού Ναυτικού.

Un instantané pris au cours de la fête de l'Aviation. A droite, les invités, au milieu le Commandant, les Officiers et les hommes de la B.A. d'Antikyra et au fond, un navire de notre Marine de Guerre.



Ήπό την κοινωνική ζωή των Ήσπρων Σπιτιών: Τήν Κυριακή 26.11.72 στην εκκλήσια της Ήναλήψεως ή κ. Ντόρα Κωνσταντόπαιδος άνεδέχθη έκ της κολυμβήθρας τόν υιόν του ήατρού μας κ. Στρούμπου και του έδωσε τό όνομα Χαράλαμπος.

La vie sociale d'Aspra Spitia: Le dimanche 26.11.72, à l'église de l'Ascension, Madame. F. Constantopaidos a baptisé le fils du Dr. Stroumbos du nom de Charalambos.



Οί έργαζόμενοι στα δυτικά κυρίως τμήματα του Ήργοστασίου μας είχαν πολλές φορές την εύκαιρία στο τέλος του Φθινοπώρου νά θαυμάσουν περίφημα ήλιοβασιλέματα στον κόλπο της Ήντικύρας.

Les agents de notre Usine qui travaillent dans le secteur Ouest de celle-ci, ont eu assez souvent l'occasion en cette fin d'automne, d'admirer de très beaux couchers de soleil dans la baie d'Antikyra.

Η ΑΙΜΟΔΟΣΙΑ



Από τις 17 μέχρι τις 19 Οκτωβρίου 1972 το Ίατρείον Αγ. Νικολάου παρουσίαζε μια ασυνήθιστη κίνηση. Οί εργαζόμενοι έφθαναν κατά ...όμαδες και το περιεργό ήταν, ότι όλοι τους ήσαν ...ύγιέστατοι! Αύτη τή φορά έρχονταν όχι για να λάβουν βοήθεια, αλλά για να προσφέρουν. Να προσφέρουν αίμα έθελοντικά, για τής Ανάγκης τής Έθνικής Υπηρεσίας Αιμοδοσίας του Υπουργείου Κοινωνικών Υπηρεσιών. Αίμα που θα μπορούσε να σώση τή ζωή ενός συνανθρώπου, ενός συναδέλφου, άκόμη και αυτών των ιδίων...

Η Διεύθυνσις τής Έταιρίας είχε κάνει έκκλησι προς το προσωπικό της για τήν έθελοντική προσφορά αίματος και ή ανταπόκρισις υπήρξε πλήρης. 150 εργαζόμενοι από όλα τα τμήματα του Έργουστασιου και όλα τα σκαλοπάτια τής Ίεραρχίας προσήλθαν με ένθουσιασμό στο Ίατρείο και έφυγαν με υπερηφάνεια και άπόλυτη ίκανοποίησι, γιατί είχαν επιτελέσει ένα ύψιστο κοινωνικό καθήκον.

Το Υπουργείο είχε θέσει στην διάθεσι του Έργουστασιου το Κινητόν Συνεργείο Αιμοληψιών του Κρατικού Κέντρου Αιμοδοσίας και Παρασκευής Παραγωγών Αίματος. Το ίδιο Συνεργείο, έκτος από τις αιμοληψίες, έλαβε και δείγμα αίματος από 274 εργαζόμενους, για τόν καθορισμό τής ομάδος αίματος του καθενός.

Η Σύνταξις του περιοδικού μας δεν άρκέσθηκε να φροντίση για τήν φωτογράφισι ώρισμένων στιγμιότυπων από τήν αιμοδοσία, αλλά βρήκε τήν εύκαιρία να ύποβάλη μερικές ένδιαφέρουσες έρωτήσεις στον ίατρο κ. Φώτην Κωνσταντόπαιδον, Προϊστάμενον τής Ίατρικής μας Υπηρεσίας. Ο διάλογος έχει ως εξής :

— **Τι είναι ή αιμοδοσία, Γιατρέ, και ποιόν σκοπό εξυπηρετεί ;**

— Πριν μιλήσουμε για το τι είναι αιμοδοσία, θα ήταν χρησιμο να πούμε δύο λόγια για το τι είναι το αίμα και ποιός ο ρόλος του στον ανθρώπινο οργανισμό.

Χωρίς να υπεισέλθω σε μεγάλες λεπτομέρειες, το αίμα, όπως ίσως θα ζήρετε, αποτελεί ένα από τα ρευστά στοιχεία του ανθρώπινου οργανισμού, το οποίο κυκλοφορεί μέσα σ' ένα κλειστό κύκλωμα, το άγγειακόν σύστημα, που αποτελείται από τήν καρδιά, τις άρτηριες, τα τριχοειδή και τις φλέβες.

Η σύστασις του αίματος αποτελείται κατά 55% από πλάσμα, δηλαδή το υγρό συστατικό του αίματος και κατά 45% από τα έμμορφα στοιχεία, δηλαδή τα έρυθρά αιμοσφαίρια, τα λευκά αιμοσφαίρια και τα αιμοπετάλια. Όλα αυτά τα στοιχεία, που άπαρτίζουν το αίμα, επιτελούν λειτουργίες που εξασφαλίζουν τήν διαβίωσι και άναζωογόνησι των ιστών, που συνθέτουν τή διάφορα όργανα. Χωρίς το αίμα δεν είναι δυνατόν να ύπάρξη ζωή.

Με το αίμα μεταφέρονται οι θρεπτικές ουσίες και το οξυγόνο στους ιστούς, άπ' αυτούς δε θα παραλάβη τις άχρηστες ουσίες και το διοξειδίου του άνθρακος, για να τα μεταφέρει στον νεφρό και τους πνεύμονες άπ' όπου και θα άπεκκριθούν.

Ο όγκος του αίματος άντιστοιχεί προς το 1)13 περίπου του βάρους του ανθρώπινου σώματος, δηλαδή ένα άτομο βάρους 70 κιλών έχει περίπου 5,5 λίτρα αίματος. Η άπώλεια μιάς μεγάλης ποσότητος αίματος προκαλεί μίαν πτώσιν τής άρτηριακής πίεσεως, ή οποία διαταράσσει φοβερά τις ζωτικές λειτουργίες των διαφόρων οργάνων και κυρίως του έγκεφάλου, τής καρ-

LE DON DU SANG



Du 17 au 19 octobre 1972, le Dispensaire de Saint Nicolas a connu une activité peu habituelle. Les agents arrivaient par ... groupes et, ce qui était plus curieux, des groupes en parfaite santé! Cette fois-ci, ils ne venaient pas solliciter des soins mais offrir leur aide, donner du sang volontairement pour les besoins du Service National du Sang, dépendant du Ministère des Services Sociaux. Du sang qui, à un moment donné, pourra sauver la vie d'un homme, d'un collègue, d'eux mêmes ...

La Direction de la Société avait fait appel à son personnel pour cette campagne et il répondit à l'unanimité ... Des agents de tous les services de l'Usine, de tous les niveaux hiérarchiques se sont présentés avec enthousiasme au Dispensaire et sont repartis fiers d'avoir accompli un noble devoir social.

Le Ministère avait mis à la disposition de l'Usine une Equipe Ambulante détachée du Centre de Transfusion sanguine. Cette équipe en plus des prises de sang, a effectué des prélèvements pour déterminer le groupe sanguin de chaque donneur.

La Rédaction de notre revue n'a pas seulement pris de photos durant ces journées mais elle a profité de l'occasion pour poser quelques questions au Médecin M. Photis Constantopaidos, Chef du Service Médical de notre Société. Le dialogue fut le suivant :

— **Qu' est-ce le don du sang et quel est son but?**

— Avant de répondre à cette question il serait utile de dire deux mots sur ce qu'est le sang et le rôle qu'il joue dans l'organisme humain.

Sans vouloir entrer dans le détail, que vous connaissez sans doute, nous dirons que le sang constitue un élément liquide de l'organisme, qui circule en circuit clos, le système circulatoire, qui se compose du coeur, des artères, des capillaires et des veines.

Le sang est composé pour 55% d'un élément liquide, le plasma, et pour 45%, de cellules mobiles c'est-à-dire les globules rouges, les globules blancs et les plaquettes. Tous ces éléments qui forment le sang assurent les fonctions de nutrition et la survie des tissus qui composent les différents organes. Pas de vie sans présence de sang.

Le sang transporte les substances nutritives et l'oxygène dans les tissus d'où il récupère les déchets et le CO₂ pour les transporter dans les reins et dans les poumons afin d'être éliminés.

Le volume du sang correspond au 1/13 environ du poids humain, c'est-à-dire un individu de 70 kgs-a-environ 5,5 lts de sang. La perte d'une grande quantité de sang provoque une baisse de la tension artérielle qui perturbe les fonctions vitales des différents organes surtout celles du cerveau, du coeur et des reins. Si l'hémorragie continue et si l'on ne remplace pas le sang perdu il s'en suit des lésions incurables de ces organes et même la mort.

διάς και τών νεφρών. Ἡ συνέχισις τῆς αἱμορραγίας καὶ ἡ μὴ ἀντικατάστασις τοῦ ἀπωλεσθέντος αἵματος προκαλεῖ ἀνεπανόρθωτες βλάβεις τῶν ὀργάνων αὐτῶν μέχρι καὶ αὐτὸν τὸν θάνατον. Σ' αὐτὲς τῆς περιπτώσεως, μέχρι πρὶν 100 χρόνια, ὁ ἰατρός ἦταν τελείως ἀνίκανος νὰ βοηθήσῃ τὸν πάσχοντα, ἡ μόνη του δὲ ἐλπίδα ἦταν νὰ σταματήσῃ ἡ αἱμορραγία. Ἐστὶ μέσα στὴν σκέψιν τοῦ ἰατροῦ - ἐρευνητοῦ ἐτέθη τὸ ἐρώτημα μήπως ἂν μπορούσε νὰ ἀντικαταστήσῃ τὸ ἀπωλεσθὲν αἷμα μὲ ἄλλο ζένο. Μ' αὐτὴν τὴν σκέψιν ἐγένετο καὶ τὸ πρῶτον βῆμα γιὰ τὴν ἐφαρμογὴ τῆς μεταγίσεως αἵματος σάν θεραπευτικῆς μεθόδου.

Ἄν ἀνατρέξουμε λίγο στὴν ἱστορίαν τῆς ἰατρικῆς, θὰ δοῦμε ὅτι οἱ πρῶτες προσπάθειες μεταγίσεως αἵματος ζῶου στὶς φλέβες τοῦ ἀνθρώπου ἐγέναντο τὸ 1667 στὴν Γαλλίαν ἀπὸ τὸν καθηγητὴν Jean Baptiste Denis καὶ στὴν Ἀγγλίαν, τὸν ἴδιον James Blondell ἀπὸ τοὺς Lower καὶ King. Τὸ 1818 ὁ γενναϊκὸς λόγος Charles Blundell τοῦ Λονδίνου, κάνει τὴν πρώτην μετάγγισιν αἵματος ἀπὸ ἀνθρώπου εἰς ἀνθρώπον. Δυστυχῶς τὰ ἀποτελέσματα τῶν μεταγίσεων αὐτῶν εἶχαν οἰκτρὴν ἀποτυχίαν, μὲ θάνατον τῶν ἀσθενῶν αὐτῶν. Πρῶτος ὁ Γερμανοεβραῖος Karl Landsteiner διεπίστωσεν, ὅτι οἱ αἰφνίδιοι θάνατοι μετὰ ἀπὸ μετάγγισιν ἑτεροειδοῦς αἵματος, δηλαδὴ ζῶου ἢ καὶ ἀνθρώπινου, ὠφειλοῦντο σὲ ἀπότομην καὶ βαρεῖαν αἰμόλυσιν τοῦ αἵματος τοῦ δότη ἀπὸ τὸν ὄρον τοῦ λήπτη. Ἐστὶ τὸ 1900 ἀνακαλύπτει τὶς ὁμάδες αἵματος καὶ τὸ 1940 τὸν παράγοντα Rhesus, ἀνακαλύψεις οἱ ὁποῖες ἔθεσαν τὰ θεμέλια τῆς συγχρόνου αἰμοδοσίας πού καθιστοῦν σήμερα τὴν μετάγγισιν αἵματος σάν μιὰ σωτήριαν καὶ ἀκίνδυνον θεραπευτικὴν μέθοδον.

Τὴν σημασίαν καὶ τὴν χρησιμότητά τῆς μεταγίσεως αἵματος τὴν συναντοῦμε καθημερινά. Μιὰ δυσάρεστη ἐμπειρία τῆς ἀξίας τῆς τῆν εἶδαμε πρὶν 30 χρόνια κατὰ τὸν δεῦτερον παγκόσμιον πόλεμον. Ἄς θυμηθῶμε πόσο αἷμα χύθηκε στὰ πεδία τῶν μαχῶν, ἀλλὰ καὶ πόσο αἷμα χρειάσθηκε γιὰ νὰ σωθοῦν οἱ βαρεῖα τραυματίαι, αἷμα πού τὸ προσέφερε τότε ἐθελοντικὰ ὅλος ὁ κόσμος.

Σήμερα, μὲ τῆς προόδους τῆς χειρουργικῆς, ἡ ὁποία ἀποτομὰ χειρουργικῆς ἐπεμβάσεις σάν αὐτὲς τῆς καρδιάς, μὲ τὴν ὀλοένα αὐξανομένη συχνότητα τῶν ὀδικῶν καὶ ἐργατικῶν ἀτυχημάτων, μέσα στὸν πόλεμον «τῆς μηχανῆς μὲ τὸν ἀνθρώπον», μπορούμε νὰ καταλάβουμε τί τεράστιαι ἀνάγκαι σὲ αἷμα ὑπάρχουν, γιὰ νὰ σωθοῦν αὐτοὶ οἱ ἀνθρώποι.

Γιὰ νὰ καλυφθοῦν ὅλες αὐτὲς οἱ ἀνάγκαι σὲ αἷμα, εἶναι ἀπαραίτητον νὰ ὑπάρξουν ἀνθρώποι ὑγιεῖς, οἱ ὁποῖοι θὰ δώσουν ἐθελοντικὰ τὸ αἷμα τους, κ' αὐτοὶ ἦσαν ἀρχικὰ οἱ συγγενεῖς καὶ φίλοι τοῦ ἀσθενοῦς, πού εἶχε ἀνάγκη ἀπὸ μιὰ μετάγγισιν αἵματος. Δυστυχῶς ὅμως τὸ αἷμα αὐτὸ δὲν ἦταν πάντοτε κατὰλληλον, λόγω διαφορετικῆς ὁμάδος μὲ αὐτὸ τοῦ λήπτη. Ἐστὶ γεννήθηκε σιγά-σιγά ἡ ἀναγκαῖότης τῆς δημιουργίας Τραπεζῶν Αἵματος, ὅπου εἶναι δυνατὴ ἡ ἐκλογή τοῦ καταλλήλου γιὰ τὸν κάθε ἄρρωστο αἵματος, συγχρόνως δὲ δημιουργήθηκε ἡ ἀναγκαῖότης τῆς ἀναπτύξεως καὶ διαδόσεως τοῦ θεσμοῦ τῆς ἐθελοντικῆς αἰμοδοσίας.

Στὴν Ἑλλάδα Τράπεζαι Αἵματος διαθέτουν ὅλα τὰ μεγάλα Νοσοκομεία τοῦ Κέντρου καὶ τῆς Ἐπαρχίας, γιὰ νὰ καλύπτουν τὶς ἀνάγκαι σὲ αἷμα τῶν νοσηλευομένων σὲ αὐτά. Ὅπως εἶπαμε πρὶν ἀνω, τὸ αἷμα αὐτὸ τὸ προμηθεύονται ἀπὸ συγγενικά καὶ φιλικὰ πρόσωπα τοῦ ἀσθενοῦς καθὼς καὶ ἀπὸ ἄτομα, τὰ ὁποῖα προσφέρουν ἐθελοντικὰ τὸ αἷμα τους, εἴτε γιὰ λόγους καθαρὰ ἀλτρουϊστικούς, εἴτε γιὰ λόγους ὑγείας. Ὑπάρχουν δηλαδὴ ἄτομα παχύσαρκα, ἄτομα μὲ κάπως ἠϋξημένη τὴν ἀρτηριακὴν πίεσιν, πού κατόπιν ἰατρικῆς συστάσεως ἢ καὶ διότι τὸ ἐπιθυμοῦν μόνοι των, προσφεύγουν στὰ κέντρα αἰμοδοσίας τῶν μεγάλων Νοσοκομείων δυὸ καὶ τρεῖς φορές τὸν χρόνον, γιὰ νὰ προσφέρουν τὸ αἷμα τους χωρὶς κανένα ἀντάλλαγμα.

Ἐκτὸς ἀπὸ τῆς Τράπεζαι Αἵματος τῶν μεγάλων νοσοκομείων, ἰδρύθησαν μὲ τὸν καιρὸ Ἰδιωτικῆς Τράπεζαι Αἵματος. Τὸ αἷμα τὸ προμηθεύονται ἀπὸ ἐπαγγελματίαι αἰμοδότες ἀντὶ ἀμοιβῆς καὶ τὸ πωλοῦν σ' αὐτοὺς πού τὸ ἔχουν ἀνάγκη. Κανονικὰ θὰ πρέπει αὐτὲς οἱ ἰδιωτικῆς Τράπεζαι νὰ λειτουργοῦν μὲ ἐπιστημονικὴ σοβαρότητα καὶ νὰ εὐρίσκονται ὑπὸ ἔλεγχον γιὰ τὴν ἀρτία τους λειτουργία, τόσο ἀπὸ πλευρᾶς προετοιμασίας τοῦ αἵματος, ὅσον καὶ ἀπὸ πλευρᾶς ἐκλογῆς τῆς καταλληλότητος τοῦ αἰμοδότη.

— Ἄπ' ὅ,τι μᾶς εἶπατε πρὶν ἀνω, τὸ αἷμα πού χρειάζεταιται ἕνας ἀσθενής, χορηγεῖται ἀπὸ τὸ Νοσοκομεῖον ὅπου νοσηλεύεται καὶ ἀπὸ αἷμα πού χορηγοῦν οἱ συγγενεῖς τοῦ ἀρρώστου. Μέχρι τώρα ζήσαμε ὅτι τὰ Νοσηλευτικὰ

Dans ces cas, il y a 100 ans, le médecin était incapable d'aider son patient et son seul espoir était de voir l'hémorragie s'arrêter d'elle-même. Ainsi dans l'esprit du médecin — chercheur — la question d'un remplacement éventuel du sang perdu par un autre s'est posée. Ce fut là le premier pas vers l'institution de la transfusion sanguine comme méthode thérapeutique.

Si l'on se reporte à l'histoire de la Médecine nous trouvons que les premiers essais de transfusion de sang d'animal (mouton) dans les veines de l'homme ont été effectués en France en 1667 par le Prof. JEAN BAPTISTE DENIS et en Angleterre, la même année, par les LOWER et KING.

En 1818 le gynécologue JAMES BLUNDELL de Londres effectue la première transfusion du sang humain chez l'homme.

En Grèce tous les Grands Hôpitaux du Centre et de la Province disposent de Banques du sang pour couvrir leurs besoins; celles-ci sont alimentées par l'entourage du malade et par des individus qui offrent volontairement leur sang, soit pour des raisons altruistes soit pour des raisons de santé. Il y a en effet des personnes légèrement obèses ou ayant une légère hypertension artérielle qui, après conseil médical ou parce qu'ils le désirent d'eux mêmes, s'adressent aux Banques du sang 2 ou 3 fois par an pour offrir leur sang sans aucune rémunération. En dehors des Banques de sang des Grands Centres Hospitaliers, il y a en Grèce des Banques de sang privées. Le sang est fourni par des donateurs de sang professionnels contre rémunération et, à leur tour ces Banques le vendent à ceux qui en ont besoin.

Il faut dire que l'esprit scientifique demeure à la base de toutes ces Banques privées dont le fonctionnement est sans cesse contrôlé tant au point de vue préparation de sang qu'au point de vue choix des donateurs.

— Comme vous l'avez mentionné plus haut, le sang dont un malade a besoin est fourni par l'Hôpital. Jusqu'à présent nous pensions que les Hôpitaux obligeaient l'entourage du malade à procurer du sang contre rémunération. Où se trouve la vérité?

— C'est un fait qu'au début les Banques des Centres Hospitaliers avaient des réserves de sang limitées (tout en tenant compte du délai maximum de conservation du sang de 3 semaines); la crainte, le manque de générosité de la part de l'entourage du malade et l'absence de campagnes organisées dans ce domaine en étaient la cause. C'est la raison pour laquelle les Banques Privées de sang ont vu le jour! Les parents du malade devaient s'y approvisionner en sang.

Depuis que l'organisation des Banques du sang des Grands Centres Hospitaliers s'est améliorée, que la crainte des prises de sang de la population a été vaincue, que l'idée de donner son sang s'est propagée, les réserves des Hôpitaux peuvent couvrir leurs besoins et l'achat du sang aux Banques privées se fait de moins en moins. En ce qui concerne les Cliniques celles-ci se procurent systématiquement du sang auprès des Banques Privées qui donnent toutes les garanties de bon fonctionnement.

— Qui rassemble le sang des volontaires?

— Les donateurs volontaires peuvent offrir leur sang aux Centres Nationaux de Transfusion Sanguine, dont celui de l'Hôpital GHENICON KRATICON PIREOS qui a envoyé récemment une équipe dans notre région pour recueillir du sang parmi les travailleurs de notre Usine.

— Le donneur volontaire, en dehors de son geste altruiste, a-t-il un intérêt pratique surtout lorsque lui-même a besoin de sang?

— Pour commencer, le donneur volontaire donne son sang parce qu'il le désire, sans aucune arrière pen-



Πριν από την αίμοδοσία πρέπει να ελεγχθεί η αρτηριακή πίεση του αιμοδότη και να σημειωθούν τα στοιχεία της ταυτότητάς του.

Avant la prise de sang il faut contrôler la tension artérielle du donneur et noter les éléments de sa carte d'identité.

Ίδρύματα υποχρεώνουν τους συγγενείς των ασθενών να τους προσκομίζουν το αναγκαίο αίμα αγοράζοντάς το. Πού εύρισκεται η αλήθεια ;

— Είναι γεγονός ότι, τον πρώτο καιρό της λειτουργίας των Τραπεζών Αίματος στα μεγάλα Νοσηλευτικά Ίδρύματα, τα απόθεματά σε αίμα ήταν πενιχρισμένα (αν μάλιστα σκεφθεί ότι το αίμα δεν είναι δυνατόν να συντηρηθεί πέραν των 3 εβδομάδων) τόσο εκ του λόγου ότι υπήρχε απροθυμία και φόβος εκ μέρους των συγγενών του άρρωστου να γίνουν αιμοδότες, όσο και διότι η έθελοντική αίμοδοσία ήταν σχεδόν ανύπαρκτος. Αυτό το γεγονός εξ άλλου ήταν και η αιτία για την οποία ιδρύθηκαν ιδιωτικές Τράπεζες, από τις οποίες υπερχρεούντο οι συγγενείς του άρρωστου να προμηθεύονται το αίμα, αγοράζοντάς το.

Από τον καιρό όμως που οι Τράπεζες Αίματος των μεγάλων Νοσηλευτικών Ίδρυμάτων έχουν καλλίτερα οργανωθεί, που ο φόβος γρά την αίμοδοσία, εκ μέρους του κόσμου έχει κατά κάποιον τρόπο αποβληθεί, η έθελοντική αίμοδοσία αρχίζει να διαδίδεται καλλίτερα, τα απόθεματά εις αίμα που διαθέτουν τα Κρατικά Νοσοκομεία είναι δυνατόν να καλύψουν απόλυτα τις ανάγκες των κι' έτσι η προσφυγή σε αγορά αίματος από τις ιδιωτικές Τράπεζες έχει πρακτικώς εκλείψει.

Όσον αφορά τις ιδιωτικές Κλινικές, αυτές προμηθεύονται συστηματικά το αίμα από ιδιωτικές Τράπεζες, που έχουν δώσει αποδείξεις της άρτίας των λειτουργίας.

— Ποιός συγκεντρώνει το αίμα των έθελοντών αιμοδοτών ;

— Οί έθελονταί αιμοδοταί μπορούν να προσφέρουν το αίμα τους στα Κρατικά Νοσοκομεία που διαθέτουν Κέντρα Αίμοδοσίας. Ένα τέτοιο είναι και το Κρατικόν Κέντρον Αίμοδοσίας του Γενικού Κρατικού Νοσοκομείου Πειραιώς, του οποίου συνεργείον ήλθε πρόσφατα στην περιοχή μας.

— Ο έθελοντής αιμοδότης, εκτός του ότι επιτελεί μία ύψιστη άλτρουϊστική πράξι, έχει κανένα πρακτικό όφελος, ιδία όταν εκείνος χρειασθή αίμα ;

— Κατ' αρχήν ο έθελοντής αιμοδότης διδαι το αίμα γιατι το έπιθυμεί ο ίδιος, χωρίς να υπάρχη καμία ύστεροβουλία στην πράξι του αυτή ή έλπιδα ενός χρηματικού ανταλλάγματος.

(συνέχεια σελίδα 38)

sée. Il le fait comme un acte de bienfaisance et sa seule récompense est sa satisfaction morale d'aider ses semblables.

En Grèce, à ma connaissance, celui qui donne du sang à un Centre Gouvernemental a droit à une certaine quantité de sang lorsqu' une transfusion lui est nécessaire.

— Quels sont ceux qui ne peuvent donner leur sang ?

— Ne peuvent donner de sang ceux qui souffrent de maladies chroniques, les chétifs, les anémiques, ceux qui ont une hypertension artérielle grave, ainsi que ceux qui ont eu une maladie infectieuse, telle que le paludisme, le syphilis ou l'hépatite virale. En ce qui concerne cette dernière maladie on croit, jusqu' à présent, que celui qui en a été victime ne peut jamais être donneur. La cause en est que, par le sérum, son sang peut provoquer chez le receveur une hépatite.

A présent, nous avons la possibilité de contrôler le sang du donneur suspect par la recherche de l'antigène d'Australie dont la présence dans le sang élimine ce donneur.

Vous comprenez ainsi que les Banques de sang doivent être bien équipées pour n'avoir que du sang approprié et non dangereux.

Des Banques de sang qui fonctionnent mal sont dangereuses.

— Quelle est la quantité de sang que le donneur peut donner chaque fois et avec quelle fréquence, sans qu'il y ait de danger pour sa santé ?

— La quantité de sang que nous pouvons prendre par donneur varie entre 250 - 500 cc. Quant à la fréquence des prises, elle ne doit pas se répéter plus d'une fois tous les deux mois c'est-à-dire un individu sain peut donner du sang 4 - 6 fois par an sans danger.

— Puisque c'est ainsi, pourquoi la participation au don du sang n'est pas générale ?

— C'est un grand problème qui préoccupe toutes les sociétés et certainement notre pays. Il est dû à plusieurs causes; parfois la peur qui se mélange à l'ignorance et certainement le manque d'esprit altruiste. La crainte qu'une prise de sang perturbe notre organisme est une des causes principales du manque de volontaires. Pourtant nous savons qu'un individu sain peut donner du sang 4 - 6 fois par an sans conséquences sur sa santé.

Quant au manque d'altruisme envers nos semblables, les sociétés essayent d'y remédier par des conférences, documentaires et d'autres moyens de propagande.

Malheureusement, l'altruisme ne peut être ni enseigné ni acquis.

Personnellement je pense que le Grec a le sentiment altruiste mais la plupart du temps il se trouve à l'état latent; il faut donc, de temps à autre, le provoquer, l'éveiller.

Je crois qu'il n'est pas toujours facile de demander à une personne qui travaille 8 h. sur 24 à un rythme de vie qui se fait de plus en plus accéléré, de penser à son devoir altruiste en donnant du sang pour ses semblables.

Il faudrait, à mon avis, que des équipes de différents Centres de Transfusion se déplacent dans les agglomérations pour mettre ainsi chacun en face de ses obligations morales envers ses semblables et d'obtenir de lui, qu'il donne un peu de sang.

Lorsque l'on se pose la question «Pourquoi dois-je donner du sang?» on doit s'en poser aussitôt une autre: «si un jour j'avais besoin de sang, ne serais-je pas sauvé par le sang d'un inconnu, qui l'aurait donné pour moi?».

Η ΑΙΜΟΔΟΣΙΑ

(συνέχεια από σελίδα 37)

— Το κάνει σαν μία αγαθοεργό πράξι και ή μόνη άμοιβή του είναι ή ήθικη ίκανοποίησης, ότι με αυτόν τόν τρόπο βοηθά τόν συνάνθρωπό του. Πάντως στην Έλλάδα, έξ όσων δύναμαι να γνωρίζω, στόν αιμοδότη που θά δώση αίμα σ' ένα Κρατικό Κέντρο Αιμοδοσίας, μπορεί να του δοθη κατά προτεραιότητα μιá ποσότης αίματος έφ' όσον τήν χρειασθί ή ίδιος ή μέλος τής οικογενείας του.

— Ποιοί δέν επιτρέπεται να δίνουν αίμα ;

— Αίμα δέν επιτρέπεται να δίνουν άτομα που πάσχουν από χρόνιες παθήσεις, οί καχεκτικοί, οί αναιμικοί, αυτοί που πάσχουν από βαρεία άρτηριακή υπέρταση, καθώς και τά άτομα που έχουν περάσει διάφορα λοιμώδη νοσήματα, όπως έλονοσία, συφιλίδα ή λοιμώδη ήπατίτιδα. Για τήν τελευταία αυτή πάθησι επιστεύετο μέχρι σήμερα ότι ή παθών δέν μπορεί να γίνη αιμοδότης έφ' όρου ζωής, διότι τό αίμα αυτού του άτόμου χορηγούμενον σε άσθενή μπορούσε να του προκαλέση ήπατίτιδα έξ όμολόγου όρου. Τώρα όμως έχουμε τήν δυνατότητα να ελέγχωμε τήν καταλληλότητα του αίματος του δότου με τήν αναζήτησι του λεγομένου αυστραλιανού αντίγονου, ή άνεύρεσις του όποίου άποκλείει τό άτομον αυτό σαν αιμοδότη.

Καταλαβαίνετε επομένως πόσο τέλεια πρέπει να είναι έξοπλισμένες οί Τράπεζες αίματος για να έχουμε αίμα κατάλληλο και άκίνδυνο. Τράπεζες αίματος με προχειρότητα στην λειτουργία των, είναι επικίνδυνες.

— Πόσο αίμα χορηγεί κάθε φορά ή αιμοδότης και πόσο συχνά μπορεί να επαναληφθί αυτό χωρίς καμιά συνέπεια για τήν υγεία του ;

— Η ποσότης αίματος που μπορούμε να πάρωμε από έναν αιμοδότη κυμαίνεται από 250 - 500 κυβικά εκατοστά. Όσον άφορά τή συχνότητα που ένας αιμοδότης μπορεί να δώση αίμα είναι όχι νωρίτερα από δύο μήνες. Δηλαδή ένα υγιές άτομο μπορεί να δώση άφοβα αίμα 4 - 6 φορές μέσα στόν χρόνο.

— Γιατί άφου είναι έτσι, δέν παρατηρείται καθολική συμμετοχή στην αιμοδοσία ;

— Αυτό είναι ένα μεγάλο πρόβλημα που άπασχολεί όλες τις κοινωνίες και άσφαλώς και τήν χώρα μας. Όφείλεται σε πολλούς λόγους, που είναι άλλοτε ή φόβος που μπλέκεται με τήν άγνοια και άσφαλώς ή έλλειψις άλτρουισμού.

Ό φόβος ότι με τήν άφαιμαξι μπορεί να πάθη ή υγεία μας, είναι ή κατ' έξοχήν αίτια που θέτει έμπόδια στην εθελοντική αιμοδοσία. Όπως είδαμε όμως πιό πάνω, ένα υγιές άτομο μπορεί να δώση από 4 - 6 φορές αίμα μέσα στόν χρόνο, χωρίς καμιά συνέπεια για τήν υγεία του. Όσον άφορά τήν έλλειψι άλτρουισμού προς τόν πλησίον μας, είναι κάτι που προσπαθούν να βελτιώσουν οί διάφορες κοινωνίες με ένημερωτικές όμιλίες και άλλα μέσα. Δυστυχώς ή άλτρουισμός ούτε διδάσκειται, ούτε άποκτάται με γνώσεις.

Προσωπικά νομίζω, ότι, ειδικά στόν Έλληνα, υπάρχει τό αίσθημα του άλτρουισμού, αλλά τις περισσότερες φορές εύρίσκειται έν υπνώσει και γι' αυτό θά πρέπει κατά καιρούς να τό προκαλούμε και να τό έρεθίζωμε.

Νομίζω ότι δέν είναι πάντοτε εύκολο ένα μέλος μιās κοινωνίας που εργάζεται επί 8 ώρες μέσα στο 24ωρο, με ένα ρυθμό ζωής που ολοένα γίνεται έντονώτερος, να σκεφθί ότι πρέπει να εκτελέση τό άλτρουιστικό του καθήκον με τό να δώση λίγο αίμα για τόν συνάνθρωπό του.

Θεωρώ, πώς ή καλύτερος τρόπος για να βοηθήσουμε τόν θεσμό τής αιμοδοσίας, είναι ή κατά καιρούς μετάβασις τών συνεργείων αιμοδοσίας στις διάφορες πόλεις, χωριά ή διαφόρους οργανισμούς, όπου τό άτομο θά βρεθί αντιμέτωπο με τήν ήθικη ύποχρέωσι που έχει έναντι τής κοινωνίας και τών συνανθρώπων του, κι έτσι θά δώση λίγο αίμα.

Στό έρώτημα που μπορεί να θέση ή καθένας μας «γιατί να δώσω έγώ ;» ίσως θά έπρεπε να αναρωτηθί «αν κάποτε χρειασθώ αίμα, ίσως σωθώ από τό αίμα που έδωσε για μένα κάποιος άγνωστος συνάνθρωπός μου».

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

1	■									
2						■				
3							■			
4			■		■					
5		■								
6		■			■					
7					■					
8								■		
9	■			■						
10								■		

ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. Άργοπεθαίνει ... άποκαλύπτοντας μυστικά ...
2. Διαφανής, λεπτή (δημοτ.) — Προτιμά τό ... άγνό παρθένο μαλλί.
3. Και υπεραφθονίαν έννοεί — Διάσημη Άγγλιδα ήθοποιός του θεάτρου και του κινηματογράφου.
4. Πληθυντικός άναφ. άντωνυμίας — Ό επίγειος παράδεισος.
5. Μουσική νότα — Κι' αυτός ... δανείσθηκε χωρίς επιστροφή, ένάρθρος (άντιστρ., δημοτ.).
6. Συμπλεκτ. σύνδεσμος πρό φωνήεντος — Πληθ. έρωτημ. άντωνυμίας (άντιστρ.).
7. Όταν περισσεύη, τήν ... σκοτώνομε (αιτ.) — Έγραψε τό «Τάδε έφη Ζαρατούστρα».
8. Συχνά παρεμβαίνει άφιλοκερδώς (άντιστρ., ένάρθρος).
9. Βυζαντινή νότα — Ρωμαίος αυτοκράτωρ.
10. Στο στρατό λέγεται και Κ.Ψ.Μ. — Ό,τι και τό 5α' όριζ.

ΚΑΘΕΤΩΣ

1. Άδελφός τής Άρτέμιδος.
2. Κοινώς ή φλαμουριά — Και τό δάκτυλο έχει (δημοτ.).
3. Στο Βιετνάμ ... βασιλεύει επί χρόνια — Διάσημος έλλην σκηνοθέτης.
4. Ό αριθμός 119 — Καλείται και Θεοβάδιστον Όρος.
5. Τήν ύπολογίζουν πολύ, όταν είναι ... κοινή — Διαφορετικό τό καλοκαίρι, διαφορετικό τόν χειμώνα.
6. Τό κάλυμμα του άγίου ποτηρίου — Άλλη όνομασία του 2β' όριζ. (αιτ.).
7. Άσθένεια του αίματος, που παθαίνουν οί δύτες.
8. Άντιστροφή νότας — Μερίδα φαγητού ή και ... συμπόσιον, τών αρχαίων (γεν.).
9. Υιός του Εύρύμου, μάντις τών κυκλώπων — Και άλλη νότα, άντιστρόφως.
10. Η λυδία λίθος.

ΛΥΣΙΣ ΤΟΥ ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΟΥ

ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. ΠΑΛΑΒΑ — ΝΤΑΛΙΑ. 2. ΑΠΟΒΑΤΙΚΑ. 3. ΡΚ — ΑΡΑΠΙΝΑ — ΑΩ. 4. ΚΑΚΙΑ — ΟΝΑΡΙΟΝ. 5. ΕΤΟΣ — ΣΚΑ — ΠΑΡΙ. 6. ΡΑΡ — ΜΕΤ — ΛΕΣΙΑ. 7. ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΙΣ. 8. ΛΑΚΩΝ — ΝΟΡ — ΜΤΚ. 9. ΕΚΑΣ — ΚΩΣ — ΠΟΙΑ. 10. ΑΤΣΙΔΕΣ — ΔΟΣΑΣ. 11. ΙΗ. — ΚΩΝΙΚΕΣ — ΙΚ. 12. ΠΑΡΑΣΗΜΟΝ. 13. ΑΡΤΙΟΝ — ΝΑΙΣΟΣ.

ΚΑΘΕΤΩΣ

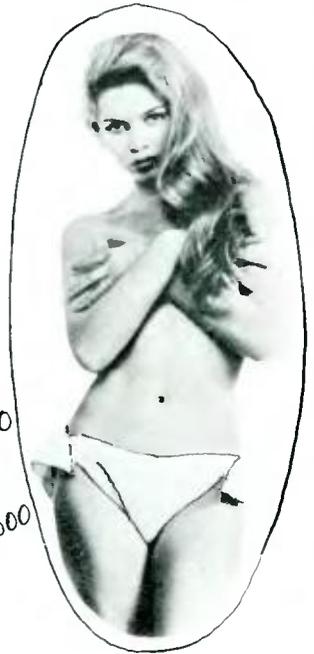
1. ΠΑΡΚΕΡ — ΛΕΑΙΝΑ. 2. ΚΑΤΑΠΑΚΤΗ. 3. ΛΑ — ΚΟΡΑΚΑΣ — ΠΤ. 4. ΑΠΑΙΣ — ΡΩΣΙΚΑΙ. 5. ΒΟΡΑ — ΜΑΝ — ΔΩΡΟ. 6. ΑΒΑ — ΣΕΤ — ΚΕΝΑΙ. 7. ΑΠΟΚΤΗΝΩΣΙΣ. 8. ΝΤΙΝΑ — ΡΟΣ — ΚΗΝ. 9. — ΤΙΝΑ — ΛΗΡ — ΔΕΜΑ. 10. ΑΚΑΡΠΕΣ — ΠΟΣΟΙ. 11. ΛΑ — ΙΑΣΙΜΟΣ — ΝΣ. 12. ΑΟΡΙΣΤΙΑΙ. 13. ΑΓΩΝΙΑ — ΚΑΣΚΕΣ.

ΑΓΙΑ ΝΥΧΤΑ...

... ΚΑΙ ΤΗΝ ΣΤΙΓΜΗ ΑΚΡΙΒΩΣ ΠΟΥ ΗΜΟΥΝ
ΜΕΘΥΣΜΕΝΟΣ ΤΗΝ ΑΓΚΑΛΙΑΣΑ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΑ:
"ΚΑΙ ΤΟΥ ΧΡΟΝΟΥ, ΤΟΥΜΠΑΝΟ, ΠΕΘΕΡΟΥΛΑ ΜΟΥ!"



ΤΟ ΞΕΡΩ ΟΤΙ ΕΙΝΑΙ ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΑ
ΑΜΑ ΤΑ ΕΙΧΑΜΕ ΑΠΟ ΤΟ ΠΑΣΧΑ.
ΝΑ ΤΑ ΠΕΤΑΓΑΜΕ;



ΤΟΡΑ ΑΦΗΣΕ
ΤΗΝ ΓΑΤΑ



ΠΑΜΠΙΡΗΣ



Ἀρχαία Ὀλυμπία. Τὸ Γυμνάσιον καί, στὸ βάθος,
ἡ Παλαιστρα.

Ancienne Olympie. Le Gymnase et la Palestre au fond.

AL